

Ar vuez eo...

ha Douar Santel 2012

Job an Irien

CHRONIQUES

Pask 2011 - Pask 2012



**Levarezh
Breizh**

N° 130-131 Gouere-Here 2012

Ar vuez eo...

ha Douar Santel Pask 2012



Job an Irien

CHRONIQUES
Pask 2011 - Pask 2012

Minihi-Levenez Nn 130-131 Gouere-Here 2012
ISSN 1148-8824 ISBN 9782908230427

Ces chroniques ont paru régulièrement, semaine après semaine, dans le Courrier du Léon et le Progrès de Cornouaille. Elles sont éditées ici avec l'aimable autorisation du directeur de la publication. Celles de Juillet et Août 2011 ont déjà été éditées sous le titre "Lehiou Sakr".

Bale !

Muioc'h mui a strolladou bale a zo er vro, strolladou a bevar pe bemp hag a z-a da ober eun droiad meur a wech ar zizun, strolladou ledannoc'h a en em gav eur wech ar zizun goude lein da ober meur a eurvez bale 'n'eun tu bennag, hag a echuo o zroiad tro-dro d'eur banne kafe, strolladou all c'hoaz a en em vodo da ober eur valeadenn diouz an abardaez hervez gwenojennou merket mad... War an dachenn-ze e kaver a bep seurt hirio. Med bez' ez-eus ive ar re en em lak en hent evid frapajou hirroc'h. Da skwer, en hañv-mañ, e kinnigom eur valeadenn d'eur zizunvez war roudou sant Paol a Leon, euz Eusa beteg Enez-Vaz. Muioc'h mui a dud a gemer en hañv hent an Tro-Breiz pe hini Sant-Jakez a Gompostella, lod evid pirhirina, lod all evid en em gavoud gand tud all, lod c'hoaz evid en em gavoud o-unan-penn epad eur mare hir.



Petra a-benn ar fin a lak an dud evel-se war an heñchou, peseurt ezomm a zo diwanet e kalon mab-den, eun ezomm ha ne oa ket anezañ daou-ugent vloaz 'zo ? Moarvad eo eet re vuan ar vuez, hag ez-eus re a bres war

Marcher !

Il existe chez nous de plus en plus de groupes de marche, groupes de quatre ou cinq qui vont faire un petit tour plusieurs fois par semaine, groupes plus larges qui se retrouvent une fois par semaine l'après-midi pour plusieurs heures de marche quelque part, et terminent leur tournée autour d'un café, d'autres encore qui se rassemblent le soir pour une marche par des sentiers bien balisés... Dans ce domaine, on trouve de tout aujourd'hui. Mais il y a aussi ceux qui se mettent en route pour des temps plus longs. Cet été, par exemple, nous proposons une marche d'une semaine sur les traces de saint Pol de Léon, d'Ouessant à l'île de Batz. De plus en plus de gens prennent en été la route du Tro-Breiz ou celle de Saint-Jacques de Compostelle, certains en pèlerins, d'autres pour faire des rencontres, d'autres encore pour se retrouver seuls pendant une longue période.

Au bout du compte, qu'est-ce qui met ainsi des gens sur les routes, quel besoin est apparu dans le coeur de l'homme, un besoin qui n'existait pas il y a une quarantaine d'années ? La vie a sans doute tourné trop vite, et il y a trop de pression sur l'homme dans la vie quotidienne : il s'agit d'abord d'un besoin de respirer, ainsi que d'un besoin d'être uni à la nature qui permet de ressentir son corps et de goûter la vie. S'il y a aujourd'hui, en France, soixante treize pour cent des gens à déclarer que la marche leur plaît, c'est parce qu'ils y trouvent des relations plus approfondies avec ceux avec qui ils marchent, du temps pour réfléchir, du temps pour exister. Beaucoup aiment marcher seuls, surtout vers la cinquantaine ou au-delà, des gens qui cherchent à donner une autre saveur à leurs



an den er vuez pemdezieg : eun ezomm tenna an alan eo da genta, hag ive eun ezomm da veza unanet gand an natur, hag a ro tro da zantoud ar c'horv ha da dañva ar vuez. Ma 'z-eus hirio e Bro-Frañs tost da zeg ha tri-ugent dre gant euz an dud o tisklêria e plij dezo bale, eo ive peogwir e kavont aze daremprejou donnoc'h gand ar re a vale ganto, hag amzer d'en em zoñjal, amzer da veza. Kalz tud a blij dezo bale o-unan-penn, dreist-oll tud a hanterkant vloaz pe ouspenn, tud a fell dezo rei eur blaz all d'o deveziou a vakañsou, tud a glask eun dra bennag a anvont frankiz ha peoc'h, tud ive a vag en o donded eur zehed a speredelez.

N'ouzer ket c'hoaz petra roio ar c'hiz nevez-se. Med e gwirionez n'eo ket kén eur c'hiz : eun ezomm kentoc'h a zikour an den da veza war e du ha da zizolei an natur. Gand ma ne deuio ket da veza eur seurt marhadourez ouspenn etre daouarn marhadourien diduamañchou !

Lano

En em gavet e oant er vro, o diou, ar plahig gand he mamm-goz, da vare ar reverzi vraz. O tond euz Kerlouan, e oant chomet a-zav da zelled ouz ar mor a deue beteg milin ar C'houffon. Red eo lavared dioustu e oa ar plahig euz Nice, hag e teue da dremen eun nebeud deveziou vakañsou e ti he mamm-goz, a oa o chom damdost d'ar mor e Gwiseni. Brao oa an amzer, ha d'an deiz warlerc'h, pa zavas ar plahig, da fin ar mintinvez, e yeas buan da weled ar mor : ne oa mor ebed kén ! Dond a reas en-dro, 'n eur c'haloupad, da c'houlenn digand he mamm-goz : "Mammig, da belec'h eo eet ar mor ?" Strafuillet e oa, rag war meur a gilometrad, ne veze gwelet nemed trêz. Ar mor a oa pell duhont, pelloc'h ha Neiz-Vran ha Beg ar Skeiz, a-vec'h ma veze gwelet c'hoaz ! Red e oe d'ar vamm-goz klask displega d'ar plahig e oa amañ disheñvel diouz ar mor Kreiz-Douar, hag e tizoloe diou wech bemdez aod Tresseni pa ziskenne ar mare. Tremen a reas ar plahig meur a eurvez azezet war an tornaod da garga he doulagad gand gwél ar mor o tiskenn hag o sevel en-dro. Burzuduz oa eviti !

Gwechall, p'edon er skolaj e Kastell-Paol, e veze mall ganeom, d'ar yaou goude lein, mond d'an aod, dreist-oll pa veze reverzi vraz. Or plijadur a veze klask kranked tro-dro d'ar rehier, ha d'ar mare-ze e veze kalzig anezo.

jours de vacances, des gens qui cherchent quelque chose qu'ils appellent liberté et paix, des gens aussi qui nourrissent en leur être une soif de spiritualité.

On ne sait pas encore ce que deviendra cette nouvelle mode. Mais en réalité, il ne s'agit plus d'une mode, plutôt d'un besoin qui va aider l'homme à se sentir en forme et à découvrir la nature. Pourvu que cela ne devienne pas une marchandise supplémentaire entre les mains des marchands de loisirs !

Marée

Elles étaient arrivées au pays, la petite fille et sa grand'mère, au moment de la grande marée. Venant de Kerlouan, elles s'étaient arrêtées pour regarder la mer, qui venait jusqu'au moulin de Couffon. Il faut tout de suite préciser que la petite venait de Nice, et qu'elle venait passer quelques jours de vacances chez sa grand'mère qui habitait près de la mer à Guissény. Il faisait beau, et lorsque, le lendemain, la fillette se leva en fin de matinée, elle alla vite voir la mer : il n'y avait plus de mer ! Elle revint en courant, demander à sa grand'mère : "Grand'mère, où est allée la mer ?" Elle était troublée, car sur plusieurs kilomètres, on ne voyait que du sable. La mer était loin, plus loin que Neiz-Vran et Beg ar Skeiz, à peine la voyait-on. La grand'mère dût expliquer à la petite qu'il en allait ici différemment de la Méditerranée, et que deux fois par jour la grève de Tresseny se découvrait à marée descendante. La petite fille passa bien des heures, assise sur la falaise, à se remplir les yeux du spectacle de la mer qui descendait et remontait. Pour elle, c'était merveilleux !

Autrefois, quand j'étais au collège à Saint-Pol, nous étions bien pressés, le jeudi après-midi, d'aller à la grève, spécialement par grande marée. Notre plaisir était de rechercher des crabes autour des rochers, et à l'époque il y en avait beaucoup. Nous ne recherchions pas autre chose, car nous n'avions rien pour attraper les crevettes que nous voyions dans les trous d'eau. Ce sont les tourteaux, que nous appelions dormeurs, qui nous plaisaient. On nous avait appris à laisser de côté les petits, et nous ne prenions que les gros, et nous devions aussi remettre les rochers sur leur bon côté. En deux ou trois heures, nous arrivions à attraper un petit panier de dormeurs, et nous étions très fiers de revenir au collège avec notre petit panier. Nous allions tout droit à la cuisine voir le cuisinier, très aimable, qui nous les cuisait. Quelle joie alors, au moment du repas du soir, quand l'on apportait les crabes sur la table. Ce n'était pas

Ne glaskem tra all ebed, rag ne veze netra ganeom evid paka ar chevretezh a welem er poullou-dour. Kranked saoz, a anvem kouskerien, eo a blije deom. Desket oa bet deom lezel a-gostez ar re vian, ha ne bakem nemed ar re vraz, hag ouspenn on-noa urz da lakaad ar rehier en-dro war o zu mad. E diou pe deir eurvez e teuem a-benn da baka eur boutegadig kouskerien, hag e veze lorc'h braz ennom o tond en-dro d'ar skolaj gand or boutegadig. Mond a reem war-eeun d'ar gegin da weled ar c'heginer, eun den hegarad kenañ, hag hemañ a boaze anezo deom. Pebez plijadur goude-ze, da vare koan, pa veze digaset ar c'hranked war an daol. Ne oa ket kalz a dra, med ni eo on-noa paket anezo. Aze eo am-eus komprenet ar mall a c'hell beza war galz tud da vond d'an aod pa vez reverzi vraz. Ar mor a zo buez evidom, keid ha ma ne vez ket saotret !

Pask

Ar gér Pask, "Pessah" en hebreeg, a dalvez "tremen", hag ablamour da ze, pa ne ve kén, e c'hell an devez-se rei tro da bep hini ahanom da ober gouel. Rag en eur vuez a zen ez-eus meur a dremen. An hini kenta eveljust eo hini an tremen euz mammog or mamm da sklêrijenn an deiz, euz eur bed 'lec'h ma oam bevet d'eur bed 'lec'h m'on-eus da veva, ha da zeski beva. Tamm ha tamm e komprenim petra eo beza, petra eo dizolei ar bed ha sevel daremprejou gand reou all. Eun tremen all a vo pa 'z-aim d'ar skol evid ar wech kenta, ha diwezatoc'h pa guitaim ar c'henta derez evid mond d'ar skolaj. Kresket on-no kalzig dija hag e teuo an oad a grennard ha dizale hini ar yaouankiz. Pazenn goude pazenn ez eom war-raog... hag a-nebeudou e tremen or buez. Eun deiz e teuo on tremen diweza, ha diwar an tremen-ze eo e komz deom gouel Pask.

Evid ar gristenien eo Pask tremen Jezuz a varo da veo, eun tremen hag a zo evidom ive. Ma oa Pask ar Juzevien eur gouel da lida o zremen euz ar sklaverez d'ar frankiz, dre o zreuz burzuduz dre ar Mor Ruz, eo Pask ar gristenien kalz muioc'h eur gouel da lida trec'h ar garantez war ar maro, ha kement-se, a zoñj deom, a zo eur c'helou mad evid ar bed a-bez. Ne 'z-eus prouenn istorel ebed euz Adsao Jezuz a varo da veo, nemed marteze ar bez goulo. Med ar pezh a zo anad eo e kaver an diskibien tregont vloaz diwezatoc'h, int-i koulskoude tud dizesk euz bord lenn ar Galile, e pevar c'horn euz

grand chose, mais c'est nous qui les avons pris. J'ai compris là l'empressement qu'il peut y avoir chez beaucoup de gens à aller à la grève lorsqu'il y a grande marée. La mer est vie pour nous, tant qu'elle n'est pas polluée !

Pâques

Le mot Pâques, "Pessah" en hébreu, signifie "passage", et c'est pourquoi du moins ce jour peut donner à chacun d'entre nous l'occasion d'une fête. Car il existe bien des passages dans une vie d'homme. Le premier, bien sûr, est le passage du sein de notre mère à la lumière du jour, d'un monde où nous étions vécu à un monde où nous avons à vivre, et à apprendre à vivre. Peu à peu nous comprendrons ce qu'est exister, ce qu'est découvrir le monde et établir des relations avec d'autres. Il y aura un autre passage quand nous irons à l'école pour la première fois, et plus tard quand nous quitterons l'école primaire pour le collège. Nous aurons déjà beaucoup grandi, et voici que viendra l'adolescence et bientôt la jeunesse. Pas après pas nous avançons... et peu à peu passe notre vie. Un jour viendra le dernier passage, et c'est de ce dernier passage que nous parle la fête de Pâques.



ar bed anavezet d'ar mare-ze. 'Vel kaset int bet beteg ar broiou-ze, dianevezet ganto, da embann ar pezh a oa c'hoarvezet, ken skoet ma oant bet gand ar pezh o-doa bevet. Aze ema mister Pask hag a embann deom n'ema ket ar ger diweza gand ar maro. Eun dra 'zo sur : eur gouel a nevezadur eo Pask, eur gouel hag a c'halv ahanom da zevel or penn, peogwir ez-eus tud hag a lavar kement-mañ : e teñvalla nozvez ar bed, on-eus gwelet eur sklêrijenn vraz. Hini ar frankiz eo, peogwir eo hini ar garantez.

Frankiz

Nag a amzer e lak an den evid gounid e frankiz ! Kement a c'hiziou, a voazamañchou, a zoñjou greet en araog, a lavariou ive a bouez warnañ m'e-neus ezomm kalz amzer evid ober e zoñj dezañ e-unan, ha gouzoud a nebeudou ar pezh a fell dezañ. Ken diêz all e vez, a-wechou, ober an dibab etre ar pezh a fell da re all e rafem, hag ar pezh a 'z-a deom e gwirionez. Penaoz derhel kont war eun dro euz on istor, euz ar pezh on-eus resevet, ha koulskoude mond war-raog ? E pelec'h ema or frankiz, a-benn ar fin ? Daoust hag ezom paket en eur roued, pe daoust hag on huñvreou a frankiz a gas d'eun tu bennag ?

Ar pezh a zo gwir evid pep hini ahanom a c'hell beza gwir ive evid poblou a-bez. Epad pell n'am-eus ket komprenet perag he-deus pobl Israel ranket chom daou ugent vloaz en dezerz araog antreal en douar prometet. Evid gwir, n'am-boa ket gwelet e oa red dezo deski ar frankiz. Sklaved oant bet epad bloaveziou ha bloaveziou, hag o-doa boazamañchou a sklaved. Torret o-doa o yeo, med ne oant ket prest c'hoaz d'en em gemer e karg, na da vond gand o hent dezo. Ezomm o-deus bet d'en em rei eul lezenn, ha da zeski an doujañs an eil e-keñver egile, ha kement-se a c'houlenn amzer.

Pa welom hirio broiou arab o klask kaoud o frankiz ha beva eun demokratez da vad, e ouezom mad e kemero amzer, hag o dezo ezomm zikour. Eur vro 'vel an Tunizi a zeblant mond war raog heb re a boan. E kalz broiou all e vezo diêzoc'h kas ar cheñchamañchou da benn, nemed marteze en Ejipt ma tigresk pouez an arme. N'eo ket euz on aon dirag ar pezh a c'hoarvez-o-deus ezomm, med euz ar fiziañs a lakom enno. O yaouankizou nive-ruz eo o nerz hag o gwir binvidigez. Ma ne zikourom ket o ekonomiezh da

Pour les chrétiens, Pâques est le passage de Jésus de la mort à la vie, un passage qui est pour nous aussi. Si la Pâque des Juifs était une fête pour célébrer leur passage de l'esclavage à la liberté, par leur étonnante traversée de la Mer Rouge, la Pâque des chrétiens est bien plus une fête pour célébrer la victoire de l'amour sur la mort, et ceci, pensons-nous, est une bonne nouvelle pour le monde entier. Il n'y a aucune preuve historique de la résurrection de Jésus, sinon peut-être le tombeau vide. Mais ce qui est évident, c'est que l'on trouve les disciples trente ans plus tard, eux pourtant des gens incultes du bord du lac de Galilée, aux quatre coins du monde connu à l'époque. C'est comme s'ils avaient été propulsés vers ces pays, inconnus d'eux, pour annoncer ce qui était arrivé, tellement ils avaient été frappés par ce qu'ils avaient vécu. Là est le mystère de Pâques qui nous annonce que la mort n'a pas le dernier mot. Une chose est certaine : la fête de Pâques est une fête de la nouveauté, qui nous appelle à relever la tête, car il y a des gens qui disent ceci : dans la plus sombre nuit du monde, nous avons vu une grande lumière. C'est celle de la liberté, car c'est celle de l'amour.

Liberté

Que de temps l'homme ne met-il pas à gagner sa liberté ! Tant de coutumes, d'habitudes, de pensées toutes faites, de paroles aussi pèsent sur lui qu'il a besoin de beaucoup de temps pour réfléchir par lui-même, et savoir peu à peu ce qu'il veut. Il est aussi difficile parfois de faire le tri entre ce que les autres veulent de nous et ce qui nous va réellement. Comment tenir compte en même temps de notre histoire, de ce que nous avons reçu, et cependant avancer ? Où est notre liberté, au bout du compte ? Sommes-nous pris dans un filet, ou nos rêves de liberté conduisent-ils quelque part ?

Ce qui est vrai pour chacun de nous, peut être aussi vrai pour des peuples entiers. Pendant longtemps, je n'ai pas compris pourquoi le peuple d'Israël avait dû demeurer quarante ans dans le désert avant de pénétrer en terre promise. En réalité, je n'avais pas perçu qu'il leur fallait apprendre la liberté. Ils avaient été esclaves pendant des années et des années, et ils avaient des habitudes d'esclaves. Ils avaient brisé leur joug, mais n'étaient pas encore prêts à se prendre en charge, ni à suivre leur propre route. Ils ont eu besoin de se doter d'une loi, et d'apprendre le respect les uns par rapport aux autres, et cela demande du temps.

vond en-dro, ma ne gav ket o re yaouank labour hag eur vuez deread, e kendalhint da zelled war-zu or broiou, hag e klaskint dond re niveruz, ar pezh na vo mad nag evid o bro, na marteze evid on hini. Eun dra 'zo sklêr : eur mare pouezuz euz istor or bed emañ o veva, ha n'eo ket ar poent da ankou-nac'haad ez om breudeur!

Iwerzon

“Gwelloc’h e vevom, med n’om ket ken eüruz !” Evel-se e lavare din, er zizun dremenet, eur vaouez a bemp bloaz hag hanter kant en eur geriadenn e-kichen Dingle, e Bro-Iwerzon. Gwir eo, dindan an ugent vloaz diweza, eo eet kalz ar vro war-raog. Pa veajer, e weler dioustu ar cheñchamant. Tiez nevez a zo diwanet e peb lec’h, hag eur gêr ’vel Galway da skwer a zo kresket kalz, heb komz zoken euz Dulenn. An hent-tiz braz etre Dulenn ha Galway a zo bremañ koulz lavared echu, ha meur a hini all a zo hirreet. Pebez kemm !

An eñkadenn a gouez bremañ war gein an dud a vo eur mare ponner evid kalz anezo : eun tamm mad muioc’h a daillou da baea hag an dilabour o c’hoari e reuz. Meur a hini o-deus dija lakeet en o fenn divroa, evid eun nebeud bloaveziou d’an nebeuta. Lod a ’z-a d’ar Stadou-Unanet ma ’z-eus eno dija unan euz o famill, gouest da gaoud labour dezo. Lod all a gav gwel-



loc’h mond d’an Aostralia, pe zoken d’an New-Zealand. Lod all a zeu d’an Europ, da Vro-Zaoz ha da Vro-Frañs da genta. “Boazet om, eme ar vaouez, me vanan a zo bet eet kuit epad meur a vloavezh !”

Quand nous voyons aujourd’hui des pays arabes chercher à obtenir leur liberté et à vivre une vraie démocratie, nous savons que cela prendra du temps, et qu’ils auront besoin d’aide. Un pays comme la Tunisie semble avancer sans trop de peine. Dans beaucoup d’autres pays, ce sera plus difficile de conduire les réformes à leur terme, sauf peut-être en Egypte, si l’armée perd de son emprise. Ce n’est pas de notre peur devant ce qui arrivera qu’ils ont besoin, mais de notre confiance en eux. Leur nombreuse jeunesse est leur force et leur vraie richesse. Si nous n’aidons pas leur économie à progresser, si leur jeunesse ne trouve ni travail, ni décence, ils continueront à regarder vers nos pays, et chercheront à y venir trop nombreux, ce qui ne sera bon ni pour leur pays, ni peut-être pour le nôtre. Un point est clair : nous vivons un moment important de l’histoire du monde, et ce n’est pas le moment d’oublier que nous sommes frères !

Irlande

“Nous vivons mieux, mais nous ne sommes pas aussi heureux !” Ainsi me parlait, la semaine dernière, une femme de cinquante cinq ans d’un village auprès de Dingle, en Irlande. Il est vrai qu’au cours des vingt dernières années le pays a beaucoup progressé. Lorsque l’on voyage, on voit immédiatement le changement. Des maisons neuves ont partout surgi de terre, et une ville comme Galway, par exemple, a beaucoup grandi, sans même parler de Dublin. L’autoroute entre Galway et Dublin est maintenant pratiquement terminée, et beaucoup d’autres ont été allongées. Quel changement !

La crise qui tombe maintenant sur le dos des gens sera une période pénible pour beaucoup : davantage d’impôts à payer et le chômage qui fait ses ravages. Beaucoup ont déjà projeté d’émigrer, au moins pour quelques années. Certains vont aux Etats-Unis, s’ils ont là-bas quelqu’un de la famille qui puisse leur trouver du travail. D’autres préfèrent aller en Australie ou même en Nouvelle-Zélande. D’autres viennent en Europe, en Grande-Bretagne et en France d’abord. “Nous avons l’habitude, me dit la femme, moi-même j’ai dû partir pendant bien des années !”

“Les banques ont été assez bêtes pour prêter des tas d’argent comme elles l’ont fait, et maintenant tout cela retombe sur tout le monde !” La femme avec qui je parlais, tient une sorte d’épicerie, ainsi qu’une auberge de jeunesse qu’elle a aménagée il y a déjà longtemps. “C’est à l’épicerie que je vois le changement. Les gens font avec beaucoup moins, et ce n’est peut-être pas un

“An tiez-bank a oa sod awalc’h o presti berniou arhant ’vel m’o-deus greet, ha bremañ e kouez ar bec’h war an oll !” Ar vaouez a gomzen ganti a zalc’h eur seurt ispisiri, hag ive eun hostel, eun ti digemer reñket ganti bloaveziou ’zo. “En ispisiri eo e welan an traou o cheñch. An dud a ra gand kalz nebeutoc’h, ha marteze n’eo ket fall ! Prenet ha prenet ’veze kalz re. Ni hag on-noa desket beva gand nebeud, hag espern, a oa deuet da gaoud plijadur o tispign, beteg re !. D’am zoñj, ne gemerem ket an hent mad. Hirio n’eo ket êz, hag eo dipituz e rankfe kement a re yaouank mond kuit pell diouz o bro !”

Eun Iwerzonadez

Er zizun dremenet e oam o toulla kaoz gand eun Iwerzonadez, Siobhàn he ano, euz al lodenn-ze euz Bro-Iwerzon ’lec’h ma komzer iwerzoneg. Tomm eo Siobhàn ouz he yez, anad eo. Lavared a ree din e oa lorc’h braz enni o komz iwerzoneg bemdez. “Amañ, er gêriadenn-mañ, ne ’z-eom morse e saozneg kenetrezm. An oll amezeien a gomz eveldon eun iwerzoneg flour, bet desket ganeom e korn an oaled, o selaou ar re goz o tibuna istoriou epad beilladegou hir ar goañv. En em weled a reom kalz epad ar goañv hirio zokén, ha kement-se a zikour ahanom da veva.” Konta a reas din neuze ar goañv kaled o-deus bet, gand kement a erc’h hag a skorn ma oe serret epad c’hwec’h sizun “O’Connor Pass”, an ode er menez a gas war-zu hent Tralee.

Dond a reas ar gomz ganti en-dro war he yez : “Aon braz am-eus ne zeufe ket a-benn ar vugale hag ar re yaouank da gomz eun iwerzoneg flour ha laouen ’vel on hini. Eun nizez am-eus, hag a zo kelennerez war an iwerzoneg e Dulenn. Diou blac’h he-deus, hag er gêr ne vez nemed iwerzoneg gand ar famill. Daoust da-ze, e komz an diou blac’h kenetrezo eur seurt “iwerzoneg-saout” gand gerioù saozneg e-touez o iwerzoneg. En eur mor a saozneg emaint e Dulenn ! Pa zeuont amañ, a-benn daou pe dri devez, e teu kalz bravoc’h iwerzoneg ganto !

“Arabad deom koll on ene ! An eñkadenn a vevom bremañ a ro tro da galz tud d’en em zoñjal ha da gemer soursi gand ar re all, ar pezh on-noa re ankounac’heet. Trubuillou on-eus, poaniuz zokén evid kalz re yaouank, med

mal ! On achetait et on achetait beaucoup trop. Nous qui avions appris à vivre de peu, et à épargner, nous en étions venus à prendre plaisir à dépenser, jusque trop ! A mon avis, nous ne prenions pas le bon chemin. Aujourd’hui ce n’est pas facile, et c’est dommage que tant de jeunes soient obligés de quitter leur pays !”

Une irlandaise

La semaine dernière, nous étions en conversation avec une irlandaise, du nom de Siobhàn, de cette partie de l’Irlande où l’on parle irlandais. Elle aime beaucoup sa langue, bien évidemment. Elle me disait qu’elle était très fière de parler irlandais tous les jours. “Ici, dans ce village, nous ne parlons jamais anglais entre nous. Tous les voisins parlent comme moi un bel irlandais, que nous avons appris au coin de l’âtre, en écoutant les anciens raconter des histoires au cours des longues veillées d’hiver. Nous nous voyons beaucoup pendant l’hiver, même maintenant, et ceci nous aide à vivre.” Elle me raconta alors le dur hiver qu’ils ont subi, avec tellement de neige et de verglas que “O’Connor Pass”, le col dans la montagne qui conduit à la route de Tralee, a dû être fermé pendant six semaines.



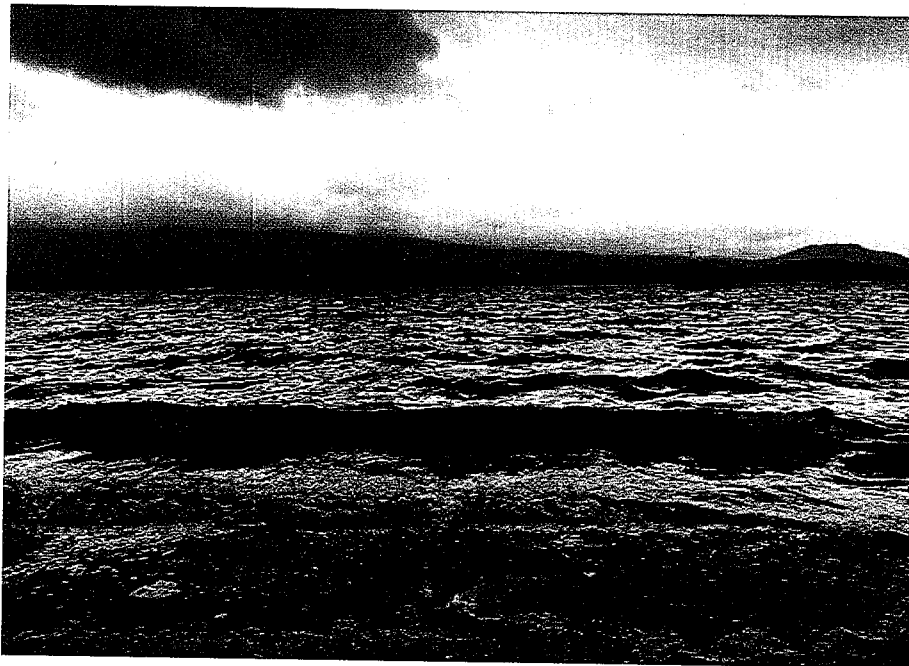
L'épicerie de Siobhàn et, à droite, une partie de l'auberge de jeunesse.

sevel a raim adarre or penn, rag kalz gwasoc'h on-eus gouzañvet en naonteg-ved kantved. Hag amañ, arabad deom koll or yez kennebeud, peogwir e ro levenez deom, rag yez ar gêr eo !”

Aon ?

Pa 'z-a an dud en tu all d'an aon, pa ne 'z-eont ket d'ar gêr goude ma vefe tennet warno, e c'heller lavared o-deus da zifenn eun dra bennag prisiu-soc'h eged ar vuez, o frankiz. Mond en tu all da dreuzou an aon a c'houleñn eun nerz kalon, on-eus gwelet o tispaka euz an Ejipt beteg ar Marok, hag hirio c'hoaz e broiou 'vel al Libia hag ar Siria. Eur bed nevez a ziwano en tu all d'ar mor Kreiz-douar, eur bed hag a zo o klask sevel e gein a-eneb ar baourentez, an dilabour, ar gounid dre arhant, ha dreist-oll an diouer a frankiz.

Eun dra red eo hirio mond dreist an aon, e peb lec'h, rag an aon ne ra nemed sevel mogerioù etre an dud hag ar poblou. Awalc'h eo gweled ar reuz he-deus greet an aon etre Izraeliz ha Palestiniz en tregont vloaz diweza, evid kompren eo eun hent dall, eur vagerez a zrougrañs hag a gounnar. An aon ne zikour ket da vond war raog. Or bed 'neus da dala ouz dañjerioù braz en



Elle se remit à parler de la langue : “J’ai bien peur que les enfants et les jeunes n’arrivent pas à parler un bel et joyeux irlandais comme le nôtre. J’ai une nièce, qui est enseignante d’irlandais à Dublin. Elle a deux filles, et à la maison, en famille, on ne parle qu’irlandais. Malgré cela, les deux filles entre elles parlent une sorte de mauvais irlandais, mêlé de mots anglais. Elles sont dans une mer d’anglais à Dublin ! Quand elles viennent ici, au bout de deux ou trois jours, elles parlent un bien meilleur irlandais !

Il ne faut pas que nous perdions notre âme ! La crise que nous vivons maintenant, donne à beaucoup l’occasion de penser, et de se soucier des autres, ce que nous avons trop oublié. Nous avons des problèmes, particulièrement pénibles pour beaucoup de jeunes, mais nous relèverons encore la tête, car nous avons supporté bien pire au dix-neuvième siècle. Et puis ici, ne perdons pas non plus notre langue : elle nous donne de la joie, car c’est la langue de la maison !”

Peur ?

Quand les gens dépassent la peur, quand ils ne rentrent pas à la maison bien qu’on leur tire dessus, on peut dire qu’ils ont à défendre quelque chose de plus précieux que la vie, leur liberté. Aller au-delà du seuil de la peur demande un courage que nous avons vu se déployer depuis l’Egypte jusqu’au Maroc, et aujourd’hui encore dans des pays tels que la Lybie et la Syrie. Un monde nouveau germera de l’autre côté de la Méditerranée, un monde qui cherche à se dresser contre la pauvreté, le chômage, la corruption et surtout le manque de liberté.

C’est une nécessité aujourd’hui que de dépasser la peur, partout, car la peur ne sait que bâtir des murs entre les gens et les peuples. Il suffit de voir les ravages causés par la peur entre Israéliens et Palestiniens les trente dernières années, pour s’apercevoir que c’est une impasse, une pourvoyeuse de rancune et de colère. La peur n’aide pas à progresser. Notre monde doit faire face à de grands dangers dans l’avenir, et ces dangers sont devant tous. Citons seulement les changements climatiques avec l’élévation du niveau de la mer et les changements du temps, les dangers nucléaires (Tchernobyl et Fukushima par exemple), et aussi de grands risques de famines si les moissons sont mauvaises.

Nos pays riches sont devenus les pays de la peur : une vraie confiance

amzer da zond, hag an dañjeriou-ze a zo dirag an oll. Menegom hepkén ar cheñchamant hin, gand ar mor o uhellaad hag an amzer o cheñch, an dañjeriou nukleel (Tchernobyl ha Fukushima, da skwer), hag ive eur riskl braz a gernez ma vez fall an eostou.

Or broiou pinvidig a zo deuet da veza broiou an aon : eur gwir fiziañs en amzer da zond a vank da boblou an Europ kenkoulz ha d'an Amerikaned, ha koulskoude eo bremañ on-nefe ezomm ouz bolontez vad an oll evid tala ouz an diêzamañchou da zond. Ar ger a lavare Yann-Baol II d'ar bed, e nao ha pevar ugent, a rankfe tregerni hirio muioc'h c'hoaz : "N'ho-pet ket aon !" Or bed a zo etre daouarn an oll, hag eur bed nevez eo a welom o tond. Evid ma vefe bed an dud, ha nann bed an teknikou hepkén, on-eus or perz da gemer. Ar re a zo o sevel o c'hein a c'hortoz or sikour !

Douar-labour

Eun deiz, on chomet chanet war hent Trelevenez-Landerne gand an dour-beuz : gand ar staliou-labour bet savet aze, hag an tachennou koltaret, e ruille an dour ken buan ma ne zeue kén ar foz a-benn da zigemer kement-se hag e oa goloet an hent a zour. Abaoe ez-eus bet lakeet eno eur panell da ziwall diouz ar riskl a zour-beuz. N'eus ket pell e oa war ar journal, dindan ano Daoulaz, eur poltred euz ar Vignon o charread douar forz pegement war-lerc'h an doureier braz a oa bet. Eun druez e oa gweled evel-se kemend a zouar o vond war-eeun d'ar mor. Abaoe m'eo bet freuzet ar c'hleuziou eo eun dra a c'hoarvez siwaz aliez awalc'h. An douar labour a ya kuit a-wechou d'ar mor, med mond a ra ive kuit, ha buannoc'h c'hoaz, gand an tiez nevez, an heñchou, ar staliou-labour hag an tachennou-parka a vez savet tro-dro d'ar chériou bian ha braz.

Red eo lavared ive, ma tigresk plas an douar-labour e Breiz, eo c'hoaz ablamour d'ar c'hoajou, d'an douar fraost ha d'an tachadou gleb. Dindan ar pemp bloaz diweza ez-eus bet kollet er rann-vro c'hwec'h mil devez arad a zouar-labour ablamour d'ar re-mañ, med pevar ha daou ugent mil ablamour d'an tachadou simantet evid an tiez pe goltaret evid an heñchou bian ha braz. Kement ha pemp kant atant a gant devez-arad a zo bet kollet e pemp bloaz. Ped a vo kollet er bloaveziou da zond ? Gwasoc'h e vo moarvad, rag kreski a

dans l'avenir manque aux peuples d'Europe et aux Américains, et pourtant c'est maintenant que nous aurions besoin de la bonne volonté de tous pour affronter les difficultés à venir. La parole que lançait Jean-Paul II au monde, en quatre-vingt neuf, devrait résonner aujourd'hui encore : "N'ayez pas peur !" Notre monde est entre les mains de tous, et c'est un monde nouveau que nous voyons poindre. Pour qu'il soit le monde des hommes, et pas seulement le monde des techniques, nous avons à y prendre notre part. Ceux qui relèvent la tête attendent notre aide !

Terre arable

Un jour je suis resté coincé sur la route de Tréflévenez à Landerneau par une inondation : les ateliers réalisés à cet endroit et les surfaces bitumées faisaient courir l'eau à une telle vitesse que le fossé n'arrivait plus à accueillir une telle quantité et que la route était recouverte d'eau. Un panneau a depuis été mis en place pour prévenir du risque d'inondation. Il y a peu, il y avait dans le journal, sous le titre Daoulas, une photo de la Mignonne charriant une grande quantité de terre suite à de grosses pluies. C'était pitié de voir tant de terre s'en aller à la mer. Depuis que l'on a abattu les talus, c'est quelque chose qui arrive hélas fréquemment. La terre arable s'en va à la mer, mais elle disparaît encore plus rapidement du fait des maisons neuves, des routes, des ateliers et des aires de stationnement que l'on réalise auprès des villes petites et grandes

Si la terre arable diminue en Bretagne, il faut dire que c'est aussi à cause des bois, des friches et des terrains humides. Au cours des cinq dernières années, la Région a perdu trois mille hectares à cause de ceux-ci, mais vingt deux mille hectares à cause des terrains cimentés pour les maisons ou bitumés pour les routes petites et grandes. Cinq cent fermes de cinquante hectares ont été perdues en cinq ans. Combien en perdra t-on les prochaines années ? Ce sera probablement pire, étant donné l'augmentation de la population en Bretagne, ce qui est bien sûr une bonne chose.

Certains diront que ce n'est pas grand chose, car il y a suffisamment de terres en friche en Bretagne, et s'il le faut elles seront travaillées. En fait, si ces terres ont été délaissées, c'est aussi parce qu'il s'agissait de petits terrains en pente, souvent humides, et difficilement travaillables par les machines d'aujourd'hui. D'autre part, il est vrai que l'agriculture biologique n'a pas

ra ar boblañs e Breiz, ar pezh a gendalc'h da veza eun dra vad evel-just.

Lod a lavaro n'eo ket kalz tra, rag awalc'h a zouarou-fraost a jom e Breiz, ha ma vez dav e vezint labouret. E gwirionez, m'eo bet dilezet an douarou-ze eo peogwir e vedont tachennou bian ha diskompez, aliez dourog, diêz eta labourad anezo gand ar minkanikou a-vremañ. Gwir eo ahend-all n'e-neus ket ezomm al labour-douar bio euz kement a zouar eged eun atant all evid gelloud en em denna. Med ne droio ket an oll war-zu ar bio. Red e vo dibab muioc'h mui da c'houzoud petra produi, ha penaoz produi. Pa weler niver ar beizanted o tigrski bebb bloaz, e c'heller ive soñjal e vezo re a zouar-labour dizale. Eur gwall gudenn !

Rei blaz d'ar vuez ?

Anavezet on-eus an amzer 'lec'h ma chome ar merhed er gêr da ober war-dro ar vugale, an ti hag al loened, en tiegeziennou war ar mêz. Labour awalc'h a veze, rag kalzig a vugale a veze e pep ti. Cheñchet eo an traou abaoe ar bloaveziou hanter-kant, ha kalz merhed hirio a labour en diavêz, koulz war ar mêz hag e kêr. Penaoz neuze kempoueza ar vuez evid ma c'hellfe ar vugale kaoud amzer gand o zud, hag o zud kaoud amzer da veva heb re a drubuillou hag heb beza atao war bres ?

“M-eus ket c'hoant beza 'giz va mamm ! Hi, ne gawe ket a amzer evidom. Pa zoñjan mad, 'm-eus kavet dipituz ne vefe ket bet deuet ganin, eur wech zokén, d'ar sinema pe d'ar poull-neuial d'ar merher goude lein, goude dezi beza er gêr d'ar mare-ze !” Evel-se e lare din eur vaouez a bemp bloaz ha tregont, dezi daou vugel. Deuet eo a-benn da reñka he amzer labour evid beza er gêr gand he bugale, bian c'hoaz, pa vez ar re-mañ ive er gêr. “Ne welan ket an traou evel va mamm. Hi a lakee he labour da genta. Me, ne ran ket. Gouzoud a ran pegement e plij d'am bugale e kemerfen amzer da c'hoari ganto.”

Ar pezh a gleven c'hoaz en troc'h-kaoz am-boa ganti a oa an dra-mañ : “va buez a labour n'eo ket assur tamm ebed, gand an nec'h a zeu euz an dila-bour. C'hoant am-eus e rafe va bugale gwelloc'h egedon, hag ablamour da ze e fell din, ha da va gwaz ive, rei muioc'h euz va amzer dezo.” Ar pezh ne grede ket lavared eo o-doa c'hoant, hi hag he gwaz, beza kerent parfed, evid

besoin d'autant de surface qu'une ferme ordinaire pour pouvoir s'en sortir. Mais tout le monde ne se tournera pas vers le bio. Il faudra de plus en plus choisir que produire et comment le produire. Quand on voit la diminution du nombre des paysans chaque année, on peut aussi penser qu'il y aura bientôt trop de terre arable. Un gros problème !

Donner saveur à la vie ?

Nous avons connu un temps où les femmes, dans les familles à la campagne, demeuraient à la maison pour s'occuper des enfants, de la maison et des animaux. Il y avait de quoi faire, car les enfants étaient nombreux dans chaque maison. Depuis les années cinquante, tout cela a changé, et beaucoup de femmes travaillent aujourd'hui à l'extérieur, autant à la campagne qu'en ville. Comment dans ce cas équilibrer la vie pour que les enfants puissent avoir du temps avec leurs parents, et les parents trouver le temps de vivre sans trop de problèmes et sans être toujours sous pression ?

“Je ne souhaite pas être comme ma mère ! Elle ne trouvait pas de temps pour nous. Quand j'y réfléchis bien, j'ai trouvé dommage qu'elle ne soit pas venue, même une seule fois, avec moi au cinéma ou à la piscine le mercredi après-midi, bien qu'elle fût à la maison à ce moment-là !” Ainsi me disait une femme de trente cinq ans, ayant deux enfants. Elle a réussi à aménager son temps de travail de façon à être à la maison avec ses enfants, encore petits, lorsque ceux-ci y sont aussi. “Je ne vois pas les choses comme ma mère. Elle faisait passer son travail en premier lieu. Moi, je ne le fais pas. Je sais combien il plaît à mes enfants que je prenne du temps pour jouer avec eux.”

Ce que j'entendais dans la conversation que j'avais avec elle était ceci : “Ma vie de travail n'est pas du tout assurée, en raison de



ma vefe o bugale e-touez ar re wella. Tregont vloaz 'zo e roe aliez ar merhed ar plas kenta d'al labour. N'eo ket ken gwir kén hirio, hag ar gwazed o-unan a gomañs cheñch war ar poent-se. Diêzamañchou al labour a c'hell beza kaoz, med ive marteze eur c'hoant nevez da veva gwelloc'h ar vuez a familh.

Diskuiza

Na ped ha ped gwech n'on-eus ket klevet an diskan-mañ : “Mall am-eus da fin ar zizun, da c'helloud diskuiza ! Bemdez, pa erruan er gêr em-bez al labour da ober war-dro an ti ha war-dro ar vugale. Pa vez echu, hag eet ar vugale da gousked, ec'h azezan war eur gador-vrec'h da zelled ouz an tele, ha diou wech war deir, ne welan nemed an hanter euz ar film ! En em rei a ran da gousked !”

Kalz kreñvoc'h eo hirio, d'am zoñj, an ezomm-se da ziskuiza. N'eo ket marteze e-nefe al labour kollet e vlaz hag e dalvoudegez, med zokén evid ar re en em blij kalz war o labour, eo deuet hemañ da veza skuizusoc'h o veza ma c'houlenn muioc'h a evez hag en em rei kalz. Gwir eo dreist-oll evid ar re o-deus micheriu a c'houlenn diganto beza e darempred gand an dud 'doug an deiz. Anad eo ouspenn eo kresket an ehanou-labour ablamour da boaniou ar c'horv, paket aliez o sacha atao war ar memez kigennou. Skuizder an izili ha skuizder ar penn a en em zikour evid rei da zantoud ez om skuiz hag on-eus ezomm da repoz.



Eul “labour” vakañsou e kerz eur pelerinaj : mond da weled ar re goz e Abou-Dis, e Jeruzalem (2005)

l'inquiétude qui vient du chômage. Je souhaite que mes enfants fassent mieux que moi, et c'est pourquoi je tiens, et mon mari aussi, à leur donner davantage de mon temps.” Ce qu'elle n'osait pas dire c'est qu'ils voulaient, elle et son mari, être des parents parfaits, pour que leurs enfants soient parmi les meilleurs. Il y a trente ans, les femmes donnaient la première place au travail. Aujourd'hui, ce n'est plus aussi vrai, et les hommes eux-mêmes commencent à changer sur ce point. Les difficultés du travail peuvent en être la cause, mais peut-être aussi un désir nouveau de mieux vivre une vie de famille.

Se reposer

Que de fois n'avons-nous pas entendu ce refrain : “Vivement la fin de semaine, qu'on puisse dormir ! Chaque jour, quand je rentre, j'ai tout le travail à faire dans la maison et à m'occuper des enfants. Quand tout est terminé, et que les enfants sont couchés, je m'assieds dans un fauteuil pour regarder la télé, et deux fois sur trois, je ne vois même pas la moitié du film ! Je m'endors !”

Ce besoin de repos est, à mon avis, bien plus fort aujourd'hui. Non pas que le travail ait perdu sa saveur et sa valeur, mais même pour ceux qui se plaisent beaucoup à leur travail, celui-ci est devenu plus fatigant : il exige davantage d'attention et de s'y donner fortement. Ceci est surtout vrai pour ceux dont le métier les amène à être en contact avec des gens toute la journée. Sont plus fréquents aujourd'hui les arrêts de travail pour cause de souffrance corporelle, due au fait de faire toujours travailler les mêmes muscles. La fatigue des membres et celle de la tête s'unissent pour nous faire ressentir que nous sommes fatigués et que nous avons besoin de repos.

Par chance, il y a la fin de semaine, le “week-end” comme on dit. Inventé par les Juifs, le sabbat, et repris par les Chrétiens sous la forme du dimanche. Ce jour de repos, s'il était pour Dieu, était d'abord pour l'homme, pour lui permettre de déceler et d'avoir dans la tête autre chose que le travail. Etre tranquille et en paix, vivre d'autres relations en famille, avoir du temps pour réfléchir, se rassembler et peut-être jouer et s'amuser. Mais aujourd'hui, on peut se demander si cela suffit, quand on ressent la profonde fatigue de bien des gens. Pour beaucoup, il s'est allongé par l'adjonction du samedi, mais peut-être avons-nous perdu un tant soit peu l'âme du dimanche ! Il est temps que viennent les vacances !

Dre jañs ez-eus fin ar zizun, ar “week-end” ’vel ma larer. Ijinet eo bet gand ar Juzevien, ar zabat, ha goude-ze gand ar gristenien, ar zul. An devez-se a repoz, ma oa evid Doue, a oa da genta evid an den, dezañ da c’helloud disternia, ha kaoud en e benn eun dra bennag all eged al labour. Beza sioul hag e peoc’h, beva daremprejou all er famill, kaoud amzer d’en em zoñjal, d’en em voda ha marteze da c’hoari ha d’en em zidui. Med hirio e c’heller en em c’houlenn hag awalc’h eo, pa zanter skuizder don kalz tud. Hirreet eo bet gand ar zadorn evid kalz tud, med marteze on-eus kollet tamm pe damm ene ar zul ! Poent eo e teufe ar vakañsou !

“Kulturelegez”

Ha klevet ho-peus dija ano euz “kulturelegez” ? Hervez niverenn diweza “Alternatives Internationales” e vefe Bro-Rusia o klask he “ene slav” en eur ziwall ar muia posubl diouz pep kemmesk gand broiou ar C’hornog. An dispartiou er gevredigez n’int ket ekonomikel, med dispartiou a bobl, a relijion, a yez...hervez ar c’hulturelerien. Bez e vefe eta ’vel “eur skwer kultural rus” displeget ’vel eun diemskiant boutin o poueza war gement tachenn ar vuez. An Iliz Ortodoks he-unan a c’hoari war an dachenn-ze, o tisplega ne c’hell beza urz vad ebed er bed ma ne jom ket pep sevenadur da c’hoari war he zachenn dezi hepkén.

Kement-se a zigas soñj deom euz ar mare ma veze gwelet ar brezo-neg, amañ gand an Iliz, ’vel eur ramparz a-eneb mennoziou enep-kristen Bro-C’hall. Gouzoud a reom awalc’h peseurt frouez ’neus roet an doare-ze da weled ar bed. Resevet on-eus ar pezh a zeue a lec’h all, ha war meur a zachenn om bet gouest da rei on liou d’ar pezh a zeue. Marteze avad on-noa gwelloc’h anaoudegez euz on istor hag euz gwriziou or bro eged ar rumma-dou a-vremañ. Med ne ra forz, rag ar vro a ra he zud tamm ha tamm.

Anad eo om bet pinvidikeet kalz gand ar pezh on-eus pennaouet amañ hag ahont, er broiou keltieg eveljust, med ive e sevenaduriou all. Hag evid ar re a zeu da weled or Breiz e kendalc’h or bro da veza disheñvel e meur a zoare, heb na oufed atao lavared penaoz na perag. Or bro eo, ha brao eo beva enni gand he avel, he c’houmoul, he heol a vare da vare, he aochou, he ziez, ha dreist-oll he zud. Er c’hemmesk ema ar vuez. Eur bed klot a varv, forz pegen pinvidig e vefe.

“Culturologie”

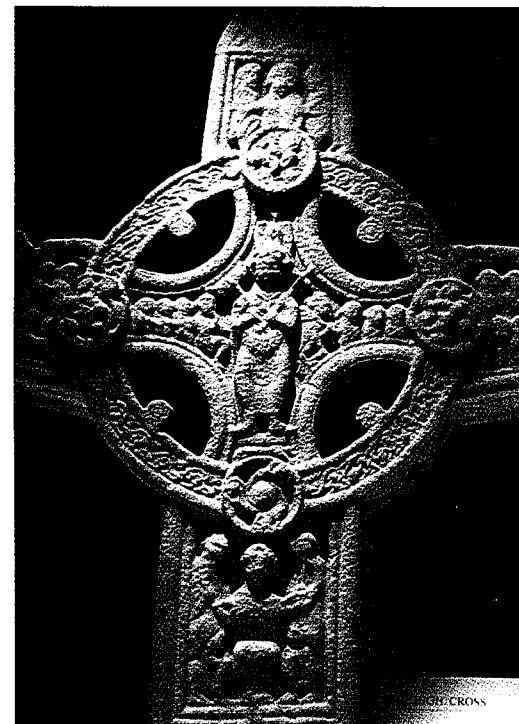
Avez-vous entendu parler de “Culturologie” ? Selon la dernière livraison d’ “Alternatives Internationales” la Russie serait à la recherche de “l’âme slave” en se gardant le plus possible de tout mélange avec les pays occidentaux. “Les clivages de la société ne sont pas économiques, mais seulement ethniques, religieux, linguistiques...” selon les culturologues. Il y aurait donc “un archétype culturel russe” défini comme un inconscient collectif influant sur toutes les sphères de la vie. L’Eglise orthodoxe elle-même s’implique dans ce domaine, en expliquant qu’il ne peut y avoir de bon ordre dans le monde si chacune des civilisations ne s’impose pas de jouer seulement sur son propre terrain.

Ceci nous rappelle l’époque où l’Eglise ici voyait le breton comme un rempart contre les idées anti-chrétiennes de la France. Nous savons assez les fruits de cette façon de voir le monde. Nous avons reçu ce qui venait d’ailleurs, et en bien des domaines nous avons été capable d’y imprimer nos couleurs. Peut-être avions-nous meilleure connaissance de notre histoire et des racines de notre pays que les générations actuelles. Mais peu importe, le pays fabrique ses gens peu à peu.

Il est évident que nous avons été beaucoup enrichis par ce que nous avons cueilli ici et là, dans les pays celtiques bien sûr, mais aussi dans d’autres civilisations. Et pour ceux qui viennent visiter notre Bretagne, notre pays continue à être différent de diverses façons, sans qu’on puisse toujours dire comment et pourquoi. C’est notre pays, et il fait bon y vivre avec ses vents, ses nuages, son soleil de temps en temps, ses rivages, ses maisons et surtout ses gens. C’est dans le mélange qu’est la vie. Un monde fermé meurt, quelque riche il puisse être.

Unan euz kroaziu koz Clonmacnoise, Bro-Iwerzon, 9ved kantved. Tad koz or c’halvariou, tamm pe damm.

*Croix du IXème siècle à Clonmacnoise, Irlande.
Livre d’images, comme nos calvaires.*



Hanter-Eost

Hanter-Eost dija ! Berraad a ra an deiz hag ema an hañv o vond d'ober e dalarou pa zeuio miz gwengolo. Med evid c'hoaz eo ar vakañsou a zo o vond da echui. Evid lod int echu dija, evid lod all eo an deveziou diweza, med evid an oll ema aze Hanter-Eost da ober gouel. Petra a lidom eta ? Eur vuez kaset da benn ! Buez eur plac'h hag he-deus bet da respont d'an dihortosa goulenn hag he-deus respontet "ya" heb gouzoud da belec'h e kasfe anezi he "ya". Buez eur plac'h yaouank deuet eta da veza mamm, buez eur c'houblad leun a zoujañs hag a garantez, buez eur vamm hag he-deus savet ar souezusa mab, buez eur vamm hag he-deus gwelet o vervel en eun doare kriz meurbed ha dirag he daoulagad he mab yaouank c'hoaz, ha ne oa koulskoude kabluza a netra ! Buez eur plac'h hag he-deus beveta an esperañs beteg penn. Pebez buez !

Anavezet he-deus an anken o wilioudi e-kerz eur veaj, o rankoud tehed ha divroa beteg an Ejipt, o klask he bugel kollet d'e zaouzeg vloaz epad tri devez, ha diwezatoc'h, p'eo eet he gwaz da anaon, o krena bemdez evid buez he mab p'e-neus hemañ kroget da brezeg e peb lec'h. Anavezet he-deus al labour pemdezieg, an hini a reer laouen pa vez ar galon e peoc'h, an hini ponnerroc'h pa vez eet skuiz ar c'horv hag a reer koulskoude a galon vad. Anavezet he-deus pep tra euz ar peza a ra er bed, dec'h hag hirio, buez eur vamm, hag ablamour da ze eo e gwirionez Hanter-Eost gouel an oll vammou.

Soñjal a ree abaoe atao e vefe eun diskoulm da bep anken ha da bep poan, beteg en tu all d'ar maro, hag he-doa rezon. He esperañs a zo bet ar c'hreñva. Den ne oar en a-raog pouez eur "ya", med ar "ya" sevenet beteg penn eo a ro e dalvoudegez d'eur vuez. Ma 'z-eus dre ar bed a-bez kement a lehiou oc'h enori Mari, eo ablamour d'an doare seder m'he-deus kaset da benn he "ya". Enni e kav milionou a dud kaerder ar galon,

Imaj Itron-Varia Rumengol, renevezet.



Mi-Août

Déjà la mi-Août ! Les jours raccourcissent et l'été s'en ira vers sa fin quand viendra septembre. Mais pour le moment, ce sont les vacances qui se terminent. Pour certains, elles sont déjà finies, pour d'autres ce sont les derniers jours, mais pour tous voici la mi-Août pour faire fête. Que célébrons-nous donc ? Une vie réussie ! La vie d'une jeune fille qui a eu à répondre à la plus improbable demande, et qui a répondu "oui" sans savoir où ce "oui" la mènerait. La vie d'une jeune qui est donc devenue mère, la vie d'un couple plein d'égards et d'amour, la vie d'une mère qui a élevé le plus étonnant des enfants, la vie d'une mère qui, de ses yeux, a vu mourir, de façon très cruelle, son fils jeune encore, et qui n'était pourtant coupable de rien ! La vie d'une femme qui a vécu l'espérance jusqu'au bout. Quelle vie !

Elle a connu l'angoisse de devoir accoucher au cours d'un voyage, de devoir fuir et s'exiler en Egypte, de chercher son enfant de douze ans perdu pendant trois jours, et plus tard, après la mort de son mari, de trembler chaque jour quand son fils s'est mis à prêcher partout. Elle a connu le travail quotidien, celui que l'on accomplit joyeux quand le cœur est en paix, celui plus lourd lorsque le corps est fatigué, et que l'on fait cependant de bon cœur. Elle a tout connu de ce qui fait au monde, hier comme aujourd'hui, la vie d'une mère, et c'est pourquoi la Mi-Août est vraiment la fête de toutes les mères.



Itron Varia Rumengol.

levenez ar vuez, frealzidigez er boan, ha dreist-oll eur vamm, hag evito n'eo ket eur skwer hepkén, med kalz muioc'h eur gwir zikour, 'vel lavar or c'han-tikou. Gouel laouen da gement mamm a zo, amañ hag e peb lec'h !

“Liziri euz ar Blasket vraz”

O veza bet e Bro-Iwerzon en hañv-mañ, ha dreist-oll e Ledenez Dingle beteg dirag an Inizi Blasket, on en em lakeet da lenn leor Elisabeth O'Sullivan “Liziri euz ar Blasket vraz”, bet troet euz ar saozneg e galleg gand Herve Jaouen. Ha dre ma lennen al liziri kenta, skrivet gand ar plac'h yaouank er bloaveziou tregont, ne c'hellen ket mired ouz skeudennou va bugaleaj da zond war va spered. Konta a ra dre ar munud ar vuez pemdezieg, an ti bian, raza ar mogeriou, ober war-dro al loened, an arvestou tro-dro d'ar re varo, diêzamañchou an amzer, ha d'ar goueliou c'hoariou ar plahed yaouank kenetrezo e-pad ma c'hoarie ar bôtred polotenn war an aod, hag ive an dud eet d'an Amerik o tigas kelou pe provou... Eur vuez simpl ha paour, eur vuez kaled.

Med ar pezh a zanter en he liziri kenta eo ar garantez he-deus evid he enezenn, evid ar seurt kenskoazell bevet bepred etre an dud a beb oad er gêriadennig-ze. Daoust d'ar boan, daoust d'ar vizer zokén, e ro he c'homzou da gleved 'vel eur zon a levenez hag a frankiz. Bez' eo 'vel ma vefe dimezet gand he enezenn, 'vel ma vefe etrezi hag an douar hag an dud eur seurt emgleo a vuez... ha lod ahanom o-deus bevet ar memez tra.

Ar chañs am-eus bet da nompaz mond d'ar skol araog seiz bloaz, ha da veva eun dra bennag euz ar frankiz-se, gand traou da ober evel-just bemdez, med da genta eur bed da zizolei. Al levenez da veva eur vugaleaj dizour-si, evidon daoust d'ar brezel ha d'ar baourentez, a stumm an den evid ar vuez hag a ra dezañ tañva ar vadelez. Pa grog en-dro ar skol evid ar vugale hag ar re yaouank, em bije c'hoant heti dezo kaoud mistri a zeskfe dezo dizolei ar bed hag e gared. Al levenez hag ar frankiz diabarz a zeu da heul !

Depuis toujours, elle pensait qu'il y aurait un dénouement à toute angoisse, à toute peine, même au-delà de la mort, et elle avait raison. Son espérance a été la plus forte. Personne ne sait à l'avance le poids d'un "oui", mais c'est le "oui" accompli jusqu'au bout qui donne sa valeur à une vie. S'il y a de par le monde tant de lieux où l'on honore Marie, c'est à cause de cette manière sereine qu'elle eu d'accomplir son "oui". En elle, des millions de gens trouvent la beauté du coeur, la joie de la vie, la consolation dans la peine, et surtout une mère, car pour eux, elle n'est pas seulement un exemple, mais bien davantage une vraie aide, comme disent nos cantiques. Joyeuse fête à toutes les mères, ici et partout !

“Lettres de la grande Blasket”

Ayant été en Irlande cet été, et plus particulièrement dans la presqu'île de Dingle et jusque devant les îles Blasket, je me suis mis à lire l'ouvrage d'Elisabeth O'Sullivan “Lettres de la grande Blasket”, traduit de l'anglais en français par Hervé Jaouen. Au fur et à mesure que je lisais les premières lettres, écrites par une jeune fille dans les années trente, je ne pouvais empêcher des images de mon enfance de me venir à l'esprit. Elle raconte par le détail la vie quotidienne, la petite maison, le blanchiment des murs à la chaux, le travail autour des bêtes, les veillées mortuaires, les difficultés dues au temps et, aux fêtes, les jeux des jeunes filles entre elles pendant que les jeunes gens jouaient au ballon sur la plage, ainsi que les gens partis en Amérique qui faisaient parvenir nouvelles ou cadeaux... Une vie simple et pauvre, une vie dure.

Mais ce que l'on ressent dans ses premières lettres, c'est l'amour qu'elle porte à son île, à cette sorte d'entraide toujours vécue entre les gens de tout âge dans ce petit village. Malgré la souffrance et même la misère, ses paroles donnent à entendre comme une chanson de joie et de liberté. C'est comme si elle était mariée avec son île, c'est comme s'il y avait entre elle et la terre et les gens comme une sorte d'alliance de vie... et certains parmi nous ont vécu la même chose.

J'ai eu la chance de ne pas aller à l'école avant sept ans, et de vivre quelque chose de cette liberté, avec bien des choses à faire chaque jour, mais d'abord un monde à découvrir. La joie de vivre une enfance sans soucis, pour moi malgré la guerre et la pauvreté, forme un homme pour la vie, et lui donne

Eur bed all ?

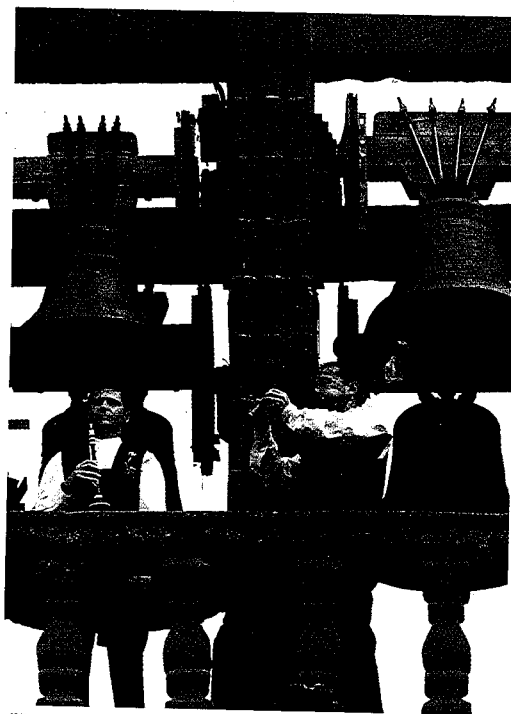
Nag e oa diêz goro ar vuoc'h-ze gand va daouarn bian a eiz vloaz pe nao, azezet war eur skabell a dri droad, bet greet evidon gand va zad. C'hoant em-boa bet deski goro, ha va mamm 'doa diskouezet din lakaad ar berajou kenta da goueza war an douar, ha nann 'barz ar zaill, "da drugare-kaad an douar", emezi. Kleved a ran c'hoaz va mamm o vousekana "chohennit, chohennit, chohennit..." heb fin, war eun ton a zave hag a ziskenne, d'ar wiz koz pa roe da zena d'he moc'h bian. N'am-eus klevet ar c'han-se neblec'h all. Dond a ree euz ar c'hantvejou, moarvad. Va mamm-goz, hi, a zifenne skuba al leur-zi e pri diouz an noz, ha dreist-oll taoler ar skubajou er-mêz, gand aon da daoler an anaon er-mêz...

Nag a draou souezuz on-eus bevet, gwelet ha klevet 'doug or bugaleaj ! Gwelet a ran c'hoaz Etienne, an hini kosa er c'harter d'ar mare-ze, o staga gand an troiou da fin tantad sant-Yann. Ar re yaouank a jome a-zav gand o lammou dreist an tan ha gand o c'hoarjou : eur peoc'h kaer a zeue, hag an oll a droe da heul Etienne. Goude teir zro, e taouline, e kroge gand ar bater

hag an oll a responte. Pa veze echu, e kemere pep hini eun eteo tan, ha sioulig ez ee an oll d'ar gêr, an eil warlerc'h egile, 'vel e prosesion beteg ar puñs, ha pep hini a daole e eteo-tan er puñs "da buraad an dour"!

Drailla bete ouz sklêrijenn al letern, hacha lann evid ar c'hezeg ha lakaad kolo dindanno, dezo da gaoud eur c'houk c'hwek, ken c'hwek hag on hini er gwele kloz... Ober tan er siminal dindan ar billig braz, d'am mamm da ober krampouez ledan... Drebi yod-kerc'h, oll tro-dro d'an daol ha d'ar pod, pep hini gand e loa hag e volennad lêz...

Ya, bevet on-eus eur bed



Unan euz leveneziou or yaouankiz : kleier ar pardon.

Une des joies de notre jeunesse : les cloches du pardon.

de goûter la bonté. En ce début d'année scolaire pour les enfants et les jeunes, je leur souhaite d'avoir des maîtres qui leur apprennent à découvrir le monde et à l'aimer. La joie et la liberté intérieure s'ensuivent !

Un autre monde ?

Que c'était difficile de traire cette vache de mes petites mains de huit ou neuf ans, assis sur cet escabeau à trois pieds, que mon père m'avait fait. J'avais voulu apprendre à traire, et ma mère m'avait montré qu'il fallait laisser les premières gouttes tomber à terre et non dans le seau, "pour remercier la terre", disait-elle. J'entends encore ma mère chanter sans fin "chohennit, chohennit, chohennit..." sur un air qui montait et descendait, à la truie quand elle donnait à têter à ses porcelets. Je n'ai jamais entendu ce chant ailleurs. Il doit sans doute venir du fond des siècles. Ma grand-mère, elle, défendait de balayer le sol en terre battue de la maison le soir, et surtout de jeter dehors les balayures, de peur de mettre dehors les "anaon" (défunts)...

Que de choses étonnantes n'avons-nous pas entendues au cours de notre enfance ! Je vois encore Etienne, l'ancien du village à l'époque, commencer les tours à la fin du feu de la saint-Jean. Les jeunes arrêtaient de sauter par-dessus le feu, arrêtaient aussi leurs rires : une belle paix s'installait, et tous tournaient à la suite d'Etienne. Après trois tours, il s'arrêtait, s'agenouillait et commençait la prière et tous répondaient. Quand c'était terminé, chacun prenait un tison, et en silence tous retournaient à la maison, l'un derrière l'autre, comme en procession jusqu'au puits où chacun jetait son tison "pour purifier l'eau".

Hacher des betteraves à la lumière de la lanterne, hâcher de l'ajonc pour les chevaux et leur mettre de la paille, pour qu'ils aient un bon sommeil, aussi bon que le nôtre dans le lit clos... Faire du feu dans la cheminée sous la grande billig, pour que maman fasse de larges crêpes... Manger de la bouillie d'avoine, tous autour de la table et du chaudron, chacun avec sa cuillère et son bol de lait...

Oui, nous avons vécu un autre monde, un monde encore du moyen-âge, un monde de furoncles et d'engelures en hiver, un monde merveilleux de travail et de joie en été. Et quand il m'arrive de raconter cela aux enfants, ils restent bouche-bée, comme si je venais d'une autre planète, et pourtant ce n'est pas vieux !

all, eur bed euz ar grenn-amzer c'hoaz, eur bed a eskiji hag a goañvennou en daouarn er goañv, eur bed burzuduz a labour hag a levenez en hañv. Ha pa c'hoarvez ganin konta an dra-ze d'ar vugale, e chom digor braz o genou, 'vel ma vefen o tond euz eur blanedenn all, ha koulskoude n'eo ket koz !

Labour eur vuez

Da betra servij konta an amzer dremenet ? A-wechou en em c'houlenner ha servij a ra d'eun dra bennag klask kenteliou evid hirio er pezh a zo bet bevet dija. Ar pezh a zo asur d'an nebeuta eo e teu ar vugale hirio en eur bed ha ne ra nemed cheñch, ha n'o-deus ket kalz a verkou evid gouzoud petra zo mad ha petra ne gas da neblec'h. Pa c'heller konta dezo dre belec'h om-ni tremenet, e c'hellont marteze gweled ez-eus bet en or buez talvoudegeziou a zalhenn mort dezo, hag o-deus dalhet ahanom en or sav.

Or bed deom-ni, dreist-oll hini ar re zo bet ganet arog ar brezel, a oa eur bed striz : e-giz bugale, ne welom ket kalz pelloc'h eged or c'harter pe or parrez. Bez' e vevem 'vel war eun enezenn, pe dost ! Tamm ha tamm eo deuet or bed da ledannaad, gand ar brezel da genta, ha goude-ze gand binviji ar bed modern. Hirio an deiz ema ar bed a-bez koulz lavared dirag on daoulagad hag en on ti m'on-eus c'hoant. A-nebeudou on-eus gwelet ar cheñchmañchou o tond hag on-eus kavet an tu d'en em ober outo. Er memez amzer e welom broiou ha poblou a-bez a zo c'hoaz pe dost er stad a oa on hini gwechall, hag a-wechou e soñjom : "Daoust d'o dienez, e seblantont beza eüruz ! Penaoz sikour anezo da veza eürusoc'h heb na rafent ar faziou on-eus greet ?"

Evidom-ni e c'hellom lavared om bet eüruz en or bugaleaj, rag or buez he-doa eur ster. Gouzoud a reom e kontem evid ar re all, hag ar re all a gonte evidom. Pep hini e-noà eur plas, ha kement-se a zo bet re ankounac'heet er bed a-hirio 'lec'h ma n'anavezet ket atao an amezeien. Ar pezh on-eus da rei d'ar vugale hirio eo ar c'hoant da zevel daremprejou, da vaga mignonij ha karantez. Gouzoud a reom-ni eo labour eur vuez, hag evidom-ni n'eo nemed eun doare da renta ar pezh on-eus resevet !

L'oeuvre d'une vie

A quoi sert de raconter le passé ? On se demande parfois s'il sert à quelque chose de chercher des leçons dans ce qui a déjà été vécu. Ce qui du moins est certain, c'est que les enfants d'aujourd'hui viennent dans un monde qui ne fait que changer, et qu'ils n'auront pas beaucoup de repères pour savoir ce qui est bien et ce qui ne mène nulle part. Lorsqu'on peut leur raconter par où nous sommes passés, ils peuvent peut-être voir qu'il y a eu dans notre vie des valeurs auxquelles nous avons tenu fortement et qui nous ont maintenus debout.

Notre monde à nous, surtout celui de ceux qui sont nés avant la guerre, était un monde étroit : en tant qu'enfants, nous ne voyions pas beaucoup plus loin que notre quartier ou notre paroisse. Nous vivions sur une île, ou presque ! Peu à peu, notre monde s'est élargi, d'abord par la guerre, puis par tous les instruments du monde moderne. Aujourd'hui, le monde entier est pour ainsi dire sous nos yeux, et dans notre maison si nous le voulons. Par petites touches, nous avons vu les changements se faire et nous avons réussi à nous y faire. Dans le même temps, nous voyons des pays et des peuples entiers qui sont encore ou presque dans l'état qui était le nôtre autrefois, et parfois nous pensons : "Malgré leur misère, ils semblent être heureux ! Comment les aider à être plus heureux sans refaire les erreurs que nous avons faites ?"

Eun dra goz
hag a jom
beo-buezeg :
ar pelerina-
chou.
Amañ, pele-
rinaj Menez
Saint Padrig
e Bro-
Iwerzon.

*Une réalité
qui demeure
bien
vivante : le
pèlerinage.
Ici, le pèleri-
nage au
Mont Saint-
Patrick en
Irlande.*



Ober tan

Pa deu fin miz gwengolo, e vez poent aliez awalc'h enaoui an tan da domma an ti. A-wechou e c'heller gortoz betek hanter miz here pe zokén, ma chom klouar an amzer, betek Kel-ar-goañv. An tan a'z-an da gomz diwar e benn a zo unan all : an hini a rankan ober beb an amzer da zevi ar skourrou bet trohet en nevez-amzer, ha losket da zeha. Ar re o-deus eul liorz gand kalz gwez a oar petra eo ! Berniet e vezont en eur c'horn, da c'hortoz, ha pa vez krennet ar c'harz, e kresk c'hoaz ar bern. Ar re a zo tost ouz eun toull-lastez a gas anezo eno eveljust, med pa vezer pell, ez eo eun afer all. Ouspenn-ze, eo red din anzañ e plij din ober tan, hag ive d'ar re yaouank a deu d'ar Minihi.

Tro-dro d'eun tan, her gouzoud a reer, e vez tro da gonta kaoziou, da eskemm soñjou a bep seurt, hag ive d'en em domma. Anad awalc'h eo el lehiou ma reer c'hoaz tantad sant-Yann, pe eun tantad da geñver ar pardon. Ar pezh a zo souezuz awalc'h eo gwelet penaoz e c'hell an tan dond a-benn euz a bep seurt loustoni : dreiz, linad, louzou ha gwriziou, keuneud, plañch koz...hag ive paperiou ha ne vez ket c'hoant da lakaad er boubellenn. Kas da ludu ar pezh a strob an den, a zo eun doare da renta d'an douar ar pezh a zo dezañ, eun doare anavezet abaoe pell da strujusaad an douar.

En or bed eo deuet an tan da dalvezoud "dañjer", peogwir pa vez ano euz tan eo euz tan-gwall e komzer. Red mad e vije koulskoude deski an tan d'ar vugale ha d'ar re yaouank, dezo da c'houzoud beza mestr war an tan, penaoz e zoñvaad ha penaoz e implij. Ar flamm o sevel uhel en noz 'deus sachet atao an dud, peogwir e komz euz ar vuez o rei he sked hag he zommder. Beo eo an tan, hag e ra muioc'h a vad hag a zroug. Eun ti heb tan a zo eun ti goull, a veze lavaret gwechall, hag e veze kontet dre "daniou". Kollet eo ar c'hiz, med keid ha ma chomo tan e kalon an den, ne vezo ket sklaset ar bed !

Puillentez ar vuez

Ruz-tan eo deuet da veza garanou ar gwiniz du a welan e daou bark, a bep tu d'an hent a gemeran da ziskenn da Landerne. Poent e vo eosti anezo ! Deuet eo mare an eostou diweza, hini ar frouez : irin, kraoñ kelvez, kistin,

Quant à nous, nous pouvons dire que nous avons eu une enfance heureuse, car notre vie avait un sens. Nous savions que nous comptions pour les autres, et que les autres comptaient pour nous. Chacun avait une place, et ceci a été trop oublié dans le monde d'aujourd'hui, où l'on ne connaît pas toujours ses voisins. Ce que nous avons à donner aux enfants d'aujourd'hui, c'est le désir de bâtir des relations, de nourrir amitié et amour. Nous savons que c'est le travail de toute une vie, et pour nous ce n'est qu'une manière de rendre ce que nous avons reçu !

Faire du feu

Quand vient fin septembre, il est souvent temps d'allumer le feu pour réchauffer la maison. On peut parfois attendre jusqu'à la mi-octobre ou même, si le temps est clément, jusqu'à la Toussaint. Le feu dont je veux parler est un autre : celui que je dois faire de temps en temps pour brûler toutes les branches coupées au printemps, et laissées sécher. Ceux qui ont un jardin avec beaucoup d'arbres savent ce qu'il en est. On les entasse dans un coin, en attendant, et lorsque l'on taille la haie, le tas s'agrandit encore. Ceux qui sont proches d'une déchetterie les y envoient bien sûr, mais lorsqu'on est loin, c'est une autre affaire. En outre, je dois reconnaître que j'aime bien faire du feu, et les jeunes qui viennent au Minihi aussi.

Autour d'un feu, on le sait, on a l'occasion de raconter des histoires, d'échanger toutes sortes d'avis, et aussi de se réchauffer. Ceci est assez évident dans les lieux où l'on fait encore le feu de la Saint-Jean, ou un "tantad" à l'occasion du pardon. Ce qui est assez surprenant est de voir comment le feu vient à bout de toutes sortes de saletés : ronces, orties, mauvaises herbes et racines, bois, vieilles planches... et aussi de ces papiers que l'on ne veut pas mettre dans la poubelle. Réduire en cendres ce qui gêne l'homme est une manière de rendre à la terre ce qui lui appartient, une manière connue depuis longtemps de l'enrichir.

Dans notre monde, le feu en est venu à signifier danger, car lorsqu'il est question de feu, c'est d'incendie qu'il s'agit. Il faudrait pourtant apprendre le feu aux enfants et aux jeunes, pour qu'ils sachent comment le maîtriser, le domestiquer et comment s'en servir. La flamme qui s'élève haute dans la nuit a toujours attiré les gens, parce qu'elle parle de la vie en donnant son éclat et sa chaleur.

avalou ha pér diweznad. En diskarr-amzer emañ da vad, ha dizale, da Gala-goañv, e raim gouel an eostou-ze, re ar frouez ha re an dud. Ar c'hoajou zoken o-deus kroget da jeñch liou, ha da lavared deom e rankint displea evid renoz ha kaoud nerz en-dro goude ar goañv. Mare goude mare e ro deom an natur he lusk, heb na taolfem ken kalz evez ouz an dra-ze.

E gwirionez ec'h implijom an natur 'giz ma plij deom, ha dreist-oll pa blij deom. Ar bed a-hirio a lonk deveziou-arad a zouar-labour bep bloaz, betek kant hanter-kant mil ar bloaz evid sevel stalioù braz a genwerz, ober heñchoù nevez ha sevel tiez. Ouspenn-ze, o veza ma teu niver al labourerien-douar da vihanad, e kresk an atañchoù hag e vez diskaret c'hoaz klezioù, girzier ha griziennoù, a zo koulskoude neizioù puillentez ar vuez.

Gwir eo e cheñch bed al labour-douar hag e kaver hirio peizanted yaouankoc'h, stummet gwelloc'h, a glask taoler evez ouz ar pezh a daolont en douar : nebeutoc'h a ludu, nebeutoc'h a louzou eneb an amprevaned hag ar c'hleñvejou. Med lod all ne jeñchont ket, siwaz. Ar memez drevajou er memez korn-bro a laz ive puillentez ar vuez. Ma 'z-a war raog an teknikoù, n'eo ket mad koulskoude e lezfem d'or bugale eun douar deuet da veza paourroc'h !



Le feu est vivant et fait plus de bien que de mal. Une maison sans feu est une maison vide, disait-on autrefois, en un temps où l'on comptait par feux. La coutume s'est perdue, mais tant qu'il restera du feu au cœur des gens, le monde ne sera pas gelé !



Richesse de la vie

Elles sont devenues toutes rouges les tiges du blé-noir que j'aperçois dans deux champs, de part et d'autre de la route que je prends pour descendre à Landerneau. Il va être temps de les récolter ! Il est venu le temps des dernières récoltes, celle des fruits : prunelles, noisettes, châtaignes, pommes et poires tardives. Nous sommes vraiment en automne, et bientôt, à la Toussaint, nous fêterons ces récoltes, celles des fruits et celles des hommes. Les bois eux-mêmes ont commencé à changer de couleur, et à nous dire qu'il leur faudra déplumer pour se reposer et retrouver de la force après l'hiver. Saison après saison, la nature nous donne son rythme, sans que nous y portions beaucoup d'attention.

En réalité, nous utilisons la nature comme ça nous plaît, et surtout quand elle nous plaît. Le monde actuel avale des hectares de terres labourables tous les ans, jusque soixante quinze mille par an, pour de grandes zones commerciales, faire de nouvelles routes et bâtir des maisons. De plus, étant donnée la diminution des agriculteurs, les fermes s'agrandissent et l'on détruit encore talus, haies et bordures qui sont pourtant les nids de la bio-diversité.

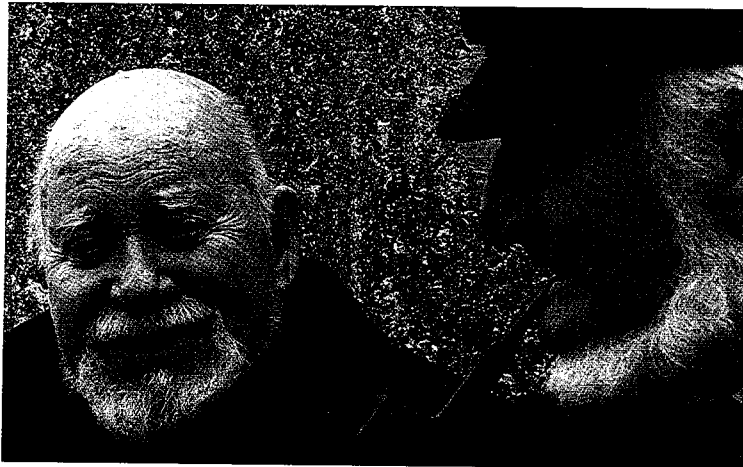
C'est vrai que le monde agricole change, et que l'on trouve aujourd'hui des paysans plus jeunes et mieux formés, qui cherchent à être attentifs à ce

Ar retred

“Kosaad, n’eo ket kalz a dra. Fallaad eo a zo gwasoc’h !” Na ped ha ped gwech n’on-eus ket klevet an diskan-ze, disklêriet war eun ton truezuz awalc’h a-wechou. Ar pezh a zo anad, d’an nebeuta, eo e kresk niver an dud oajet, hag ec’h hirra amzer ar retred, bevet hirio gand ar c’halz euz an dud en eur stad madig awalc’h. An dud a bevar ugent vloaz, gand eur yehed souezuz, a zo hirio niverusoc’h niverusa. Pa grog eta mare ar retred e ouezer mad ez-eus peurliesha bloaveziou ha bloaveziou dirazor. Penaoz beva anezo ?

An dra genta a deu war ar spered eo e vo bremañ amzer forz pegement ! Gwir eo, med lod euz an dud a zo techet da garga buan an amzer-ze beteg rez ar bord, da vired da veza inouet. ‘Vel m’o-defe aon d’en em gavoud dirazo o-unan, ha da gaoud amzer d’en em zoñjal. Burzud ar retred koulskoude a c’hell beza an amzer, amzer evidor an-unan hag amzer evid ar re all, amzer da lenn, da skriva, da zelaou, hag amzer evid ar vugale vian hag evid eur gevredigezh bennag, amzer da rei eta...

Eur seurt lusk nevez eo a zo da gaoud. Deuet eo ar mare da guitaad lusk al labour evid beva en eun doare nevez, digorroc’h war ezommou ar famill ha digorroc’h war ar bed. “A bep seurt traou am-eus atao da ober : digemer ar vugale vian e-pad ar vakañsou, ober war-dro al liorz, beajou amañ hag ahont gand mignoned, studiou, c’hoariou... med ar pezh a zo nevez eo an dra-mañ : ar frankiz am-eus da reñka va implij-amzer!” eme unan hag a zo e retred abaoe pemzeg vloaz. Eur frankiz eo hag a c’hell rei c’hoant da drugarekaad evid ar vuez hag evid kaerderiou ar bed. Ar retred, eun amzer da veza, ha nann da veza bevet !



An Tad jezuist
Connla
O’Dulaine, en e
retred bremañ war
Enez Aran, Bro-
Iwerzon, a blij
dezañ kemer
amzer gand ar
belerined.

*Le Père jésuite,
Connla O’Dulaine,
maintenant en
retraite sur l’île
d’Aran en Irlande se
réjouit de trouver
désormais du temps
pour les pèlerins.*

qu’ils mettent dans la terre : moins d’engrais et moins de produits contre les insectes et les maladies. mais d’autres, hélas, ne changent pas. Les mêmes cultures dans la même région tuent aussi la biodiversité. Si les techniques progressent, il n’est pas bon cependant que nous laissions à nos enfants une terre devenue plus pauvre !

La retraite

“Vieillir, ce n’est pas gand chose. Perdre ses forces, c’est pire !” Que de fois n’avons-nous pas entendu ce refrain, exprimé parfois sur un mode pitoyable. Ce qui du moins est évident, c’est que le nombre des personnes âgées croît, et que le temps de la retraite s’allonge, souvent vécu aujourd’hui par beaucoup en relativement bonne santé. Les personnes de quatre-vingts ans, en belle santé, sont aujourd’hui de plus en plus nombreuses. Quand donc vient le temps de la retraite, on sait bien que l’on a la plupart du temps des années et des années devant soi. Comment les vivre ?

Le premier élément qui vient à l’esprit, c’est que l’on va avoir maintenant quantité de temps devant soi ! C’est vrai, mais certains ont tendance à remplir rapidement ce temps à ras-bord, pour ne pas s’ennuyer. Comme s’ils avaient peur de se retrouver face à eux-mêmes, et d’avoir le temps de réfléchir. La merveille de la retraite peut pourtant être le temps : du temps pour soi et du temps pour les autres, du temps pour lire, écrire, écouter, et du temps pour les petits enfants et pour une association quelconque, du temps à donner...

C’est un autre rythme qu’il faut trouver. Il est venu le temps de quitter le rythme du travail, pour vivre de manière nouvelle, plus ouverte sur les besoins de la famille et plus ouverte sur le monde. “J’ai toujours plein de choses à faire : accueillir les petits enfants au temps de vacances, m’occuper du jardin, voyager ici et là avec des amis, étudier, jouer... mais ce qui est nouveau, c’est ceci : je suis libre maintenant d’aménager mon emploi du temps !” me disait une personne à la retraite depuis quinze ans. C’est une liberté qui peut donner envie de remercier pour la vie et les beautés du monde. La retraite, un temps à vivre, et non à être vécu !

Kala-goañv



Eet int ! Treuzet o-deus an nor. N'emaint ket kén dirag on daoulagad, ha ne jom ganeom nemed ar zoñj anezo. Ha koulskoude ne c'hellom ket o ankounac'haad. Resevet on-eus diganto, aliez muioc'h ha na zoñj deom. O c'homzou, o doare da weled ar vuez, o c'huzuliou marteze a zo chomet garant don en or spered. Kenderhel a reont da vaga or buez, ha da zigeri an ero dirazom. Ne glevom anezo kén nemed en on huñvreou, ha koulskoude e kav deom n'eo ket echu on daremprejou. Eun dra bennag a lavar deom on-eus c'hoaz hent da ober asamblez.

Ar re on-eus karet, ar re o-deus merket or buez, n'int ket steuziet evid atao. Hadet o-deus, ha deveziou 'zo e welom o tiwan ar greun o-deus hadet. N'om ket heb on tud eet da anaon. N'om ket drezom on unan. Euz a belloc'h e teuom, ha da belloc'h ez eom. Ambrouget om gand kement a dud ma ne glevom anezo nemed 'vel sarac'h ar gwez pe ragach al laboused. E liou an nevez-amzer, en heol flamm diouz ar mintin pe e kan ar mor eo e klevom o mouez o lavared deom : "Bale 'ta heb aon ! Ganit e vezim!"

Pa reom gouel dezo, 'vel da gala-goañv, eo eur boked nevez a vleu-

Toussaint

Ils sont partis ! Ils ont traversé la porte. Ils ne sont plus devant nos yeux, et il ne nous reste que leur souvenir. Et pourtant nous ne pouvons pas les oublier. Nous avons reçu d'eux, souvent bien plus que nous ne pensons. Leurs paroles, leur manière de voir la vie, leurs conseils peut-être sont profondément gravés dans notre esprit. Ils continuent à nourrir notre vie et à ouvrir le sillon devant nous. Nous ne les entendons plus, sauf dans nos rêves, et pourtant nous pensons que nos relations ne sont pas terminées. Quelque chose nous dit que nous avons encore du chemin à faire ensemble.

Ceux que nous avons aimés, ceux qui ont marqué notre vie n'ont pas disparu pour toujours. Ils ont semé, et certains jours nous voyons germer les graines qu'ils ont semé. Nous n'existons pas sans nos défunts. Nous ne sommes pas par nous-mêmes. Nous venons de plus loin et nous allons plus loin. Nous sommes accompagnés par tant de gens que nous ne les entendons que comme le bruissement du feuillage ou le babillage des oiseaux. C'est dans les couleurs du printemps, dans le clair soleil du matin ou le chant de la mer que nous entendons leurs voix nous dire : "Marche donc sans peur ! Nous serons avec toi !"

Lorsque nous leur faisons fête, comme à la Toussaint, c'est un nouveau bouquet de fleurs qu'ils nous offrent, un peu de leur joie nous est donnée. Et si nous pleurons, c'est parce qu'ils nous manquent, parce qu'il y a un trou dans notre amour. Nous ne les voyons pas parce que nos yeux sont petits : il n'y a que le coeur qui puisse voir au-delà de la mort. Ils sont partis à la découverte de la vérité, et nous, nous sommes restés sur le quai !

L'arbre des défunts

Le plus souvent, lorsque l'on coupe une pomme, on la coupe de haut en bas, de la tête à la queue. Lorsque l'on coupe une pomme à l'horizontale, d'un côté à l'autre, on a le plaisir de voir apparaître une étoile. C'est sans doute la raison pour laquelle les Celtes ont fait du pommier l'arbre du paradis. Selon la légende, le roi Arthur attend la résurrection dans une île du nom d'Avallon (aval= pomme). En plus d'être un beau fruit, bon pour la santé, la pomme est le fruit de l'éternité !

niou a zo kinniget deom ganto, eun tamm euz o levenez a zo roet deom. Ha ma leñvom, eo peogwir e vankont deom, peogwir ez-eus eun toull en or c'harantez. Ne welom ket anezo peogwir eo bian on daoulagad : n'eus nemed ar galon a c'hellfe gweled en tu all d'ar maro ! Eet int en hent da zizolei ar wirionez, ha ni a zo chomet war ar c'hê !

Gwezenn an Anaon

Peurlies a vez trohet eun aval, e vez trohet euz an nec'h d'an traoñ, euz ar penn d'al lost. Pa droher eun aval war blên, euz an eil tu d'egile e vez ar blijadur da weled eur steredenn. Ablamour da ze eo moarvad o-deus ar Gelted greet euz ar wezenn avalou gwezenn ar baradoz. Hervez ar gontadenn, ema ar roue Arzur o c'hortoz adsevel da veo en eun enezenn anvet "Avallon". Frouezenn ar beurbadelez eo eta an aval, ouspenn beza eur frouezenn gaer, mad evid ar yhed !

E Plougastell, bep bloaz beteg-henn, e vez greet, da zeiz gouel an Oll-zent, ar Vreuriezh evid an anaon. En em voda a ra tud ar c'harter tro-dro d'eur wezenn avalou. N'eo ket eur wezenn avalou e gwirionez, peogwir eo unan greet e koad ivin. Ar wezenn ivin, e bed ar Gelted, a oa gwezenn ar beurbadelez, peogwir e c'hell kreski epad kantvejou ha kantvejou, hag he boulou ruz a c'hell kas an den d'ar bed all ! E beg ar skourrigou ivin e vez lakeet avalou kaer, euz ar re rusa. Da fin an abadenn, e vezint roet d'ar vugale.

Pedennou a vez lavaret ha kanet tro-dro d'ar wezennig-ze, ha goude-ze e vez gwerzet ar wezennig d'an inkant. An neb e-no prenet ar wezennig a zalho anezi epad bloaz. An arhant dastumet a zervicho da lavared overennou evid anaon tud ar c'harter. Eul lid koz-noe eo, hag a veze greet moarvad e lehiou all : ober a ra al liamm etre gizioù euz amzer ar Gelted hag eun doare kristen da ober eñvor euz an anaon. Euz Samain, gouel an eostou diweza ha gouel an anaon er bed keltieg, gwechall goz, n'eus chomet nemed ar gest a ra ar vugale da gaoud madigou, bet degaset en-dro gand Halloween. Eur chañs eo e vefe beo c'hoaz liderez ar vreuriezh e Plougastell !.

A Plougastel-Daoulas, chaque année jusque maintenant, on célèbre la "confrérie" pour les défunts. Les gens d'un quartier se rassemblent autour d'un pommier. Ce n'est pas un vrai pommier en fait, puisqu'il est réalisé en bois d'if. Dans le monde celtique, l'if est l'arbre de l'éternité, puisqu'il peut croître pendant des siècles et des siècles, et que ses boules rouges peuvent vous expédier dans l'autre monde ! A l'extrémité des branches d'if, on fixe de belles pommes, bien rouges. A la fin de la célébration, elles seront données aux enfants.

Des prières sont récitées et chantées autour de cet arbuste, qui est ensuite vendu aux enchères. Celui qui aura l'arbuste le gardera pendant un an. L'argent récolté servira à offrir des messes pour les défunts du quartier. C'est un très ancien rite, qui se célébrait sans doute ailleurs : il fait le lien entre des coutumes celtiques et une manière chrétienne de faire mémoire des défunts. De Samain, la fête des dernières récoltes et fête des défunts dans le monde celtique autrefois, il n'est resté que la quête que font les enfants pour avoir des friandises, quête qui nous est revenue par Halloween. C'est une chance que soit encore vivante la tradition de "l'arbre à pommes" à Plougastel.



E Clonmacnoise, Bro-Iwerzon, war kroaz an 9ved kantved, eun doare da ziskouez Adsao Jezuz : a-geiz, eul labous a c'hwez eun alan a vuez e enou ar c'horv astennet dindan ar mên-bez.
A Clonmacnoise, Irlande, croix du IXème siècle : à gauche, un oiseau insuffle une haleine de vie dans le corps de Jésus étendu sous la pierre du tombeau.

E galleg, marplij !

Bep bloaz, pa deu an unneg a viz du, e soñjan er poaniou gouzañvet gand va zad er vrezel spontuz-se, 'lec'h ma oa bet gloazet ha prizoniet. Ne blij e ket kalz dezañ ober ano euz ar mareou-ze, rag e gorf 'noa dalhet an tres euz ar pezh e-noa bet da c'houzañv. Ganet oa bet er c'hantved all, hag e vamm doa lakeet en he fenn skoliata anezañ mad : goude ar skol genta e oa bet kaset d'ar skolaj. Lavared a ree aliez "gwelloc'h eo deski mabig eged bernia madou dezañ !"

Ma komzan evel-se eo ablamour d'ar pezh a c'hoarvezas eun deiz, pa zeuas da weled anezañ eun mignon braz din, hag a oa euz Bro-Gembre. Hemañ, en em gavet e skol-veur Brest 'vel lenner saozneg, eun nebeud miziou araog, ne ouie ket kalz a c'halleg, med a gomze mad brezoneg. Felloud a ree dezañ ober anaoudegez gand va zad, hag em-boa lavaret d'am zad e rafe mad mond dezañ e brezoneg. Eur merher goude lein e oa, hag e oan erruet er gêr nebeud en e raog. En em gavoud a reas gand e oto vian, tamm pe damm e koad, eur seurt oto ha ne oa ket anezi er vro.

Va zad a oa war al leur oc'h ober eul labour bennag gand e forc'h. Pa erruas ar pôtr dirazañ e chomas a-zav, hag harpet mad gand e forc'h, e saludas va mignon e galleg, ya, e galleg braz zokén. Bez' e tistagas dezañ d'e zigemer, diou pe deir frazenn e galleg uhel, din ouz akademiezh Bro-Frañs. Ha goude-ze e lavaras : "Awalc'h evel-se ! Deom e brezoneg bremañ !" hag e vousec'hoarzas. Ar pôtr a oa souezet mik ha me kemend-all ! Diwezatoc'h, o soñjal e kement-se, 'm-eus komprenet e-noa bet ezomm da ziskouez ne oa ket forzh piou, daoust dezañ beza labourer-douar. Eun dén e oa, ha kement-se a dremene dre eur galleg uhel !

Pennog ?

Eur mignon din 'neus klevet, eun deiz, e hanternoz Bro-Frañs, eur breizad o tisklêria gand lorc'h : "Bez' ez on euz ar ouenn-ze a dud o bleo hir, ha ne gilont morse dirag netra p'o-deus lavaret 'me 'fell din !" Anavezet e oam dija 'vel pennou kaled, hag an den-ze a denne lorc'h a gement-se. N'eo

En français, s'il vous plaît !

Chaque année, lorsque revient le onze novembre, je repense aux souffrances supportées par mon père au cours de cette terrible guerre, où il fut blessé et fait prisonnier. Il n'aimait pas beaucoup parler de tous ces moments, car son corps avait gardé la marque de ce qu'il avait eu à souffrir. Il était né l'autre siècle, et sa mère s'était décidée à lui donner une bonne instruction : après l'école primaire, il avait été envoyé au collège. Elle disait toujours : "Mieux vaut donner au petit gars une bonne instruction que de lui amasser des biens !"

Si je m'exprime ainsi, c'est à cause de ce qui arriva un jour lorsque l'un de mes grands amis, originaire du pays de Galles, vint le voir. Celui-ci, venu quelques mois plus tôt à l'Université de Brest, comme lecteur d'anglais, ne savait pas beaucoup de français, mais parlait bien le breton. Il souhaitait connaître mes parents, et j'avais dit à mon père qu'il ferait bien de s'adresser à lui en breton. C'était un mercredi après-midi, je crois, et j'étais arrivé à la maison un peu avant lui. Il arriva, avec sa petite voiture, plus ou moins en bois, une de ces voitures qui ne sont pas du pays.

Mon père était dans la cour, occupé à un travail quelconque avec sa fourche. Quand le gars arriva devant lui, il s'arrêta, et bien appuyé sur sa fourche, il salua mon ami en français, oui, en français de belle tenue. Pour l'accueillir, il lui dit deux ou trois phrases en français distingué, digne de l'académie française. Et ensuite, il dit : "Cela suffit ! Allons en breton maintenant !", et il sourit. Le gars était stupéfait, et moi aussi ! Plus tard, en y repensant, j'ai compris qu'il avait eu besoin de montrer qu'il n'était pas n'importe qui, bien qu'il fût paysan. Il était un homme, et cela passait par un français distingué !

Têtu ?

Un de mes amis a, un jour, entendu, dans le Nord de la France, un Breton déclarer avec fierté : "Je suis de cette race d'hommes aux cheveux longs, qui ne reculent devant rien quand ils ont dit : je veux !" Nous étions déjà connus comme des gens têtus, mais cet homme en tirait fierté. Il n'est pas difficile d'imaginer la surprise que cela causait chez ses auditeurs.

ket diêz ijina pegen souezet eo bet an dud a oa ouz e zelaou !

Med marteze ne oa aze nemed eun doare da zisklêria krak ha berr eun tamm euz ar wirionez, euz or gwirionez. Soñjom hepkén er re genta o-deus lakeet lin en o farkeier ha goude-ze deuet da veza gwiaderien ha marhadourien lien : ne ouient ket er 16ved ha 17ved kantved peseurt pinvidigez a zigasfe d'ar vro, hag o-deus da vad lakeet da vond en-dro ar c'henwerz gand Breiz-Veur ha Bro-Spagn.

Tostoc'h ouzom, ne ouie ket an Doktor Cottonneg pegement e rafe berz ar gouren m'edo oc'h adsevel, na kennebeud Loeiz Roparz pa roe lañs en-dro d'ar festou-noz, etre ar bloaveziou hanter kant ha tri ugent : deuet eo ar festou-noz da veza eur zin anad euz or sevenadur, beteg dizale penn pella ar bed ! Ne ouie ket peizanted Bro-Leon, pa heuillent Alexis Gourvennec o kroui "Brittany Ferries" e vije aze eur zin all euz oberiantiz ar Vretoned. Gwir eo ez om tud pennog, hag eüruzamant c'hoaz. An neb e-neus savet eun uzin em farrez, a lavare din eun deiz : "Aotrou Person, ne weloc'h ket ahanon aliez en iliz, med me 'zoñj din eo va dever kenta a gristen klask rei labour d'an dud !" Ma vefe muioc'h a dud evel-se, ez afe gwelloc'h ar vro.

Penn du pe laouen ?

Bez' ez-eus tud ha ne ouezont nemed klemm ! Ral e vez kleved anezo oc'h anzañ ez afe mad eun dra bennag. Re fall eo an amzer adarre, ha re deñval an noz. Re ger ar boued ha re zister va yhed. Re goz va oto, ha re ger an esañs. Re deilog va amezeien, ha re dorr-penn va gwreg ha va bugale. Re skuizuz bale ha skuizusoc'h c'hoaz mond war velo. Kement tra a zo a re, nemeto o-unan ! Ne gred ket din o-defe ar vedisined kavet eul louzou bennag a-eneb ar c'hleñved-se, kleñved ar c'hlemm. Lavared e vefe e rank an dud-se terri o fenn d'ar re all gand o c'hlemmou, eun doare dezo da vired da veza ankounac'heet... hag heb gouzoud dezo marteze, e kasont an dud diwar o zro.

Bez' ez-eus ive, er c'hontrol, ar re a wel an heol en tu all d'ar c'houmoul, ar re a gav o-deus chañs da veza bevet beteg an oad o-deus, ar re a vez atao eur mousc'hoarz war o fenn, ar re a daol evez ouz ar vugale hag a blij dezo c'hoari ganto, ar re a gan en eur vale, d'an nebeuta en o diabarz, ar

Mais peut-être n'était-ce là qu'une façon de dire abruptement un peu de la vérité, de notre vérité. Pensons seulement aux premiers qui ont mis du lin dans leurs champs, sont devenus tisserands et marchands de toiles : ils ne savaient pas aux XVIème et XVIIème siècles quelle richesse cela apporterait au pays, eux qui ont développé le commerce avec la Grande-Bretagne et l'Espagne..

Plus près de nous, le Docteur Cottonnec ne savait pas l'effet qu'aurait la lutte bretonne qu'il était en train de relever, ni non plus Loeiz Roparz quand il relançait les Fest-Noz entre les années cinquante et soixante : les Fest-Noz sont devenus un signe évident de notre culture, bientôt jusqu'au bout du monde. Ils ne savaient pas non plus les paysans du Léon, quand ils suivaient Alexis Gourvennec créant "Brittany Ferries" qu'il y aurait là un signe de plus de l'activité bretonne. C'est vrai que nous sommes têtus, encore heureux. Celui qui a implanté une usine dans la paroisse, me disait un jour : "Monsieur le recteur, vous ne me verrez pas souvent à l'église, mais je pense que mon premier devoir de chrétien est de chercher à donner du travail aux gens !" S'il y avait davantage de gens de ce genre, le pays se porterait mieux.

Tête sombre ou joyeuse ?

Il y a des gens qui ne savent que se plaindre ! Il est rare de les entendre reconnaître que quelque chose va bien. Le temps est encore trop mauvais, et la nuit trop noire. La nourriture trop chère, et ma santé trop défaillante. Ma voiture trop vieille, et l'essence trop chère. Trop hautains mes voisins, et casse-pieds ma femme et mes enfants. Trop fatigant de marcher, et plus fatigant encore d'aller à vélo. Tout est de trop, sauf eux-mêmes ! Je ne pense pas que les médecins aient trouvé quelque médicament pour ce type de maladie, la maladie de la plainte. On dirait que ces gens ont besoin de casser la tête des autres par leurs plaintes, de peur d'être oubliés... et sans peut-être le savoir, ils font le vide autour d'eux.

Il y a aussi, au contraire, ceux qui voient le soleil par-delà les nuages, ceux qui trouvent qu'ils ont eu bien de la chance de vivre jusqu'à leur âge, ceux qui ont toujours le sourire au visage, ceux qui sont attentifs aux enfants et aiment bien jouer avec eux, ceux qui chantent en marchant, du moins à l'intérieur d'eux-mêmes, ceux qui espèrent toujours, ceux qui savent qu'il y a

re a esper atao, ar re a oar ez-eus bet deizioù gwasoc'h, ar re a wel muioc'h ar vad eged an droug, ar re a ro c'hoant da veva hag a gav eo kaer ar vuez ! Pebez kemm etre ar re genta hag ar re-mañ !

Sekred an eil rummad a deu euz o diabarz, euz an doare m'o-deus da gemer ar vuez. O levezet diabarz a zeu marteze euz beza bet beteg dor ar maro, ha beza deuet en-dro ; pe c'hoaz euz ar garantez don o-deus resevet ha roet en o buez, pe zokén euz eun esperañs ha ne ouezont ket e orin. Eun dra 'zo anad : lakaad a ra anezo da vond war-raog, ha kement-se a gont kalz evid ar re a zo tro-dro dezo. Peurliesha ne reont ket a drouz, ha koulskoude int peoc'h ha levezet evid ar re a zarempred anezo. Ma ne vefe ket anezo, e vefe kalz yénoc'h or bed. Sklêrijenn Nedeleg int evid ar re all !

Respont ?

"N'om ket kirieg peurliesha euz ar pezh a c'hoarvez ganeom euz an diavêz. N'om kirieg nemed euz ar pezh a reom gand an dra-ze !" Ar frazenn-ze, klevet ganin war Radio an Aochou, deus lakeet ahanon da zoñjal, rag kalz tud a welan sammet gand an droug a zantont a-wechou a-eneb dezo. En em c'houlenn a reont aliez : "Daoust ha me a vefe kaoz dezañ, pe dezi, da veza evel-se, ken kounnaret a-eneb din ?" Ar gudenn a gavom aze eo hini or gal-loud da c'houzañv, pe gwelloc'h da zigemer, ar pezh a zo disheñvel.

N'eus ket pell e tisklêrie din eur vaouez kement-mañ : "Ma vijen bet tehet kuit bep tro ma yee va gwaz e kounnar a-eneb din, e vijen bet dispartiet abaoe pell 'zo." Goulennet 'm-eus diganti penaoz e oa deuet a-benn da zigemer e gounnar, hag he-deus respontet din : "Komprenet 'm-eus e oa da genta e kounnar eneb dezañ e-unan, pa ne zeue ket a-benn da zigemer ahanon 'vel ma 'z-on, hag em-eus en em c'houlennet daoust hag e ouien-me e zigemer e gwirionez. Ar memez plegou fall a deue atao en-dro, traouigou evel-just, hag on chomet a-zav da rebech anezo dezañ, 'n-eur zoñjal em-boia ive plegou a zisplije dezañ. Red e oa din deski digemer anezañ 'vel ma oa, ar pezh a gendalhan da ober, hag e santan ez a kalz gwelloc'h etrezom !"

Petra a ran-me gand ar pezh a c'hoarvez ganin ? Aze eo ema an dalc'h peurliesha. Mestr e c'hellan beza war va respont. M'en em zantan taget bep tro ma 'z-eus unan bennag ha n'eo ket a-du ganin, e vezin bepred maleüruz,

eu des jours pires, ceux qui voient davantage le bien que le mal, ceux qui donnent envie de vivre et qui pensent que la vie est belle ! Quelle différence entre les premiers et ceux-ci !

Le secret du second groupe provient de leur intérieur, de la façon qu'ils ont d'accueillir la vie. Leur joie intérieure provient peut-être d'avoir vécu l'expérience d'une mort imminente, et d'en être revenu ; ou encore d'un amour profond reçu et donné au cours de leur vie, ou même d'une espérance dont ils ne savent pas l'origine. Une chose est claire pourtant : cela les fait aller de l'avant, et cela compte beaucoup pour ceux qui leur sont proches. La plupart du temps, ils ne font pas de bruit, et cependant ils sont paix et joie pour ceux qui les fréquentent. S'ils n'existaient pas, notre monde serait bien plus froid. Ils sont lumière de Noël pour les autres !



Eur pirhirin azezet war "Kador Columcille".

Un pèlerin se repose sur le siège de saint Columcille à Glencolumcille, dans le Donegal.

Répondre ?

"Nous ne sommes pas responsables, la plupart du temps, de ce qui nous arrive de l'extérieur. Nous ne sommes responsables que de ce que nous en faisons !" Cette phrase, entendue à Radio-Rivages, m'a amené à réfléchir, car je vois beaucoup de gens accablés par l'inimitié qu'ils ressentent parfois envers eux. Ils se demandent souvent : "Est-ce que je suis la cause de sa colère (à lui ou à elle) contre moi ?" La question que nous rencontrons là est celle de notre

ha ne 'zai netra war-raog. Sekred eur vuez eüruz eo gouzoud gweled pelloc'h eged ar gounnar, he digemer, ha gweled ar pezh a c'hellan cheñch, 'n-eur genderhel da veza "me". Pebez labour a-wechou !

An amzer

Eun dra bennag a zo ha ne 'z-a ket, eun dra ha n'am-eus biskoaz gwelet araog. Soñjit 'ta ! E hanter miz kerzu ez-eus gwez hag o-deus c'hoaz o deliou. Chomet eo klouar an amzer beteg henn, ha kalz gwez ha plant o-deus kollet o fenn. Ne ouezont ket kén e pe-seurt mare euz ar bloaz emaint. Lod euz ar plant, el liorz amañ dirag an ti, a zo en em lakeet da nevezi, 'vel ma vefe an nevez-amzer. Souezusoc'h c'hoaz, an "azalée" a zo oc'h ober bleuniou nevez, hag ar wezenn-palmez ive. Ar re a lavar n'eo ket cheñchet an amzer, ne zellont ket kalz tro-dro dezo moarvad. Lod euz al laboused ne ouezont ket kén ha mad eo pe get mond kuit, 'vel ma reent beteg bremañ. Ma ne c'hellont ket kén fizioud war an amzer, war betra konta ?

Gand ar c'heleier e klevom komz muioc'h mui euz gwall-amzer amañ hag ahont, euz taoliou dour-beuz 'vel e Bangkok, pe euz sehor vraz, 'vel e korn an Afrik. Hag evid milionou a dud e teu ar vuez da veza diêz, pe zokén spontuz. Gouzoud a reer mad hirio ema an hin o cheñch da vad ;



E kerz eun Tro-Breiz, o klask eun disklaou ! Au cours d'un Tro-Breiz, à la recherche d'un abri !

capacité à supporter, ou mieux à accueillir la différence.

Il n'y a pas bien longtemps, une femme me déclarait ceci : "Si j'avais fui chaque fois que mon mari se mettait en colère contre moi, nous serions séparés depuis longtemps !" Je lui ai demandé comment elle avait réussi à accueillir sa colère, et elle m'a répondu : "J'ai compris qu'il était d'abord en colère contre lui-même, car il n'arrivait pas à m'accueillir telle que je suis, et je me suis demandé si j'arrivais moi-même à l'accueillir tel qu'il est en réalité. Les mêmes défauts revenaient toujours, des bricoles bien sûr, et j'ai arrêté de les lui reprocher, en pensant que j'avais moi-même des défauts qui lui déplaisaient. Il me fallait l'accueillir tel quel, ce que je continue à faire, et je sens que ça s'améliore entre nous !"

Qu'est-ce que je fais de ce qui m'arrive ? Là est souvent la question. Je peux être maître de ma réponse. Si je me sens attaqué chaque fois que quelqu'un n'est pas d'accord avec moi, je serai toujours malheureux, et rien n'avancera. Le secret d'une vie heureuse est de savoir voir plus loin que la colère, de l'accueillir, et de voir ce que je peux changer, tout en demeurant "moi" ! Quel chantier parfois !

Le temps

Il y a quelque chose qui ne va pas, quelque chose que je n'ai jamais vu auparavant. Pensez donc ! Au milieu de décembre, certains arbres ont encore leurs feuilles. Le temps est demeuré doux jusqu'à maintenant, et beaucoup d'arbres et de plants en ont perdu la tête. Ils ne savent plus à quelle période de l'année ils se trouvent. Certaines plantes, ici devant la maison dans le jardin, se sont mises à avoir de nouvelles pousses, comme s'il s'agissait du printemps. Plus étonnant encore, les azalées sont en fleurs et le palmier aussi. Ceux qui disent que le temps n'a pas changé, ne regardent sans doute pas souvent autour d'eux. Certains oiseaux ne savent plus s'il est bon pour eux de s'en aller, comme ils le faisaient d'habitude. S'ils ne peuvent plus compter sur le temps, sur quoi compteront-ils ?

Nous entendons parler, par les médias, de plus en plus souvent de tempêtes ici ou là, de grandes inondations comme à Bangkok, ou de grandes sécheresses comme dans la corne de l'Afrique. Pour des millions de gens, la vie devient difficile, ou même épouvantable. On sait bien aujourd'hui que le climat

n'eo ket dre zigouez e c'hoarvez an oll draou-ze. Kreski a ra tommder ar moriou braz, ha teuzi ar skorn e penn uhella or bed. Penaoz lakaad kement-se da jom a-zav araog na ve re spontuz evid broiou 'vel ar Bengladesh ? Penaoz dija maga ar re a zo kaset pell diouz o douarou e Korn an Afrik gand ar zehor vraz hag eur brezel ha ne lavar ket he ano ?

E Durban, e Afrika-ar-Su, e klask pennou-braz ar bed kavoud eun dis-koulm, med e gwirionez ne fell ket da galz broiou braz 'vel ar Stadou-Unanet, Bro-China ha Bro-India da skwer, ober kalz a dra. On doare-beva deom oll a zo kaoz, her gouzoud a reer, ha mall 'vo deom cheñch. Ankounac'heet on-eus eun dra : beva paourroc'h, 'n-eur daoler evez da forani re a energiezh da skwer, a c'hell ive beza eun doare da veza eürusoc'h, ha tostoc'h ouz ar re all !

Levenez

Nag a dud hag a c'hell sikour ahanom da veva, ha da veva laouennoc'h. Ar menoz-se a zo deuet din en eur zoñjal er pennadoù a skrive gwechall Xavier Grall er gelaouenn La Vie, ha dreist-oll en oberenn gaer-ze e-neus skrivet da fin e vuez : Solo. Tregont vloaz zo eo eet da anaon, hag e feiz er vuez a zo chomet garanet don en or c'halonou. Ha ken gwir all eo evid kalz tud all, skrivagnerien, muzikerien, livourien, kanerien, aktourien filmou... hag o-deus roet blaz d'on devezioù, ha zokén d'ar re deñvalla. Anad eo : n'om ket heb ar re all, rag ar re all a vag on ijin hag or c'hoant beva. Deski a ra deom, an oll arzourien, gweled beteg an tu all euz pep tra, an tu kaerra, an tu misteriu a-wechou, hag e lakont sklêrijenn er pezh a zo teñval. Ar varzed a wel gand o daoulagad diabarzh, hag e ouezont rei talvoudegezh d'ar pezh a zeblant beza ordinal hepkén. Bez' ez int evel al laboused a daol o c'han heb en em c'houlenn ha selaouet e vezo gand unan bennag : rei a reont euz leunder o c'halon. Ha ma selaouom anezo, e teu deom eun dakenn euz o levenez diabarzh, eun dakenn hag a gav eun hekleo en on diabarzh. Ganet int bet da gared ar bed, hag e sachont ahanom war an tu-ze ni ive..

Gweled pelloc'h, kompren ar ster donna, rei luf d'ar pezh a zeblant diluf, lakaad ar vuez da splanna : setu karg ar barzh, 'vel hini al labous. Ha pa reont kement-se, n'o-deus c'hoant all ebed nemed rei deom eun tañva euz ar

est en train de changer, et que tout cela n'arrive pas par hasard. La température des océans s'élève, et la glace fond au pôle. Comment arrêter tout cela avant que cela ne devienne épouvantable pour des pays tels que le Bengladesh ? Comment déjà nourrir tous ceux qui ont été chassés de leurs terres dans la Corne de l'Afrique par une trop grande sécheresse et une guerre qui ne dit pas son nom ?

A Durban, en Afrique du Sud, les responsables du monde cherchent une solution, mais en réalité de grands pays comme les Etats-Unis, la Chine et l'Inde par exemple, ne veulent pas faire de grands pas. Notre façon de vivre est en cause, on le sait, et il nous faudra changer rapidement. Nous avons oublié une chose : vivre plus sobrement, en étant par exemple attentifs à ne pas gaspiller l'énergie, peut aussi être une manière d'être plus heureux, et plus proche des autres.

Joie

Que de gens qui peuvent nous aider à vivre et à vivre plus joyeusement. C'est la pensée qui m'est venue en repensant aux billets qu'écrivait Xavier Grall autrefois dans l'hebdomadaire La Vie, et surtout à la magnifique oeuvre de la fin de sa vie : Solo. Il y a trente ans qu'il est décédé, et sa foi dans la vie est demeurée profondément gravée dans nos coeurs. Et ceci est bien vrai pour tant d'autres, écrivains, musiciens, peintres, chanteurs, acteurs de cinéma... qui ont donné de la saveur à nos jours, et même aux plus sombres. C'est clair : nous ne sommes pas sans les autres, car les autres nourrissent notre imaginaire et notre désir de vivre. Tous les artistes nous apprennent à voir au-delà de toute chose le beau côté, le côté mystérieux



E ti seurezed sant Jozef e Nazared.
Chez les soeurs de saint Joseph à Nazareth

pez a gan enno. Rag eul levezet diabarz a zo, hag a ra deom gouzoud ez om greet evid ar vuez. Dizolei gand an arzourien, gand ar re vian ha gand an oll dud a galon vad, al levezet diabarz a vezo atao ar gwella hent da zigemer levezet Nedeleg ! Eul levezet kinniget d'an oll eo !

Rei

"Ne c'heller rei nemed ar pez a vez bet resevet !" An dro-lavar-se a vez klevet a wechou, dreist-oll p'en em gav an den dirag eun dra bennag diêz da ober. 'Vel eur seurt digarez eo neuze, hag an neb a zisklêr an dra-ze a zoñj dezañ moarvad ema ar wirionez gantañ. Med daoust ha ken gwir-se eo ? Bez' ec'h anavezom tro-dro deom tud hag a zo eet dreist o foaniou, evid digemer tud disheñvel, hag ober figur vad d'ar vuez.

Anaoud a ran eun den, emzivad abred, kollet gantañ e dad da genta, hag e vamm eun nebeud bloaveziou warlerc'h, ha ne ouie ket penaoz en em gemer gand e vugale, pa oa deuet d'e dro da veza tad. "N'on ket bet eur gwir dad evito", emezañ, ha koulskoude e vugale ne rebechont netra dezañ, er c'hontrol eo, kalz doujañs o-deus evitañ. Ar pez a zo anad d'an nebeuta eo e tiskouez eur garantez vraz evid e vugale-vian.



Eur wezenn o klask an heol, e mougeo an Eremoz e-kichen Tabgha (Galile, Izrael)
Un arbre à la recherche du soleil, dans la grotte de l'Eremos auprès de Tabgha (Galilée, Israël)

parfois, et ils mettent de la lumière dans ce qui est sombre. Les poètes voient avec leurs yeux intérieurs, et savent donner de la valeur à ce qui semble simplement ordinaire. Ils sont comme les oiseaux qui lancent leur chant sans même se demander si quelqu'un l'écouterait : ils donnent de la plénitude de leur cœur. Et si nous les écoutons, il nous vient un brin de leur joie intérieure, une goutte qui trouve un écho à l'intérieur de nous-mêmes. Ils sont nés pour aimer le monde, et ils nous attirent de ce côté.

Voir plus loin, comprendre le sens profond, donner de l'éclat à ce qui paraît terne, faire resplendir la vie : voilà la responsabilité du poète, comme celle de l'oiseau. Et quand ils font cela, ils n'ont d'autre désir que de nous faire goûter ce qui chante en eux. Car il existe une joie intérieure, qui nous fait savoir que nous sommes faits pour la vie. Découvrir avec les artistes, avec les petits et avec tous les gens de bonne volonté cette joie intérieure, sera toujours le meilleur chemin pour accueillir la joie de Noël ! C'est une joie offerte à tous !

Donner

"On ne peut donner que ce que l'on a reçu !" On entend parfois ce proverbe, surtout lorsque la personne se trouve devant quelque chose de difficile à accomplir. C'est alors comme une sorte d'excuse, et celui qui l'affirme pense alors être dans la vérité. Mais est-ce si vrai que cela ? Nous connaissons, autour de nous, des personnes qui sont allées au-delà de leurs souffrances pour accueillir des gens différents, et faire bonne figure à la vie.

Je connais un homme, orphelin de bonne heure, ayant perdu d'abord son père, puis sa mère quelques années plus tard, et qui ne savait pas comment s'y prendre avec ses enfants, le jour où lui-même est devenu père. "Je n'ai pas été un bon père pour eux", dit-il, et pourtant ses enfants n'ont aucun reproche à lui faire, au contraire, ils le respectent beaucoup. Ce qui du moins est évident c'est qu'il montre beaucoup d'amour pour ses petits enfants.

Il me disait, un jour, combien il avait ressenti le manque, lui-même lorsqu'il était petit, et combien maintenant, ayant pris de l'âge, il voulait donner à ses petits enfants cet amour qui lui avait tant manqué autrefois. "Je sais combien il est difficile d'être sans père, ou sans mère, et combien j'en ai souffert, malgré la gentillesse de ceux qui m'entouraient. au collège, je ressentais aussitôt qui avait à souffrir du fait d'être mis de côté par les autres, et je m'en appro-

Lavared a ree din, eun deiz, pegement e-noa santet ar mank, eñ e-unan p'edo bian, ha pegement bremañ, deuet war an oad, e felle dezañ rei d'e vugale vian ar garantez-se a ree kement diouer dezañ gwechall. "Gouzoud a ran pegenn diêz eo beza heb tad, pe heb mamm, ha pegement em-eus gouzañvet dre-ze, daoust d'an hegarad m'eo bet an dud tro-dro din. Santoud a reen dioustu, er skolaj, piou e-noa da c'houzañv ablamour ma veze lakeet a-gostez gand ar re all, hag e tostaen outañ..." Ar pezh a vez bet gouzañvet a c'hell lakaad da ziwann ennom teñzoriou a vadelez hag a deneridigez, ha n'ana-vez ket. Brasoc'h eo or c'halon eged ar pezh a lavar an dud. Eun eienenn a zo ennom, hag a ra deom a-wechou mond dreist on harzou da hada levezet !

Bloaz nevez.

Gand ar bloaz nevez, beza nevez en-dro ! Sevel, ha lavared : nevez eo pep tra, hag en em lakaad da zelled gand eur zell nevez ouz pep tra. En em zifreta da vad, gwalhi or sell, kas kuit an doareou koz da zelled ouz pep tra, ha gweled an dud hag an traou 'vel ma vije evid ar wech kenta... ha kared ar vuez ! N'eus forz pegenn rouvennet vefe on tal, n'eus forz pegenn digalonekeet e vefem gand diêzamañchou ar vuez, n'eus forz pegenn tano e vefe on esperañs, e c'hellom atao digeri an nor d'an amzer da zond ha gouzoud ez-eus eun heol o para en tu all d'ar c'houmoul du.

Or buez n'en em ra ket hebdom, hag on-eus atao galloud warni. Souezet on bet atao o weled penaoz e c'helle ar paourra taol dond da veza lugernuz gand an disterra bleunienn lakeet warni. Ha ken souezet all o weled tud o veva eur c'hañv ponner, ha gouest memestra da ginnig deoc'h eur mousc'hoarz laouen. Euz donded ar galon eo e teu ar bann-heol a sklêrijenn pep tra, hag a lavar ez-eus donnoc'h ha brasoc'h eged ar pezh a weler.

Ar vuez a ya war-raog, ha ma ne reom nemed mond da heul, e vezim atao warlerc'h. N'eus nemed eun hent evid beza beo da vad : beza e kement komz, e kement jestr a reom, beza amañ bremañ ha tañva ar maremañ e gwirionez... hag e ouezim penaoz en em gemer gand kement tra a c'hoarvezo. Eur bloaz nevez a zo 'vel eur bajenn nevez, gwenn-kann. Arabad e vefe du araog beza skrivet, rag ganeom eo e c'houlenn beza skrivet. Ar gwez a oar an dra-ze : displuet e vezont gand an amzer, ha goude-ze

chais..." Ce que nous avons eu à souffrir peut faire naître en nous des trésors de bonté et de tendresse, que nous ne connaissions pas. Notre coeur est plus grand que ce que disent les gens. Il existe en nous une source qui nous fait parfois dépasser nos frontières pour semer de la joie !

Nouvel an.

E kerz eur pelerinaj e Bro-Iwerzon e 2011. (E toull-dor Gallarus.)
Au cours d'un pèlerinage en Irlande en 2011 (Oratoire de Gallarus)

Avec l'année nouvelle, être de nouveau neuf ! se lever et dire : tout est nouveau, et se mettre à tout regarder d'un regard neuf. Se secouer pour de bon, laver notre regard, se défaire des vieilles façons de regarder toute chose, et voir les gens et les choses comme si c'était pour la première fois... et aimer la vie ! Quelque ridé soit notre front, quelque découragé que nous puissions être par les difficultés de la vie, quelque ténue soit notre espérance, nous pouvons toujours ouvrir la porte à l'avenir, et savoir qu'il y a un soleil qui brille au-delà des nuages sombres.



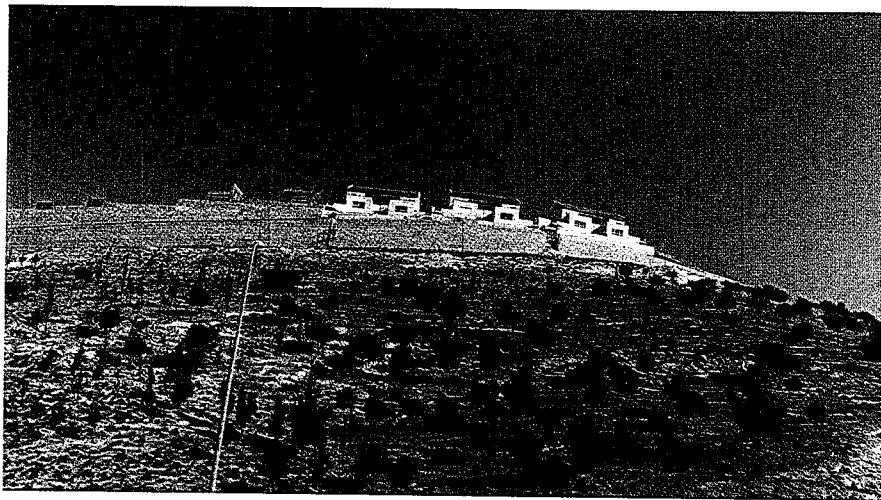
Notre vie ne se fait pas sans nous, et nous avons toujours pouvoir sur elle. J'ai toujours été frappé par le fait que la plus pauvre table peut devenir splendide simplement par la moindre fleur posée sur elle. Et tout aussi étonné de voir que des gens qui vivent un deuil pénible sont capables cependant de nous offrir un joyeux sourire. C'est de la profondeur du coeur que vient le rayon de soleil qui éclaire tout, et qui dit qu'il y a plus profond et plus grand que ce que l'on voit.

e reont bloñsou nevez. Poent eo deom ive ober bloñsou nevez peogwir eo nevez ar bloaz !

Kaoud fiziañs

"En em anaoud, ober anaoudegez da vad evid maga fiziañs, setu an hent nemetañ da zevel ar peoc'h etre Palestiniz hag Izraeliz !" Evel-se e komze en deiz all e Kraozon an Tad Grecht, hag e-neus bevet tregont vloaz en Douar Santel. Setu aze diou bobl war ar memez douar, diou bobl hag a lavar eo dezo ar vro, ha ne zeuont ket a-benn d'en em gleved ablamour d'eun istor hir a zisfiziañs. Diou bobl hag a zo speredeg koulskoude hag a zeblant beza skoulmet gand eun enebiez heb fin. Diou bobl ha teir relijion, juzeo, kristen ha muzulman, greet koulskoude evid beva asamblez ha pedi, pep hini diouz e du, ar memez Doue... ha ne zeuont a-benn nemed da zevel mogeriou !

Bez' ez-eus koulskoude medisined diouz an daou du a oar labourad asamblez. Bez' ez-eus skoliou kristen a oar digemer ive muzulmaned ha juzevien. Bez' ez-eus strolladou yaouank euz Nazared a ra eun eskemm gand Juzevien euz Jeruzalem. Bez' ez-eus evel-se berniou paziou bian a ra o hent tamm-ha-tamm, hag a grign a-nebeudou ar mor a zisfiziañs a gemer he orin er Bibl dija : daoust hag e c'heller kaoud fiziañs ?



Eun drevadenn juzeo er Palestin. Une colonie juive en Palestine.

La vie va de l'avant, et si nous ne faisons que la suivre, nous serons toujours derrière. Il n'y a qu'un chemin pour être vraiment vivant : être dans toute parole, dans tout geste que nous faisons, être ici maintenant et goûter ce moment en vérité... et nous saurons comment nous comporter avec tout ce qui arrivera. Une année nouvelle est comme une page neuve, toute blanche. Qu'elle ne soit pas noire avant d'être écrite, car elle demande à être écrite par nous. Les arbres savent cela : ils sont déplumés par le temps, et puis ils font de nouveaux bourgeons. Il est temps pour nous aussi de faire de nouveaux bourgeons, car l'année est nouvelle !

Faire confiance

"Se connaître, faire réellement connaissance de façon à bâtir la confiance, voilà le seul chemin pour la paix entre Palestiniens et Israéliens !" Ainsi s'exprimait, l'autre jour à Crozon, le Père Grecht après avoir vécu trente ans en Terre Sainte. Voilà deux peuples sur la même terre, deux peuples qui disent chacun que le pays leur appartient, et qui n'arrivent pas à s'entendre en raison d'une longue histoire de méfiance. Deux peuples qui pourtant sont intelligents et qui semblent liés par une inimitié sans fin. Deux peuples et trois religions, juifs, chrétiens et musulmans, faits pourtant pour vivre ensemble, et prier le même Dieu, chacun de son côté... et qui ne réussissent qu'à élever des murs !

Il y a cependant des médecins de chaque côté qui savent travailler ensemble. Il y a des écoles chrétiennes qui savent accueillir des musulmans et des juifs. Il y a des jeunes de Nazareth qui font un échange avec des juifs de Jérusalem. Il y a ainsi beaucoup de petits pas qui font leur chemin petit à petit, et qui rongent peu à peu l'océan de défiance qui a son origine déjà dans la Bible : est-ce que nous pouvons faire confiance ?

L'histoire est compliquée, et c'est comme s'il y avait toujours des gens prêts à étouffer les étincelles de paix, à l'intérieur autant qu'à l'extérieur. Et pourtant il est temps, car année après année on s'aperçoit qu'il sera de plus en plus difficile d'établir deux états, puisqu'il y a déjà trois cent mille juifs dans des colonies en Palestine, et qui pensent qu'ils y sont pour toujours. Et il y a Jérusalem ! On sait bien que les musulmans n'accepteront jamais de laisser aux juifs les mosquées de l'esplanade du Temple. Et les églises chrétiennes, plus particulièrement le Saint-Sépulcre ! Bâtir la confiance et faire la vérité et la justice : que d'espérance ne faudra-t-il pas avoir pour continuer à faire des petits pas !

Luziet eo an istor, hag ez eo 'vel ma vefe tud atao prest da vouga an elfennou a beoc'h, kenkoulz en diabarz hag en diavêz. ha koulskoude eo mall, rag bloavez goude bloavez e weler e vezo diêsoc'h diêsa sevel diou stad, o veza ma 'z-eus dija tri c'hant mil a juzevien e trevadennou er Palestin, hag a zoñj dezo beza aze en eun doare peurbaduz. Hag ez-eus Jeruzalem ! Gouzoud a reer mad ne lezo morse ar vuzulmaned gand ar juzevien moskeennoù leurenn an Templ. Hag an ilizou kristen, dreist-oll iliz an Adsao ! Maga fiziañs hag ober ar wirionez hag ar justis : nag a esperañs e vo red kaoud c'hoaz evid kenderhel da ober paziou bian !

Libr ?

Deuet om da veza libr, tamm ha tamm abaoe ar 16ved kantved, hag hirio an deiz ez-om libr hag on-unan-penn ! E berr-gomzou e c'hellfer lavared evel-se ar pezh a zo c'hoarvezet ganeom dreist-oll en tri ugent vloaz diwez. Ar pezh 'n-em zante an dud rediet da ober, peogwir e oa evel-se, peogwir e ree an oll evel-se, a zo diminuez kalz : bremañ, muioc'h mui eo pep hini a ra e zibabou, heb derhel kement-se kont euz ar pezh a soñje ar re all. Deuet om da veza emrén er vuez a labour evid lod, er vuez a zaremprejou peurliesia, er vuez a famill zokén. Gounezet on-eus eur frankiz, ar merhed muioc'h c'hoaz eged ar gwazed, ha n'eo ket anad atao gouzoud petra ober gand ar frankiz-se !

Gwechall e veze gwelet an den 'vel greet evid al lezennoù ; hirio e c'hortozom e vefe greet al lezennoù evid an den. Gwechall e oa stag an den ouz e gumuniez, 'vel greet evid e gumuniez. Hirio e c'hortozom e vefe ar gumuniez pe ar barrez e servij an den. Penaoz neuze beva eur vuez vad hirio, ha beva er memez amzer gand breudeur ? Rag ar pezh a weler eo ez-eus muioc'h-mui a dud o veva o-unan-penn : re yaouank, ha n'int ket c'hoaz dimezet hag a vev en eur rann-di ; gwazed pe merhed dispartiet diouz o fried ; re goz hag a gav gwelloc'h chom en o zi eged beva en eun ti-retred. Lavaret e vez e vefe ouspenn eiz milion a dud e Frañs o veva o-unan.

Petra ober gand or frankiz ? Ma ne zervij ket d'en em rei, e teu buan da veza eur poezon, a ra d'an den trei heb fin tro-dro d'e vonton-kov. Ijin on-eus ezomm da gaoud, evid sevel daremprejou, 'vel pred an amezeien da skwer, pe kemer perz en eur gevredigez bennag. E Breiz, om maout awalc'h

Libre ?

Nous sommes devenus libres, peu à peu depuis le XVIème siècle, et aujourd'hui nous sommes libres et tout seuls ! On pourrait résumer ainsi ce qui nous est arrivé, surtout dans les soixante dernières années. Ce que l'on se sentait obligé de faire, parce que c'était comme ça, parce que tout le monde faisait comme ça, a beaucoup diminué : maintenant, c'est de plus en plus chacun qui fait ses choix, sans tellement tenir compte de ce que pensent les autres. Nous sommes devenus autonomes dans la vie de travail pour certains, dans notre vie de relations pour la plupart, et même dans notre vie de famille. Nous avons beaucoup gagné de liberté, les femmes encore plus que les hommes, et ce n'est pas toujours évident de savoir que faire de cette liberté.

Autrefois, on voyait l'homme comme fait pour les lois, l'institution ; aujourd'hui nous attendons plutôt que les lois soient faites pour l'homme. Autrefois l'homme était ordonné à sa communauté, à sa paroisse, comme fait pour sa communauté. Aujourd'hui nous attendons que la communauté ou la paroisse soient au service de l'homme. Comment alors vivre une vie bonne et en même temps vivre avec des frères ? Car on s'aperçoit qu'il y a de plus en plus de personnes qui vivent seules : des jeunes qui ne sont pas encore mariés et vivent en appartement ; des hommes ou des femmes divorcés ; des personnes âgées qui préfèrent rester dans leur maison que d'être en maison de retraite. On dit qu'il y aurait en France plus de huit millions de personnes à vivre seules.

Que faire de notre liberté ? Si elle ne sert pas à se donner, elle devient vite un poison, qui amène la personne à tourner de plus en plus autour de son nombril. Il nous faut de l'imagination pour bâtir des relations, comme par exemple le repas des voisins, ou encore la participation à une association. De ce dernier point de vue, nous ne sommes pas en reste en Bretagne, et tant mieux ! Nous avons cependant encore besoin de comprendre ce qui fait la colonne vertébrale de notre vie, pour savoir ce qui compte pour nous !



Rei paneve nemed eur werennad dour !

evid sevel kevredigeziou, ha gwell a-ze ! Koulskoude on-eus ezomm c'hoaz da intent petra a ra livenn-gein or buez, deom da c'houzoud ar pezh a gont evidom !

Eur beradig dour

Eur skeudenn eo hag a zo chomet em fenn abaoe va bugaleaj, hag a c'hellfen gweled en-dro marteze warhoaz vintin, ma vefe brao ha sklêr an amzer. Eur skeudenn euz ar re n'ankounac'haer ket, hini eur berad dour o lugerni en heol. D'ar poent-se ez eem, va breur ha me, da gas ar zaout evid an devez da fenneier ar bourk : eur c'hilometrad hanter bennag da ober ganto, dre Traoñ-Lann ha Gwaremm Sant-Denez. Al lodenn genta euz an hent a oa eun hent don, eur streat leun a vouillenn hag a zour : ar zaout a yee dre eno, ha ni a gemere dre ar park hag ar fennog e-kichen. Goude-ze e kroge eun hent bet ledan gwechall, lonket bremañ gand ar brug hag al lann, nemed an hent-karr en e greiz. Abaoe pell o-doa ar zaout greet o gwennoennou er brug. Ar zaout a yee gouestadig gand o hent, va breur war o lerc'h gand e vaz.

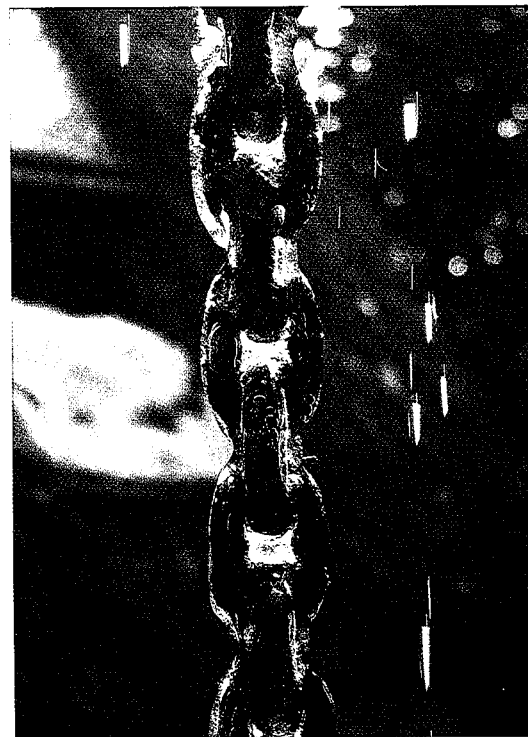
Ken kaer 'oa an amzer ma oan me chomet a-zav da zelled a-dost ouz eun dra bennag burzuduz awalc'h evidon : eur beradig dour e beg eun drênlann o lugerni dindan bannou an heol. Ne oa netra, nemed e oa 'vel eur berlezenn a jeñche liou hervez an tu ma veze sellet outi. Lufuz e oa ha treuzweluz, hag e ouien mad ne badfe ket : an disterra hej a lakfe ar beradig-se da goueza, ha forz penaoz, pa zavfe uhelloc'h an heol, ez afe da netra va beradig dour. E-kichen e oa milierou a verajou bian bian a c'hliz a lakae ar gwiad-kevnid da veza int-i ive oberennou kaer war glaz-teñval al lann, med ar c'haerra oa va beradig e-unan penn e beg eun drênlann.

N'ouzon ket pegeid on chomet aze da arvesti ar burzud : ne welen buoc'h ebed kén, hag em-eus ranket galoupad eur pennad mad da adpaka va breur hag ar zaout. Ar pezh a zo anad evidon eo em-boas paket em daoulagad eur beradig lintruz a jomfe da viken 'vel eur skwer euz ar vuez berr-baduz m'eo on hini. Aliez em-eus soñjet abaoe e rafem mad chom a-zav da c'helloud gweled ar burzudou bian a zo en or c'hichen !

Une gouttelette

C'est une image qui me reste dans l'esprit depuis l'enfance, et que je pourrais peut-être revoir demain matin, s'il faisait beau et clair. Une image de celles que l'on n'oublie pas, celle d'une goutte d'eau brillant au soleil. En ce temps-là, nous allions, mon frère et moi, conduire les vaches, pour la journée aux prairies du bourg : un kilomètre et demi à leur suite, par Traoñ-Lann et la Garenne Saint-Denis. La première partie du parcours était un chemin creux, un chemin charretier d'eau et de boue : les vaches passaient par là, tandis que nous passions par le champ et la prairie voisine. Ensuite commençait un chemin qui fut large autrefois, et qui était maintenant envahi de bruyère et d'ajonc, sauf au passage charretier dans la partie centrale. Les vaches avançaient lentement, mon frère les suivant un bâton à la main.

Il faisait si beau que je m'étais arrêté pour regarder de près quelque chose qui me paraissait merveilleux : une goutte d'eau à l'extrémité d'une épine d'ajonc, qui scintillait sous les rayons du soleil. Ce n'était rien, mais c'était comme une perle dont la couleur changeait selon le côté où on la regardait. Elle était brillante et transparente, et je savais qu'elle ne durerait pas : la moindre secousse ferait tomber cette gouttelette, et n'importe comment, lorsque le soleil monterait, ma petite gouttelette disparaîtrait. Tout à côté, il y avait des milliers de minuscules gouttelettes de rosée qui transformaient les toiles d'araignées en oeuvres d'art sur le vert sombre de l'ajonc, mais la plus belle était ma gouttelette toute seule à l'extrémité d'une épine d'ajonc.



Amañ eo, da vare an erc'h, an dour o redeg penn da benn eur jadenn.

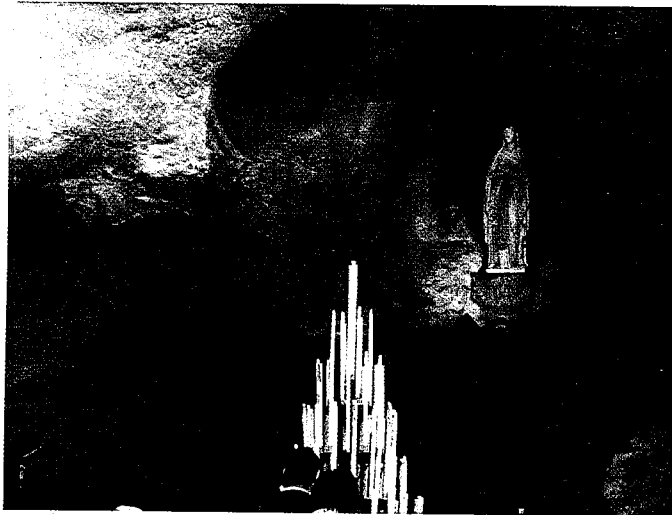
Ici, par temps de neige, l'eau coule au long d'une chaîne.

Donded ar vuez

A-wechou e vank deom ar geriou, dreist-oll pa deu c'hoant deom komz euz an donna. Bez' e vevom en eur bed marellet awalc'h 'lec'h ma kaver tud ha ne zeblantont soñjal nemed en traou, ha tud all hag a zo kalz muioc'h er c'houmoul, troet war-zu ar faltazi, techet da ober gouel aliez... ha ne ouezont ket re petra a glaskont, nemed marteze abuzi o amzer. Ar goulenn a deu aliez ennon : petra eo ar vuez ? Evid petra emaoñ amañ ? Pep hini a respont hervez ar pezh ez eo, hag hervez ar pezh a gont evitañ, eveljust. Med chom a ran souezet o weled penaoz eo relijiel ar peb brasa euz tud ar bed, re an Azia, ar Japan, an Afrik hag an Amerik... ha penaoz e seblant beza eet da get plas ar relijion en or bed deom-ni. On istor eo a vefe kaoz ? Pe eun dra bennag a vefe ennom hag a virfe ouzom da weled pelloc'h eged ar pezh a weler gand an daoulagad ?

E Lisieux on bet evid ar wech kenta, n'eus ket pell. N'eus eno da weled nemed eñvor eur plac'h yaouank marvet d'he fevar bloaz war 'n ugent, ha koulskoude e teu di ouspenn seiz kant mil a dud ar bloaz. E Lourdes eo war gomz eur plac'h a bemzeg vloaz e tired milionou a dud bep bloaz, hi hag a lavare "n'on ket karget da rei deoc'h da gredi, karget on hepkén da lavared deoc'h !" Peseurt eienenn a zour sklêr o-deus kalz tud hirio ezomm da gavoud evid ober hent evel-se war-zu al lehiou-ze ? Perag e red lod, ha perag e chom dizeblant reou all ?

Doue a zo bet lakeet er-mêz euz or buez pemdezieg heb gouzoud deom... ha koulskoude e chom ennom eur c'hoant braz da weled pelloc'h eged an dremmwel. An di-duamañchou a stank eun toull, med an toull a jom. Or mes-troni war bep tra a c'hoarife deom eun



Je ne sais combien de temps je suis resté à admirer la merveille : je ne voyais plus aucune vache, et j'ai dû courir un bon moment pour rattraper mon frère et les vaches. Ce qui pour moi était évident, c'est que j'avais cueilli dans les yeux une gouttelette brillante qui y demeurerait comme une image de la courte vie qu'est la nôtre. J'ai souvent pensé que nous ferions bien de nous arrêter pour pouvoir voir les petites merveilles qui sont auprès de nous.

La profondeur de la vie

Parfois les mots nous manquent, surtout lorsque nous voulons parler de ce qui est le plus profond. Nous vivons dans un monde plutôt bariolé où l'on rencontre des gens qui ne semblent penser qu'aux choses, tandis que d'autres sont davantage dans les nuages, dans l'imaginaire, portés à souvent faire la fête... sans trop savoir ce qu'ils cherchent, sauf peut-être à passer leur temps. La question vient souvent en moi : qu'est-ce que la vie ? Pour quoi sommes-nous ici ? Chacun y répond selon ce qu'il est, et selon ce qui compte pour lui, bien sûr. Mais je n'en demeure pas moins étonné de constater que la plupart des gens du monde sont religieux, en Asie, au Japon, en Afrique, en Amérique... et que la place de la religion semble avoir quasi disparue dans notre monde à nous. Serait-ce la conséquence de notre histoire ? Ou y aurait-il quelque chose en nous qui nous empêche de voir plus loin que ce que nous voyons de nos yeux ?

Récemment j'ai été à Lisieux pour la première fois. Il n'y a à y voir que le souvenir d'une jeune fille morte à vingt quatre ans, et pourtant il y vient plus de sept cent mille personnes par an. A Lourdes, c'est sur la parole d'une fille de quinze ans que se rassemblent des millions chaque année, elle qui disait : "je ne suis pas chargée de vous faire croire, mais seulement de vous le dire !" De quelle source d'eau claire ont besoin tant de gens aujourd'hui pour faire route ainsi vers de tels lieux ?

Dieu a été exclu de notre vie quotidienne sans que nous le sachions... et cependant demeure en nous un grand désir de voir plus loin que l'horizon. Les loisirs bouchent un trou, mais le trou demeure. Notre maîtrise sur tout nous jouerait-elle un tour en nous faisant croire que seules existent les choses et ce qui est maîtrisable ? Nous savons qu'existe la joie du chant, le sourire de l'enfant et le mystère de l'amour. Thérèse et Bernadette disent qu'elles ont vu et goûté le plus profond : ce que nous, nous ne voyons pas, est amour ! Justement ce qui nous manque !

dro-gamm, o rei deom da gredi n'eus nemed an traou hag ar pezh a c'hell beza mestroniet ? Gouzoud a reom ez-eus levenez ar c'han, mousc'hoarz ar bugel ha mister ar garantez. Tereza ha Bernadet a lavar o-deus gwelet ha tañveet an donna : ar pezh na welom-ni ket a zo karantez ! Just ar pezh a vank deom !

Feunteun

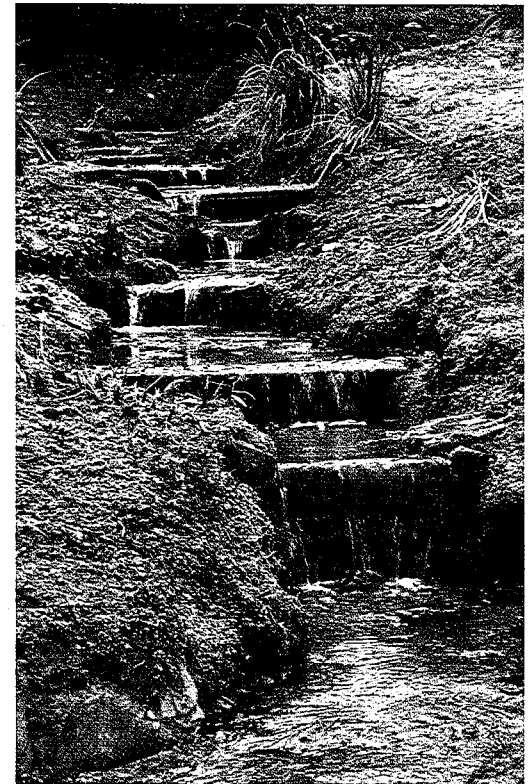
Da gichenn Pariz e vedont eet asamblez evid eun interamant. Unan euz ar famill a oa o chomm eno, unan ha ne oa ket ginidig euz ar vro, med a blij e kalz dezañ dond da dremen amzer da Vreiz-Izel, peogwir e oa bremañ war e leve : siwaz dezañ ha dezo oll, eur maro trumm e-noa bet. Glaharet oll, e oant eet, kerent ha mignoned. An ofiz a oe sioul : kalz testeniou a oe klevet hag a roe da intent peseurt doare den e oa. Pep hini a voustre war e c'hlahar, kement ha ma c'helle. An ograouerez a c'hoarie toniou kantikou galleg anavezet. D'eur mare he-deus c'hoariet ton "Jezuz pegenn braz ve", ha neuze, emezo, n'int ket bet gouest da vired kén : dond a ree an daelou puill 'vel eur feunteun, 'vel ma vefe bet distouvet an eienenn, 'vel ma vefe bet digoret da vad war an dour.

Dre ma kontent din ar pezh a oa c'hoarvezet ganto, e teuent d'en em renta kont beteg pelec'h e oant gwiadet gand toniou a gomze don enno. Ne ouient ket, beteg neuze, int-i ha ne gomzont ket brezoneg, pegement e oant euz an tamm douar-mañ a anvom Breiz-Izel. Toniou all a zo deuet dezo dre ma komzem, ha kalz istoriou bugaleaj, hag e oa etrezom oll eur seurt levenez sioul a baree gouliou ar glahar. Santoud e vedom oll bet gwiadet er memez danvez, daoust da vareou disheñvel euz istor ar c'hantved diweza, a ree deom oll, ha d'ar re yaouanka zokén, gouzoud e oam breudeur hag a roe tommder d'or c'halon.

Eur c'hultur a resever, heb gouzoud deor, dre ar skianchou, keid ha ma chomont digor, ha dreist-oll e-pad ar vugaleaj. Peurliesia eo ar muzikou o-deus fromet ahanom da vareou a beoc'h a c'hell ive or frealzi er mareou a boan. Bez' on-eus resevet a-berz on tadou muioc'h ha na zoñj deom, zokén ma chom an dra-ze kuzet ouz on daoulagad er vuez ordinal. Er mareou tenn eo e teu or gwirionez war c'horre !

Fontaine

Ils étaient allés ensemble auprès de Paris pour un enterrement. Quelqu'un de la famille habitait là-bas, quelqu'un qui n'était pas originaire du pays, mais qui aimait beaucoup venir passer du temps en Basse-Bretagne maintenant qu'il était en retraite : hélas pour lui et pour eux tous, une mort subite l'avait terrassé. Très tristes, ils y étaient tous allés, parents et amis. L'office était simple : on entendait beaucoup de témoignages qui donnaient à comprendre quel homme il avait été. Chacun maîtrisait son chagrin de son mieux. L'organiste jouait des airs de cantiques français connus. A un moment, elle a joué la mélodie de "Jezuz pegenn braz ve", et alors, disent-ils, ils n'ont pas pu se retenir : les larmes sont venues comme une fontaine, comme si la source avait été débouchée, comme si l'on avait tout d'un coup ouvert sur l'eau.



An dour o redeg hag o kana !

L'eau coule et chante !

En me racontant ce qui leur était arrivé, ils en venaient à se rendre compte jusqu'à quel point ils étaient tissés par des airs qui parlaient profondément en eux. Ils ne savaient pas, jusqu'alors, eux qui ne parlent pas breton, combien ils sont de cette terre que nous appelons Basse-Bretagne. D'autres airs sont venus pendant que nous parlions, et beaucoup d'histoires d'enfance, et il y avait entre nous une sorte de joie silencieuse qui guérissait les plaies du chagrin. Ressentir que nous étions tous tissés du même tissu, bien qu'à des moments différents de l'histoire du XX^{ème} siècle, nous faisait savoir à tous, et même aux plus jeunes, que nous étions frères, et réchauffait notre cœur.

Eun douar prometet

Klask eun douar prometet, eur vro d'en em stalia enni da vad ! Setu eun huñvre kaer hag e-neus lakeet meur a bobl da ober hent. Ar menoz-se a oa e kalon ar Skosiz a guitaas o bro er seitegved kantved evid beza plantet gand ar Zaozon er pezh a anvom hirio Iwerzon an Hanternoz, ha ne jomas gand Iwerzoniz ar c'horn-bro-ze nemed ar menezioù hag an douarou falla. Er memez mod e vije gellet komz euz ar pezh a c'hoarvezas gand an Indianed er Stadoù-Unanet pa zeuas ar re Wenn da lakaad o c'hrabanou war o douarou. Ken gwir all eo evid Bro-Palestin pa zeuas a verniou ar Juzevien da ober o annez war an tamm douar-se. Hirio c'hoaz e chom digor ar gouliou bet gouzañvet gand ar Balestiniz d'ar mare-ze.

Na ped ha ped skwer euz an huñvre-se a c'hellfe beza roet ! Ni da genta, Bretoned, on-eus bevet kement-se pa 'z-om deuet d'en em stalia e Bro-Arvorig er 6ved kantved. Dre jañs, d'ar poent-se ne oa ket kalz a dud o chom er vro, hag eo tremenet sioul an traou. O klask eul lec'h a repu oa Bretoned Bro-Gembre, hag o-deus greet euz ar vro-mañ "Breiz-Vian" : hervez sant Gweltaz e oa evito "eun Izrael nevez".



Sant Columkille (Columba) o vond da Iona.

Saint Columba partant pour Iona en Ecosse.

Med beza ni on-unan, war eun douar a vefe deom-ni, beza etrezom-ni on-unan, tud euz ar memez pobl, a zant an traou er memez mod, a gomz an hevelezh yez, hag o-deus ar memez talvoudegezioù, a c'hell beza eun huñvre kaer evidom, med eur gwall-huñvre evid ar re a zo disheñvel. Her gouzoud a reom awalc'h er bed a-hirio 'lec'h m'on-eus da vevand tud disheñvel a liou, a istor, a relijion. Pal ar bolitikezh hirio eo klask an doare da vevand asamblez gand doujañs evid ar re vianna, ha kement-se a vezo atao gwelloc'h eged sevel mogerioù. Beza ni on-unan, ya evel-just, gand ma ne vreso ket ar re all ha gand ma kavim an tu da ranna on talvoudegezioù. Eul labour heb fin eo, med an doare nemetañ da hada ar peoc'h.

On reçoit une culture par les sens, tant qu'ils restent ouverts, et principalement dans l'enfance. La plupart du temps ce sont les musiques qui nous ont émus dans les moments de paix qui pourront aussi nous consoler dans les moments de peine. Nous avons reçu de nos pères beaucoup plus que nous le pensons, même si cela reste caché à nos yeux dans la vie ordinaire. C'est dans les moments difficiles que notre vérité prend le dessus !

Une terre promise

Chercher une terre promise, un pays où s'installer pour de bon ! Voilà le beau rêve qui a conduit bien des peuples à se mettre en route. Ce projet était dans le cœur des Écossais qui quittèrent leur pays au XVII^e siècle pour être "plantés" par les Anglais dans ce que nous appelons aujourd'hui l'Irlande du Nord : il ne resta aux Irlandais de ce coin que les montagnes et les mauvaises terres. De la même façon, on pourrait parler de ce qui arriva aux Indiens des États-Unis quand les Blancs vinrent conquérir leurs terres. C'est aussi vrai pour les Palestiniens quand les Juifs vinrent en masse s'établir sur ce bout de territoire. Aujourd'hui encore restent ouvertes les plaies subies par les Palestiniens à cette époque.

Combien d'exemples ne pourrait-on pas donner de ce rêve ! Nous, les premiers, les Bretons, nous l'avons vécu lorsque nous sommes venus, au VI^e siècle, nous installer en Armorique. Par chance, à l'époque, le pays était très dépeuplé, et tout s'est bien passé. Les Bretons du Pays de Galles étaient à la recherche d'une terre d'accueil, et ils ont fait de cette terre-ci la "Petite Bretagne" : selon saint Gildas, c'était pour eux "un nouvel Israël".

Mais être nous-mêmes, sur une terre qui soit la nôtre, être entre nous, gens du même peuple, ressentant les choses de la même façon, parlant la même langue, ayant les mêmes valeurs, cela peut être un beau rêve pour nous, mais un cauchemar pour ceux qui sont différents. Nous le savons assez dans le monde d'aujourd'hui où nous devons vivre avec des gens différents par la couleur, l'histoire, la religion. Le but de la politique aujourd'hui doit être de chercher la façon de vivre ensemble en respectant les plus petits, et cela vaudra toujours mieux que d'élever des murs. Être nous-mêmes, oui bien sûr, à condition de ne pas écraser les autres et que nous trouvions le moyen de partager nos valeurs. C'est un travail sans fin, mais la seule façon de semer la paix.

Sakr ?

Pa zeu an den war an oad, e vez techet aliez awalc'h da glemm, ha da zisklêria e oa gwelloc'h gwechall. En deiz all, e kleven eur gwaz a zeg vloaz ha tri ugent o lavared : "N'eus tamm doujañs ebed kén evid ar pezh a zo sakr, ha n'ouzon ket zokén ma chom eun dra bennag sakr evid an dud a-hirio. Gwelet 'peus en or bro beziou ha berejou saotret, hag e broiou 'zo bombezennou en ilizou pe e moskeennou ? Spontuz eo ! Ma n'eus ket a zoujañs evid ar relijion, emezañ, penaoz e vo doujañs evid an den ?" Klasket 'm-eus respont dezañ e oa kalz tud a relijion er c'hantved diweza, ar pezh n'eus ket miret da laza milionou a dud.

E gwirionez e c'heller en em zantoud eun tammig kollet dirag an dizakr ma seblant ar bed a-vremañ beza : evid petra kaoud doujañs hirio ? Ar ger "sakr" a dalveze gwechall dreist-oll evid an traou relijiel, evid banniel ar vro hag evid enor ar vro. Deuet eo da gemer eur ster ledannoc'h hirio, hag e lavarere êz awalc'h "va famill a zo sakr" pe c'hoaz "ar vakañsou a zo sakr ! Arabad touch outo !" Med ar pezh a zo sakr evidon n'eo ket sakr marteze evid unan all. Eur mignon din, e vakañsou e Plougerne, a oa eet war bord ar mor, hag harpet ouz eur c'hleuz e selle ouz ar c'huz-heol dudiuz a oa en abardaez-se. Burzuduz e oa beteg ma teuas trouz ponner eun trakteur da derri ar zioulder en tu all d'ar c'hleuz.



Soñjal a ran er vaouez yaouank-se am-eus gwelet nebeud 'zo en iliz. Moarvad e vedo ar wech kenta dezi da lakaad he zreid en eun iliz. Eet eo war-eeun beteg imaj ar Werhez da lakaad eur c'houlaouenn, hag eo chomet aze eur pennad mad. Anad oa

Le sacré

Lorsqu'une personne prend de l'âge, elle a souvent tendance à se plaindre et à dire que c'était mieux autrefois. L'autre jour, j'entendais un homme de soixante dix ans me dire : "Il n'y a plus aucun respect pour ce qui est sacré et je ne sais même pas s'il reste quelque chose de sacré pour les gens d'aujourd'hui. Vous avez vu dans notre pays des tombes et des cimetières profanés, et dans certains pays des bombes dans les églises ou les mosquées ? C'est épouvantable ! S'il n'y a pas de respect pour la religion, dit-il, comment pourrait-il y avoir du respect pour l'homme ?" J'ai essayé de lui répondre qu'il y avait beaucoup de gens religieux au siècle dernier et que cela n'avait pas empêché de tuer des millions de gens.

En réalité, on peut se sentir un peu perdu devant la sécularisation du monde actuel : que respecter aujourd'hui ? Le mot "sacré" valait autrefois pour tout ce qui était religieux, pour le drapeau du pays et pour l'honneur du pays. Il en est venu à prendre un sens bien plus large, et l'on dit assez facilement "ma famille, c'est sacré" ou encore "les vacances, c'est sacré ! On n'y touche pas !" Mais ce qui est sacré pour moi ne l'est peut-être pas pour quelqu'un d'autre. Un de mes amis, en vacances à Plouguerneau, était allé en bord de mer, et adossé à un talus, il regardait le magnifique coucher de soleil qu'il y avait ce soir-là. C'était merveilleux, jusqu'au moment où le bruit lourd d'un tracteur vint rompre le silence de l'autre côté du talus.

Je pense à cette jeune femme que j'ai vue il y a peu à l'église. C'était probablement la première fois qu'elle mettait les pieds dans une église. Elle est allée tout droit à la statue de la Vierge pour mettre un cierge, et est restée là un long moment. Elle avait visiblement envie de parler, et elle me dit : "Je ne suis pas chrétienne. Je viens de mettre au monde un enfant, et j'ai trouvé cela tellement merveilleux que j'ai eu envie de remercier quelqu'un, la Vie peut-être. C'est pourquoi je suis là !" Au bout du compte, c'est le mystère de la vie qui d'abord est sacré !

Le pouvoir

Elle est commencée la course vers le plus grand pouvoir, celui de président, et pendant un temps il ne sera plus question que de ce que promet chacun de ceux qui quêtent notre voix. Qui l'emportera, et pour faire quoi ? Là est la question, car nous savons que notre vie sera un tant soit peu différente selon celui qui sera désigné par le peuple.

he-doa c'hoant komz, hag e lavaras din : 'N'on ket kristen. Ganet am-eus eur bugel nevez 'zo, hag eo bet ken burzuduz ma 'z-eus savet c'hoant ganin da drugarekaad unan bennag, ar Vuez marteze. Ablamour da ze emañ !" A-benn ar fin, mister ar vuez eo a zo sakr da genta !

Ar galloud

Kroget eo ar redadeg vraz war-zu ar brasa galloud, hini ar prezidant, hag epad eur pennad ne vo ano kén nemed euz ar pezh a bromet pep hini euz ar re a zo o kestral or mouez. Gand piou ez aio ar maout, hag evid ober petra ? Aze eo emañ an dalc'h, rag gouzoud a reom e vo disheñvel or buez, tamm pe damm, hervez an hini a vezo bet dibabet gand ar bobl. Ar prezidant eo an hini e-neus "auctoritas", da lavared eo an hini a c'hell lakaad da dalvezoud e venoziou, hervez ar pezh a zoñj dezañ beza ar gwella evid ar vro a-bez.

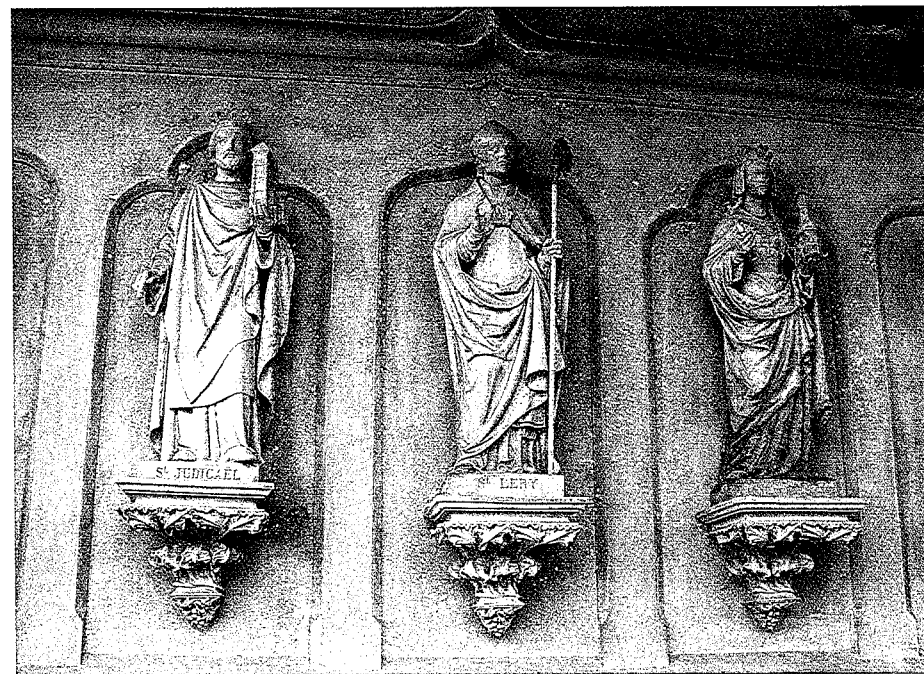
Ar gér latin "auctoritas", 'neus roet ar gér galleg "autorité", eur gér hag e-neus kollet e ster kenta. An neb e-neus an "auctoritas" eo an hini a oar harpa, a oar sikour da greski, a oar sikour da veza ha da zond er bed. Euz ar memez gwizienn e teu ar gerioù galleg "auteur" hag "autoriser", ar pezh a lavar dioustu e rankfe an den-ze beza e servij ar vuez, e servij an den. E brezoneg, n'on-eus gér ebet o tond war-eeun euz ar wizienn latin, hag e reom gand gerioù 'vel mestroni, beli ha galloud. Gouzoud a reom mad koulskoude eo ar votadegoù da zond eun emgann evid ar galloud, ha n'eo ket anad e vefe eun emgann evid ar gwella servij.

Er seurt enkadenn m'ema ar vro enni, ez-eus kalzig tud o c'hortoz eur zalver, eur rener hag a ouefte lakaad oll enebourien ar vro da blegat, kenkoulz enebourien an diabarzh hag enebourien an diavêz. Gouzoud a reom mad n'eo ket an dra-ze or save-taio. 'N-eur lakaad ar gwella menozioù asamblez eo e teuo eun dra bennag nevez. Ezomm on-eus euz tud hag a ouezo beza e servij gwella mad an oll, ha nann e servij mad lod hepkén, 'vel m'eo bet re aliez. Eur galloud eo, med eur galloud da zervicha ar peoc'h, ar justis hag ar re baourra, ha n'eo ket anad e vefe gwelet evel-se gand ar re a zo o kestral or mouezioù !

Le président est celui qui a "auctoritas", c'est à dire celui qui peut faire réaliser ses idées selon ce qu'il pense être le mieux pour le pays tout entier.

Le mot latin "auctoritas", a donné le mot français "autorité", un mot qui a perdu son sens premier. Celui qui a l'"auctoritas" est celui qui sait soutenir, qui sait aider à grandir, qui sait aider à être et à venir au monde. De la même racine proviennent les mots français "auteur" et "autoriser", ce qui dit immédiatement que cet homme doit être au service de la vie, au service de l'homme. En breton, nous n'avons pas de mot en provenance directe de la racine latine, et nous faisons avec des mots tels que maîtrise, puissance et pouvoir. Nous savons bien cependant que les élections à venir seront un combat pour le pouvoir, et il n'est pas évident que ce soit un combat pour le meilleur service.

Dans la crise dans laquelle se trouve le pays, beaucoup de gens espèrent un sauveur, un chef qui saurait faire plier tous les ennemis du pays, autant ceux de l'intérieur que ceux de l'extérieur. Nous savons bien que ce n'est pas ce qui nous sauvera. C'est en mettant en commun nos meilleures idées que quelque chose de neuf apparaîtra. Nous avons besoin de gens qui sauront être au service du meilleur bien de tous, et non au service du bien de quelques-uns seulement, comme ce fut trop souvent le cas. Il s'agit d'un pouvoir, mais d'un pouvoir de servir la paix, la justice et les plus pauvres, et ce n'est pas évident que cela soit vu ainsi par ceux qui quêtent nos voix !



E chapel Sant-Leri, Morbihan, e weler imaj sant Judikael, ar roue deuet da veza manac'h.

A la chapelle Saint-Léry, Morbihan, la statue d'un roi devenu moine, saint Judicael.

Fallaad ?

Deuet e oa da veza koz, ha ne zalhe ket kont euz e oad : mond ha dond a ree atao, a-vec'h eun tammig gouestatoc'h marteze, heb morse an disterra klemm kouls-koude. Yhed e-noa bet atao, ha ne wele kleñved ebed o tostaad. Eun deiz e santas e benn-glin oc'h ober poan dezañ, hag e soñjas e oa o fallaad, med ne daolas ket evez. Eur mignon dezañ, o veza klevet kement-se hag o c'houzoud e-noa eur c'harr-nij da gemer, a c'halvas an êr-borz 'vid ma vefe roet sikour dezañ da bignad er c'harr-nij. P'en em gavas on den en êr-borz, e teuas eun implijad d'e gaoud, gand eur gador-ruill, o lavared dezañ : "Azezit aze, marplij, êsoc'h e vezo deoc'h!" Du e teuas penn on den da veza, hag e lavaras : "Mod-se eo, 'ta ?"

On den n'e-noa soñjet nemed eun dra : "war fallaad ez an da vad, hag eo trist!" N'e-noa ket soñjet zokén : "na pegen kaer ha diskuisoc'h eo beza pourmenet evel-se, heb rankoud stleja va malizennig, na kaoud aon da goueza er skalierou. Mar deo evel-se, e c'hellin beaji c'hoaz!" E gwirionez ez-eus daou zoare da zelled ouz an ampech a c'hell dond gand ar c'hleñved pe ar gozni : kaoud keuz d'ar pez ne c'heller ket ober kén ha chom saouzanet gand kement-se, pe er c'hontrol en em choulenn petra a c'heller ober c'hoaz ha n'or-boa ket greet araog, ha peseurt dor nevez a zo bremañ digor dirazor. An dibab a vezo hervez or c'hoant-beva. N'ouzom ket en araog ar pez a zibabfem ma c'hoarvezfe ganeom chom ampechet, med gouzoud a reer hirio eo an doare da zigemer an ampech, beteg asanti dezañ, a ra d'an den beza troet war-zu ar vuez pe ar maro. Leor kaer Anne-Dauphine Juilland "Daou bazig war an trêz gleb" a gan deom ar gentel-ze pajenn goude pajenn. N'eo morse re ziwezad evid cheñch or sell war ar vuez !

Dour

Dizehet oa ar puñs, a-nebeudou, heb na ousfed perag. Red e oa toulla eur puñs all. Galvet oa bet eun den a vicher, ha gand e vaz kraoñ-kelvez e-noa merket sklêr al lec'h a vefe da daoulla. Hag e oa bet toullet, heb re a boan. E gwirionez ne oa ket bet da vond don, a-vec'h tri metrad, hag e oa difoupet an dour. Ken buan e savas an dour er puñs ma ne oe ket amzer zokén da vogeria ar c'hosteziou da vad, nemed dre vraz. Kouezet e oa an toullerien da vad war ar wazienn, a oa kreñv, ken kreñv ma save an dour aliez awalc'h beteg rez bord ar puñs, ha ma rede er-mêz euz ar puñs a-wechou er

S'affaiblir ?

Il était devenu vieux et ne tenait aucun compte de son âge : il continuait à aller et venir, à peine peut-être un peu plus lentement, sans jamais la moindre plainte cependant. Il avait toujours été en bonne santé et ne voyait aucune maladie à l'horizon. Un jour, il sentit que son genou lui faisait mal, mais il n'y prêta guère attention. Un de ses amis, ayant entendu cela et sachant qu'il devait prendre l'avion, appela l'aéroport pour qu'on l'aide à monter dans l'avion. Quand notre homme arriva à l'aéroport, un employé vint le trouver, avec un fauteuil roulant, et lui dit : "Asseyez vous donc, s'il vous plaît, ce sera plus facile pour vous !" Le visage de notre homme s'assombrit, et il dit : "C'est comme ça, maintenant ?"

Notre homme n'avait pensé qu'une chose : "Je m'affaiblis donc réellement, et c'est triste !" Il n'avait même pas pensé : "Que c'est bien et reposant d'être ainsi promené, sans devoir traîner ma petite valise, ni avoir peur de tomber dans les escaliers. Si c'est comme ça, je pourrai encore voyager !" En réalité il y a deux façons de voir le handicap qui peut venir de la maladie ou de la vieillesse : regretter ce que l'on ne peut plus faire et s'effrayer de cela, ou au contraire se demander ce que l'on pourra faire encore et que l'on n'avait pas encore fait et voir quelle nouvelle porte s'ouvre désormais devant soi. Le choix se fera toujours selon notre envie de vivre. Nous ne savons pas à l'avance ce que nous choisirions si nous restions handicapé, mais on sait aujourd'hui que c'est la manière d'accueillir le handicap, jusqu'à y consentir, qui amène l'homme à être tourné vers la vie ou la mort. Le beau livre d'Anne Dauphine Juilland "Deux petits pas sur le sable mouillé" nous chante cette leçon page après page. Il n'est jamais trop tard pour changer son regard sur la vie !

E kerz on Tro-Breiz e 2010,
lod euz ar strollad pelerined
dirag porched Iliz-Veur
Kastell-Paol.

An oad hag ar poaniou n'int
ket awalc'h evid mired outo
da vond gand o hent.

*Au cours de notre Tro-Breiz de
2010, une partie des pèlerins
devant le porche de la cathé-
drale de Saint-Pol de Léon.
Ni l'âge ni les difficultés ne les
empêchent de continuer leur
route.*



goañv. Na ped ha ped gwech n'am-eus ket klevet va mamm o lavared din : "Kea 'ta da gerhad dour d'ar puñs, ha kas daou zaill ganez, evel-se e vo awalc'h beteg warhoaz !" Hag ez een gand daou zaill e tol-galva beteg ar puñs nevez, daou ugent metrad pelloc'h, hag e teuen en-dro gand daou zaillad a zeg litrad, ponner awalc'h evid eur pôtrig a zeiz vloaz !

Bez' e c'hellit kredi e oe joa vraz en ti p'en em gavas korzennou an dour-red beteg al leur ha beteg an ti : dour evid ar gegin, dour d'en em walhi, ha dour evid al loened, forz pegement. Dalhet on-eus koulskoude e-pad pell d'eur boazamant koz : e-pad an hañv ez aem da gerhad dour fresk da eva e feunteun Traoñ-Lann, hag e talhem an dour-se er prenestr pod-dour. Siwaz, gand ar "Baz" eo bet lonket ar feunteun, ha ne ouezan ket hag e c'hellfed kaoud an tres anezi hirio.

Er zizun dremenet ez-eus bet ano euz an dour e Marseill, da geñver eur voda-deg etrevroadel. Kalz euz an dud er bed n'o-deus ket c'hoaz a zour-red en o zi, hag eo eun druez gweled kement-se en deiz a hirio. Kaoud dour glan da derri sehed an den a zo unan euz kenta gwiriou mab-den. Gouzoud a reom-ni, ar re gosa, petra eo mond da glask dour, ha pegen spontuz e vez pa vez saotret an dour. Petra a c'hortoz or broiou pinvidig evid sikour broiou 'zo da lakaad dour glan d'en em gaoud e pep ti ? Ha n'ou-zom ket 'ta eo an emgann evid an dour ar gwas a emgann dirazom, peogwir e teu gantañ brezel, divroa ha naonegez. Pe-seurt prezidant a 'n em ganno evid kement-se ?



Amañ feunteun gaer ha poull Sant-Goulhen, e Goulhen. *La belle fontaine et le lavoir de Saint-Goulven.*

De l'eau

Le puits s'était dessèché peu à peu, sans qu'on sache pourquoi. Il fallait creuser un autre puits. On fit appel à quelqu'un de métier, et à l'aide de sa baguette de noisetier, il avait clairement indiqué où il faudrait creuser. Et l'on creusa, sans trop de peine. En réalité, il ne fut pas nécessaire d'aller très profond, à peine trois mètres, et l'eau jaillit brusquement. L'eau monta si rapidement dans le puits qu'on n'eut même pas le temps de bien murer les côtés, sinon grossièrement. Ceux qui avaient creusé avaient atteint directement la veine, qui était forte, tellement forte que l'eau montait souvent jusqu'au bord du puits, et qu'elle en débordait parfois l'hiver. Que de fois n'ai-je pas entendu ma mère me dire : "Vas donc chercher de l'eau au puits, et emporte deux seaux avec toi, comme cela il y en aura assez jusqu'à demain !" Et j'allais, avec deux seaux en tôle galvanisée jusqu'au nouveau puits, quarante mètres plus loin, et je revenais avec deux seaux pleins de dix litres, assez lourds pour un petit gars de sept ans.

Vous pouvez penser qu'il y eut grande joie dans la maison quand les conduites d'eau parvinrent dans la cour et jusque dans la maison : de l'eau pour la cuisine, de l'eau pour se laver, et de l'eau pour les animaux, à profusion. Nous avons cependant continué longtemps une vieille habitude : celle d'aller, pendant l'été, chercher de l'eau fraîche à boire, à la fontaine de Traoñ-Lann, et nous gardions cette eau dans la "fenêtre du pot à eau". Hélas, la "Base" a avalé la fontaine, et je ne sais même pas si on en retrouverait la trace aujourd'hui.

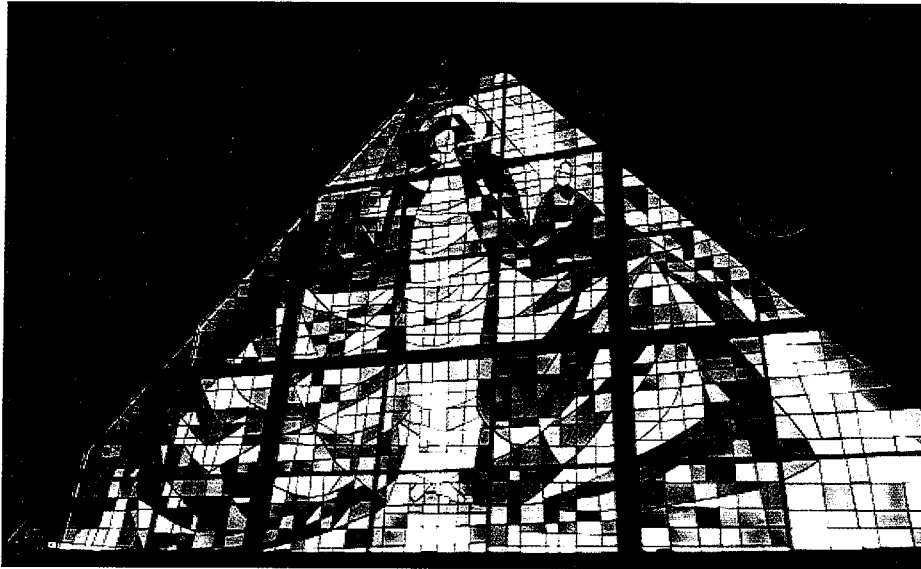
La semaine dernière, il a été question de l'eau à Marseille, à l'occasion d'une rencontre internationale. Beaucoup de gens de par le monde n'ont pas encore l'eau courante à la maison, et c'est pitoyable de voir cela aujourd'hui. Avoir de l'eau pure pour étancher sa soif est l'un des premiers droits de l'homme. Nous savons, nous les plus anciens, ce qu'il en coûte d'aller chercher de l'eau, et combien c'est épouvantable quand l'eau est polluée. Qu'attendent nos pays riches pour aider certains pays à faire parvenir de l'eau pure dans chaque maison ? Ne savons-nous pas que le combat pour l'eau est le pire combat devant nous parce qu'il s'accompagne de guerre, d'émigration et de faim ? Quel président se battra pour cela ?

Lumière

Un jour, elle fut opérée, et elle faillit bien passer de l'autre côté. En réalité, si je précise, elle eut un avant-goût de l'autre monde, car elle entendit, au cœur d'une grande

Sklêrijenn

Itron Varia an Hent, er menezioù, e Bro-Iwerzon.



Eun deiz e oa bet oberatet, hag e oa bet tost dezi mond d'ar bed all. E gwirionez, pa lavarinn mad, he-doa bet eun tañva euz ar bed all, rag klevet he-doa e-kreiz eur sklêrijenn vraz muzikou dudiuz ha ne c'hellont ket beza klevet er bed-mañ. Muzikerezh eo abaoe he zenerra yaouankiz, hag e c'hoari piano ken aliez ha bemdez. Chomet eo merket da vad gand ar pezh he-doa tañveet en devez-se, ha war gil eo e oa deuet d'ar vuez en-dro. Ablamour d'he bugelig nevez ganet e oa deuet en-dro. Med eun dra oa cheñchet don enni : goud a ouie bremañ da vad da belec'h e kas ar vuez, eur seurt surentez diabarz nevez-flamm a oa diwanet enni. Forz pegen diêz 'vefe ar vuez, e ouie bremañ e oa ganti en he daoulagad eun dakenn euz sklêrijenn ar bed da zond, hag en he skouarn eun hekleo euz muzik ar baradoz.

N'eo ket bet diwallet diouz an drubuillou abaoe ar mare-ze, ar c'hontrol eo : eun disparti, sevel he bugale he-unan-penn, ar c'hleñved, an dilabour da echui. Dalhet he-deus penn atao, er mareou gwas a zokén. Sikouret eo bet gand ar muzik. Kana a ra en eul laz-kana, hag en deiz all, pa vedo er gwas a toull, he-deus bet da gana heh-unan e-kerz eur c'honsert. Muzik relijiel e oa, ha ne ouie ket en araog penaoz e c'hellfe mond beteg penn. Pa 'z-eo en em lakeet da gana, he-deus santet he mouez o tond da veza kreñv ha splann ha kaer meurbed. Burzduz e oa, a lavaras an dud. An hini a rene ar c'han 'zo chomet souezet mik : morse n'he-doa klevet anezi o kana evel-se.

lumière, des musiques merveilleuses qu'on ne peut entendre en ce monde-ci. Elle est musicienne depuis sa plus tendre enfance, et joue du piano tous les jours. Elle est restée très marquée par ce qu'elle a goûté ce jour-là, et c'est à reculons qu'elle est revenue à la vie. C'est à cause de son bébé nouveau-né qu'elle avait décidé de revenir. Mais quelque chose s'était changé en elle : elle savait maintenant définitivement où conduit la vie, une sorte de sécurité intérieure toute nouvelle avait germé en elle. Quelque dure que puisse être la vie, elle savait maintenant qu'elle avait dans les yeux une goutte de la lumière du monde à venir, et dans l'oreille un écho de la musique du paradis.

La vie ne l'a pas épargnée depuis ce moment, au contraire : un divorce, élever seule ses enfants, la maladie, et le chômage pour finir. Elle a tenu tête toujours, même dans les pires moments. La musique l'a aidée. Elle chante dans une chorale, et l'autre jour, quand elle était au fond du trou, elle a eu à chanter en soliste au cours d'un concert. C'était de la musique religieuse, et elle ne savait pas comment elle pourrait aller jusqu'au bout. Quand elle s'est mise à chanter, elle a senti que sa voix devenait forte et claire et très belle. C'était merveilleux, ont dit les gens. Celle qui dirigeait la chorale en est restée bouche-bée : jamais elle ne l'avait entendue chanter ainsi. "Je n'étais plus avec vous, j'étais avec eux !", dit la chanteuse. Lorsqu'elle me raconta l'événement, elle me dit, comme en confidence : "C'était un clin d'œil du paradis, pour me donner du courage au milieu de mes soucis. La lumière n'est pas loin !"



“Ne oan ket ganeoc’h kén, ganto e vedon !” eme ar ganerez. Pa gontas-hi din ar pezh a oa c’hoarvezet, e lavaras, ’vel e pleg va skouarn : “Eun taol-lagad euz ar baradoz e oa, da rei kalon din e-kreiz va zrubuillou. Ar sklêrijenn n’ema ket pell !”

OR PELERINAJ EN DOUAR SANTEL DA BASK 2012

NOTRE PÉLERINAGE EN TERRE SAINTE À PÂQUES 2012

Lavared a reer ez eer war roudou Jezuz, pa ’z-eer e pelerrinaj en Douar Santel. Neuze, ’m-eus kroget e dorn Doue, rag ar gwella dorn e oa, hag em-eus en em lezet da veza heñchet gand fiziañs ha teneredigez.

On dit que aller en pèlerinage en terre sainte, c'est aller sur les pas de Jésus. Alors j'ai saisi la main de Dieu, car c'était la meilleure main et je me suis laissée guider avec confiance et tendresse. (Sylvie)



Jeruzalem, gwelet euz Sant-Per da gan ar C’hillig *Jerusalem vue de Saint-Pierre en Gallicante.*

Eur chañs braz eo beva triduum Pask en Douar Santel. En em gavoud e Sant-Per-da-gan-ar-c'hillog, 'lec'h m'om chomet betek sul 'Fask, e-neus piket va c'halon. Gouzoud a ran, a-vec'h erruet, emañ o vond da veva mareou kreñv ha prisiuz.

Skoet on gand Sant-Per-da-gan-ar-c'hillog, rag al lec'h-se a zigas soñj en eun doare sklêr euz mareou diweza Jezuz. E harzèrèz, e varo war ar groaz hag e adsao da veo. Aze ive e vo klevet dre deir gwech kan ar c'hillog. 'vel disklêriet gand Jezuz da Bêr : "araog ma kano ar c'hillog az-po va nahet teir gwech". Al lec'h-se a zigas soñj euz mareou poaniuz pasion ar C'hrist. Aze e-neus tremenet e nozvez diweza.



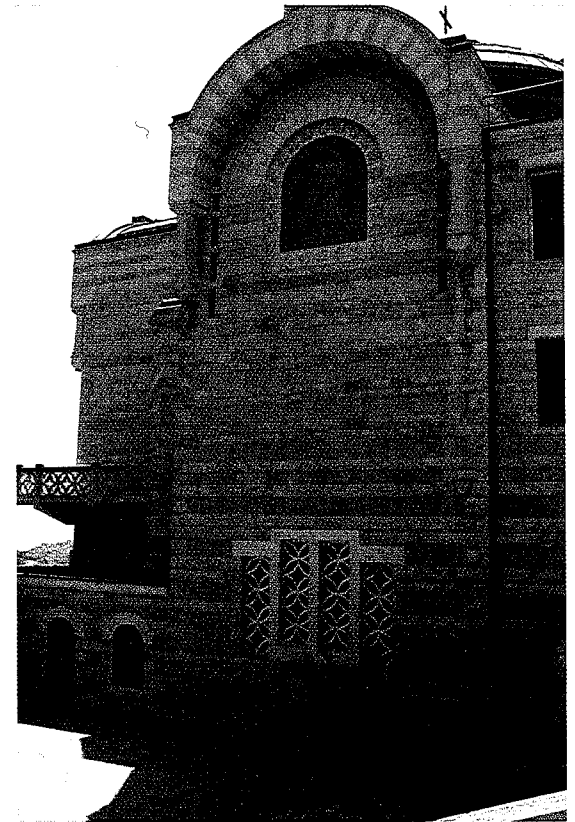
Ar dereziou e mein e-kichen iliz Sant-Per-da-gan-ar-c'hillog.
Les escaliers en pierre auprès de l'église Saint-Pierre en Gallicante.

Ar yaou-gamblid-se, va-unan el lec'h annezet-se, on en em lakeet da zoñjal, dirag menez an Olived, er pennadou a gont penaoz e-neus Pêr nahet Jezuz. Skeuden-nou a zeu din, hag eo fromet va c'halon. Azezet on war unan euz dereziou ar skalier e mein a zo e-kichen iliz Sant-Pêr. Unani a ra kêr an traoñ gand kêr an nec'h. Moarvad eo Jezuz tremenet dre amañ pa zeue da Jeruzalem, hag ive evid diskenn traonienn ar Sedron betek liorz Jetsemani en abardaez m'eo bet harzet. - Ha me a zo aze ! Bian, e felle din "gweled" ha bremañ e vevan an draze... gand sikour e zorn.

C'est une grande chance de vivre le triduum pascal en terre sainte. L'arrivée à St Pierre en Gallicante où nous sommes restés jusqu'au dimanche de Pâques est une grande émotion. Je sais dès mon arrivée que je vais vivre des moments forts et précieux.

Saint Pierre en Gallicante m'impressionne, car le lieu évoque de façon très particulière les derniers moments de Jésus. Son arrestation, sa mort sur la croix et sa résurrection...c'est aussi là, que le chant du coq se fait entendre 3 fois. Comme annoncé par Jésus à Pierre. "avant que le coq chante tu m'auras renié trois fois". Ce lieu évoque donc quelques épisodes douloureux de la passion du christ. Il y a certainement passé sa dernière nuit.

Ce jeudi saint, seule dans ce lieu habité, je me suis laissée aller dans ma réflexion face au mont des oliviers repensant aux textes du reniement de Pierre. Des images me viennent et l'émotion m'envahit. Je me suis assise sur une marche de l'escalier en pierre qui se trouve à proximité de l'église St Pierre. Il relie la ville basse et la ville haute. Jésus l'a très probablement emprunté pendant ses différents séjours à Jérusalem et aussi pour descendre la vallée du Cédron jusqu'au jardin de Gethsémani le soir de son arrestation. Et moi qui suis là! Petite je voulais "voir" et aujourd'hui je le vis grâce à sa main tendue. (Sylvie Bellec)

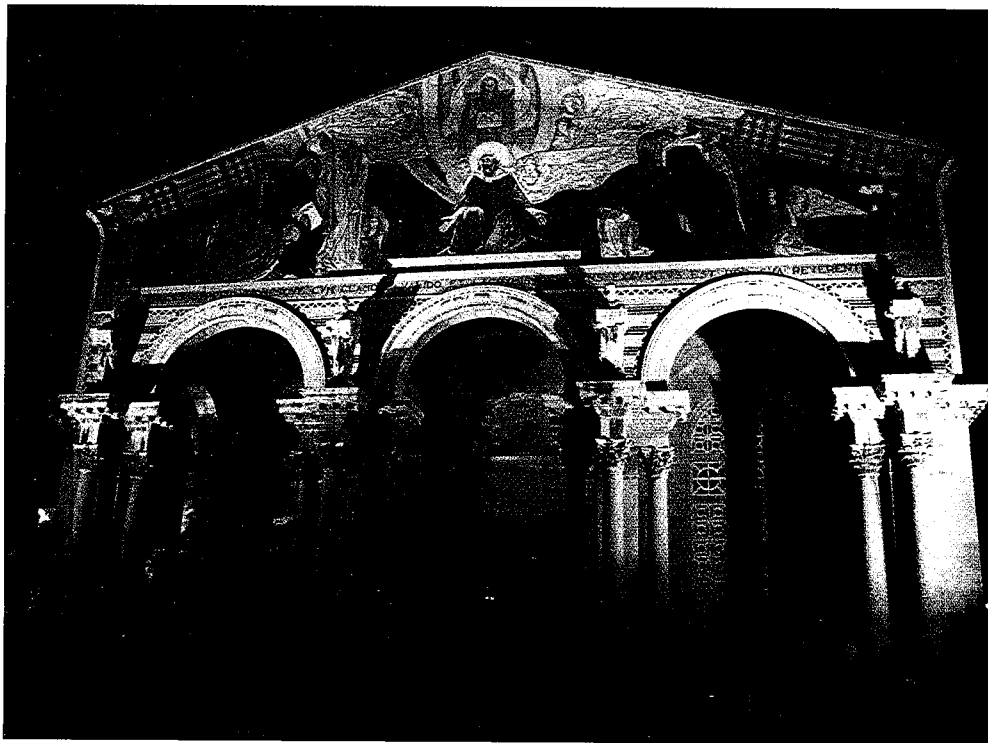


Iliz Sant-Pêr-da-gan-ar-c'hillog.
L'église Saint-Pierre en Gallicante.

Douar santel : eur c'helou mad evid hirio

O vale war roudou Jezuz en Douar Santel on-eus bet tro da veva traou tost euz amzer an avel, o santoud e oa beo ar C'hrist en or c'hichenn, vel eur gwir vreur deom.

Pa oam o kerzed en noz gand pemp kant bennag a gristenien o vond euz Jetsemani beteg Sant-Per-da-gan-ar-c'hillog, vid derhel soñj euz ar gwenner zantel, ne oam nemed eun dornad tud e-keñver ar miliadou ha miliadou a juzevien o tond da voger ar c'hlemmou evid gouel Pessah, da lida o dieubidigez euz bro Ejipt. Bez e oa evidom eun tammig e-giz an ebstel, kristenien genta e-touez niver braz ar Juzevien...



Or pelerined o c'hortoz e Jetsemani dirag Iliz ar Broadou, leun-chouk d'ar Yaou-Gamblid, evid kemer perzer brosesion beteg iliz Sant-Per-da-gan-ar-c'hillog.

Nos pèlerins, le Jeudi Saint dans la nuit, attendant devant l'église des Nations, comble ce soir-là, à Gethsémanie, afin de participer à la procession aux flambeaux jusqu'à l'église de Saint-Pierre en Gallicante.

Terre Sainte : une bonne nouvelle pour aujourd'hui.

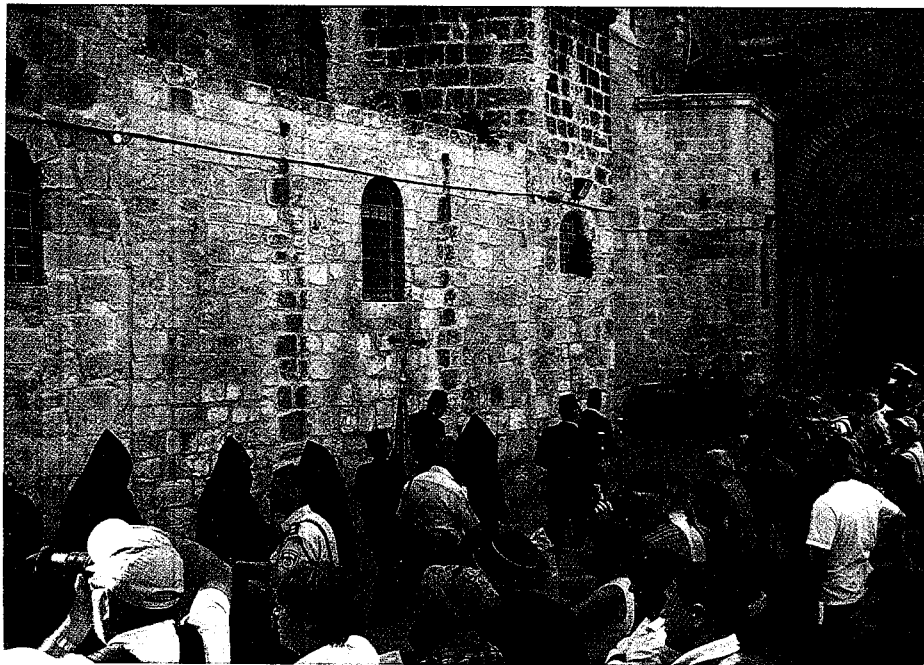
Marchant sur les traces de Jésus en Terre Sainte, nous avons eu l'occasion de vivre à proximité du temps de l'Evangile, conscients que le Christ était vivant à nos côtés, comme un véritable frère pour chacun.

Quand nous marchions dans la nuit, avec environ cinq cents chrétiens, depuis Gethsémanie jusqu'à Saint-Pierre-en-Gallicante, pour nous souvenir du vendredi saint, nous n'étions qu'un poignée de gens en comparaison des milliers et milliers de Juifs qui se rendaient au Mur des Lamentations pour la fête de Pessah, pour célébrer leur libération de l'Égypte. C'était pour nous un peu comme les apôtres, premiers chrétiens parmi la foule des Juifs... (Annaig)



Eur Bar-mitzva (gouel al Lezenn evid eur paotr a 12 vloaz) e Jeruzalem dirag "Moger ar C'hlemmou".

Une Bar-Mitzva (Fête de la Thora) pour un garçon de 12 ans devant le Mur des Lamentations (ou Mur Occidental) à Jérusalem.



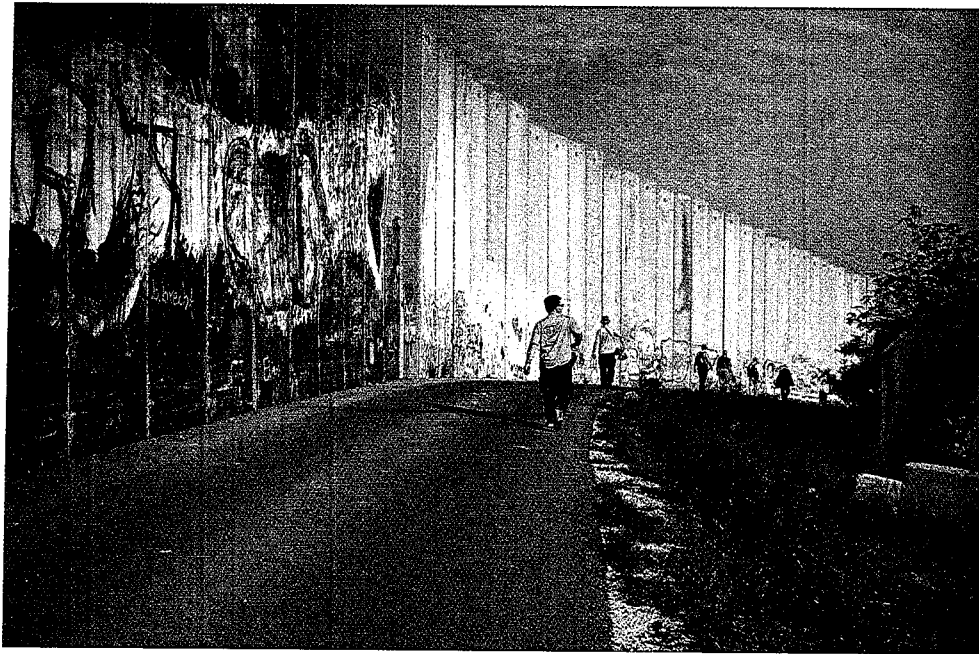
Armenianed o vond da Iliz an Adsao d'ar zadorn zantel. En traoñ, tan Pask d'ar zadorn d'an noz dirag iliz Santez-Anna.



Sul Fask :
gand ar re
goz e
Abou-Dis,
e-kichenn
ar vogger.

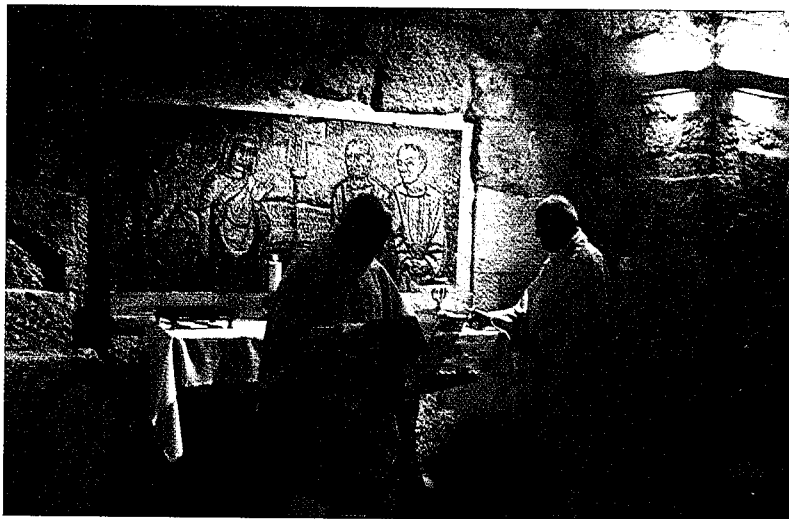
*Dimanche de
Pâques :
avec les
anciens de la
maison de
retraite
d'Abou-Dis,
auprès du
mur de sépa-
ration.*





“Ar wech kenta e oa din mond e Bro-Palestin, eur vro disheñvel-mik euz reou all eo : relijionou ha sevenadurioù disheñvel zo en Israël hag er Palestin. Brao tre eo ar vro, med ar voger a droc’h Palestinia euz Israël ’deus feuket kalz ahanon rag trohet ’deus liammou ha n’eus ket tu dezo mond en-tu all eus ar voger da weled o familh pe o mignoned. Ouzpenn-ze eo red dezo kaoud paperiou evid mond da labourad ma labouront en tu all d’ar voger.” (Erwan, 15 vloaz)

“Pour moi, c’était mon premier voyage en Palestine, un pays bien différent d’autres : religions et cultures sont différentes en Israël et en Palestine. Le pays est beau, mais le mur qui sépare Israël de la Palestine m’a beaucoup choqué, car il a coupé les liens : les gens qui se trouvent d’un côté du mur ne peuvent plus aller voir leur famille ou leurs amis. De plus, ils doivent avoir des papiers s’ils vont travailler de l’autre côté du mur.”



Overenn e mougeo Sant-Jerom e Betlehem, e-kichen kraou ar Mabig Jezuz. Eul lec’h sioulloc’h evid pedi !

Messe dans la grotte de saint Jérôme, auprès de la grotte de la Nativité, à Bethléem. Un lieu plus silencieux pour prier !

Eun ikonenn war ar voger !
“Ikonenn ar Werhez a lak ar mogerioù da goueza”, e-kichen manati an Emmanuel e Betlehem.

Une icône sur le mur !

L’icône de “la Vierge qui fait tomber les murs”, peinte récemment auprès du monastère melkite de l’Emmanuel à Bethléem.



Erwan hag ar vugale e ti an emzivad e Betlehem. Erwan et les enfants orphelins à Bethléem.



E Manati an Emmanuel. Au monastère de l'Emmanuel.

“Euz ar pelerinaj-se e talhin mein karget a Istor Santel, hag en o zouez on-eus bet emgavou ha n'heller ket ankounac'haad : emgavou gand kristenien ar Palestin, dis-kennidi ar gristenien kenta, emgav gand Charlez a Foucauld dre ar poltred a ra anezañ ar zeurez Marie-Joséphine, ha dreist-oll, an emgav gand leanezed Manati an Emmanuel e Betlehem, avel fresk a zenelez hag a levenez seder e-kichen ar vogel hag he miradoriou, izelded eñruz e servij ar C'hrist hag ar pelerined ma 'z-om.

Ar roudou donna lezet gand Jezuz a zo er c'halonou ha nann er vein.” (Pascal)

« De mon deuxième pèlerinage en Terre Sainte, je dirais que c'est un temps de partage, un concentré d'Évangile qui a permis à notre groupe de fêter la Résurrection et la Naissance de Jésus, la Pâques à Jérusalem et la Nativité à Bethléem, dans cet ordre, remontant en deux jours la vie terrestre de Jésus .

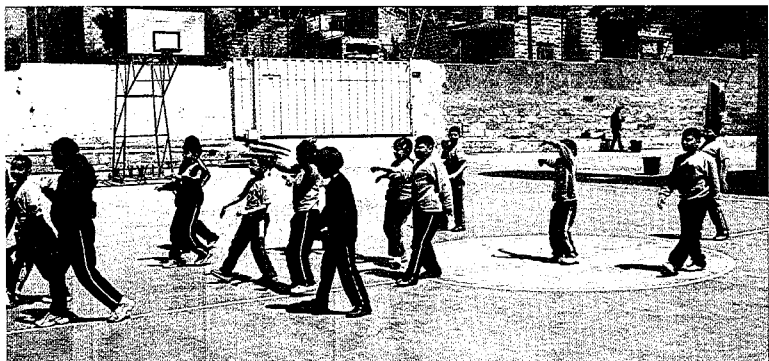
De ce pèlerinage, je retiendrai des pierres chargées d'Histoire Sainte, parmi lesquelles nous avons fait des rencontres inoubliables : rencontres avec des chrétiens palestiniens, descendants des premiers chrétiens, rencontre avec Charles de Foucauld dans le portrait qu'en dresse Soeur Marie-Joséphine et, surtout, rencontre avec les religieuses du monastère de l'Emmanuel à Bethléem, souffle d'humanité et de joie sereine à quelques mètres du mur et des miradors, bienheureuse humilité au service du Christ et des pèlerins que nous sommes.

Les traces les plus profondes laissées par Jésus sont dans les cœurs et non dans les pierres. Merci à Job, Paul, Pierre, Alain et tous les autres»(Pascal 51 ans.)

E mougeo ginivelez Jezuz, e taouliner dindan an aoter da bokad d'ar steredenn.
Dans la grotte de la Nativité de Jésus, les fidèles s'agenouillent sous l'autel pour embrasser l'étoile.



“P’on-eus greet hent dre Zamaria hag ar c’heriou paour-raz ha p’on-eus ranket cheñch hent da vond warzu ar reter evid mired da dremen dre Jenin, ar « check point » danjeruz, on-eus bevet eun dra bennag euz ar vro-ze gwasket dindan galloud an armeou, pe vefe ar Romaned e amzer Jezuz, pe vefe an Izraeliz en amzer a hirio.” (Annaig)



E Ramallah, eur strollad bugale ar skol gristen, melkit, o pleustri evid eun dañs.

A Ramallah, un groupe d'enfants de l'école melkite répète une dance.

E Ramallah, on-eus lidet an overenn “latin” en iliz melkit, hag on-eus bet daremprejou gand eur strollad merhed lakeet war-zao gand kristenien, hag a zigemer kenkoulz all muzulmanezed. Ober a reont broderez da c’hounid o buez ha da vaga o familh.

A Ramallah, nous avons célébré la messe “latine” dans l’église melkite, et nous avons rencontré un groupe de femmes, initié par des chrétiennes et auquel participent aussi bien des musulmanes. Elles font de la broderie pour gagner leur vie et nourrir leur famille.



“Quand nous avons fait route par la Samarie et les villages pauvres, quand nous avons dû changer de route pour aller vers l’Est, afin d’éviter de passer pa Jénine, le “check-point” dangereux, nous avons vécu quelque chose de ce pays opprimé sous le pouvoir des armées, romaines au temps de Jésus, israéliennes aujourd’hui.” (Annaig)

NAPLOUZ NAPLOUSE

“Ma ouezfes donezon Doue, ha ma ouezfezi piou a zo o lavared dit : “Ro din da eva”, te eo a c’houlennfe digantañ, hag eñ a rofe dit dour beo.”

(Yann 4/10)

Si tu savais le don de Dieu...



Puñs Jakob hag ar zamaritaneez... gwelet buan hag en eur dremen, gand eur bedenn evid on eskopti.

Le puits de Jacob et la samaritaine... visite rapide, le temps d’une prière pour notre diocèse...





« Kavet am-eus plijuz beza er pelerinaj en eur strollad kemmesket : hini pe hini a oa war hent ar vadeziant, hini pe hini protestant, ha tud a beb oad. Efeduz oa or gided, peogwir o-deus roet tro deom da heulia roudou Jezuz e deg devez pa vefe bet red kaoud an hanter muioc'h a amzer. Soñj a zalhin dreist-oll euz or pignadenn d'ar Menez Thabor : ouspenn beza tenn, eo eur bignadenn speredel evid mareou or buez. Plijet e-neus din ive en em gavoud gand kristenien disheñvel el lidereziou on-eus kemeret perz enno. Gwelet 'm-eus ive ar c'hudennou a zeu euz ar voger savet gand an Izraeliz. Evid c'hoaz, ar gwella mad a dennan euz ar pelerinaj-se eo kompren gwelloc'h Jezuz, hag e teuan a-benn da weled lehiou an Aviel. !.» (Yann, 13 vloaz)



« J'ai apprécié d'évoluer durant le « pélé » dans une communauté hétérogène où certaines personnes étaient sur la voie du baptême, d'autres étaient protestantes, avec des gens de tous âges. Les guides étaient efficaces puisqu'ils nous ont permis de retracer les pas de Jésus en 10 jours quand il en faudrait le double. Je retiendrai surtout l'ascension du Mont Thabor qui, en plus d'être une montée physique, aura été une montée spirituelle et chronologique. J'ai aimé rencontrer des chrétiens aux différentes célébrations. J'ai pris conscience des problèmes créés par le mur israélien. Pour l'instant, le principal bénéfice que j'ai tiré de ce pèlerinage est que je comprends mieux Jésus et que je parviens à me représenter les lieux des Évangiles. Je crois que pour connaître le reste des changements, il faudra attendre le prochain « pélé ». » (Jean 13 ans)



War al lenn, gand ar vag. Eur mare dudiuz! Sur le lac, en bateau. Un moment merveilleux!

DOUAR SANTEL – Terre Sainte, lieux chargés d'histoire religieuse pour nous chrétiens, mais aussi pour les juifs et les musulmans... Quel choc et quelle déception dans un premier temps en découvrant le mont des oliviers, le Golgotha et le Saint-Sépulcre d'aujourd'hui, qui ne correspondaient pas à l'image que j'en avais. Le lac de Tibériade a seul gardé une certaine authenticité...

DOUAR SANTEL – Lehiou karget a istor relijiel evidom-ni kristenien, mes ive evid ar Juzevien hag ar Vuzulmaned... Pebez stokadenn ha pebez kerzeenn da genta o tizoloi menez an Olived, ar Golgota hag iliz an Adsao hirio, ha ne 'z-eent ket gand ar skeudenn em-boea em 'fenn. Lenn Tiberiad hepkén a zo chomet gwirion.

Med n'eo ket bet diêz din gweled e oa pal ar pelerinaj an emgavou nive-ruz hag an testeniu burzuduz on eus bet. Pebez plijadur o weled kalz tud yaouank palestiniz o kana o feiz en arabeg d'ar Yaou-Gamblid ! Pebez karantez a ziskoueze seurezed an Emmanuel o walhi deom on treid, pebez karantez en testeni diwar-benn tremen Charlez a Foucauld e Nazareth...

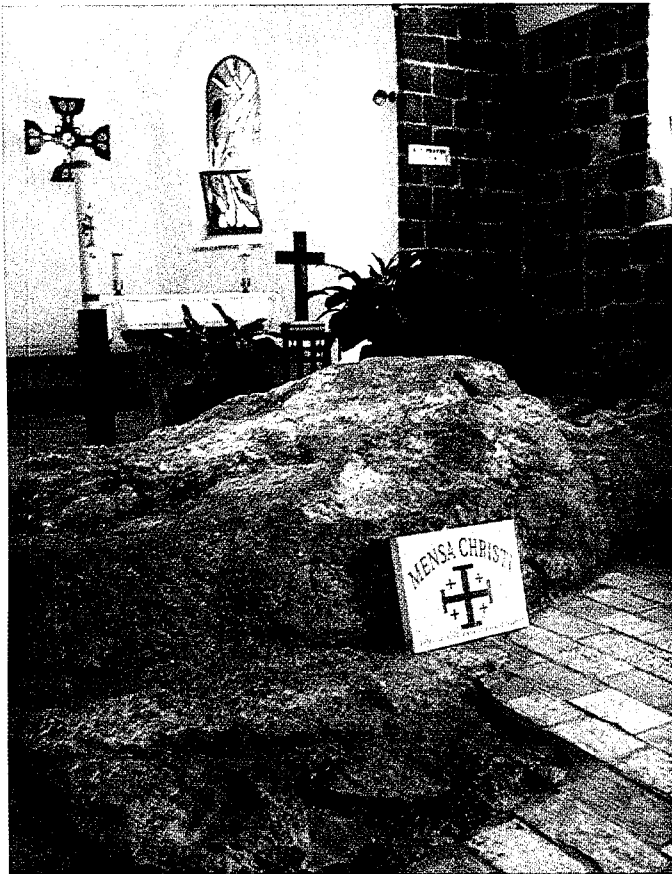
Soñjal a reen e vefe ar pelerinaj-se evidon eur mare a droc'h, hag ez eo bet. Bennoz da Ber da veza reñket ken mad ar mare-ze a bedenn hag a andonia. (Alain)

Amañ, war ribl al lenn, en em ziskouezas Jezuz adsavet d'e ziskibien bet o pesketa. "Pa oent diskennet en douar, e weljont eun tan glaou beo, ha warnañ pesked ha bara." (Yn 21,9).

Hag e lavaras Jezuz da Zimon-Per : "Simon mab Yann, ha kared a rez ahanon ?" dre deir gwech...

Ici, sur la rive du lac, Jésus ressuscité se montra à ses disciples qui avaient été à la pêche. Quand ils furent descendus à terre, ils virent un feu de braise, sur lequel il y avait du poisson et du pain. Et Jésus demanda à Pierre, par trois fois : "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ?"

(Cf. Photo p.9)



Mais il ne m'a pas été difficile de reporter tout l'intérêt du pèlerinage sur les nombreuses rencontres et témoignages merveilleux que nous avons eus. Quel plaisir de voir de nombreux jeunes palestiniens chanter leur foi de chrétiens en langue arabe lors du jeudi saint! Quel amour dans le lavement des pieds des Soeurs de l'Emmanuel, dans le témoignage sur le passage de Charles de Foucauld à Nazareth...

Je pensais que ce pèlerinage serait, pour moi, un temps de rupture ... et ce fut effectivement le cas. Merci à Pierre d'avoir si bien préparé ce temps de prière et de ressourcement. (Alain)

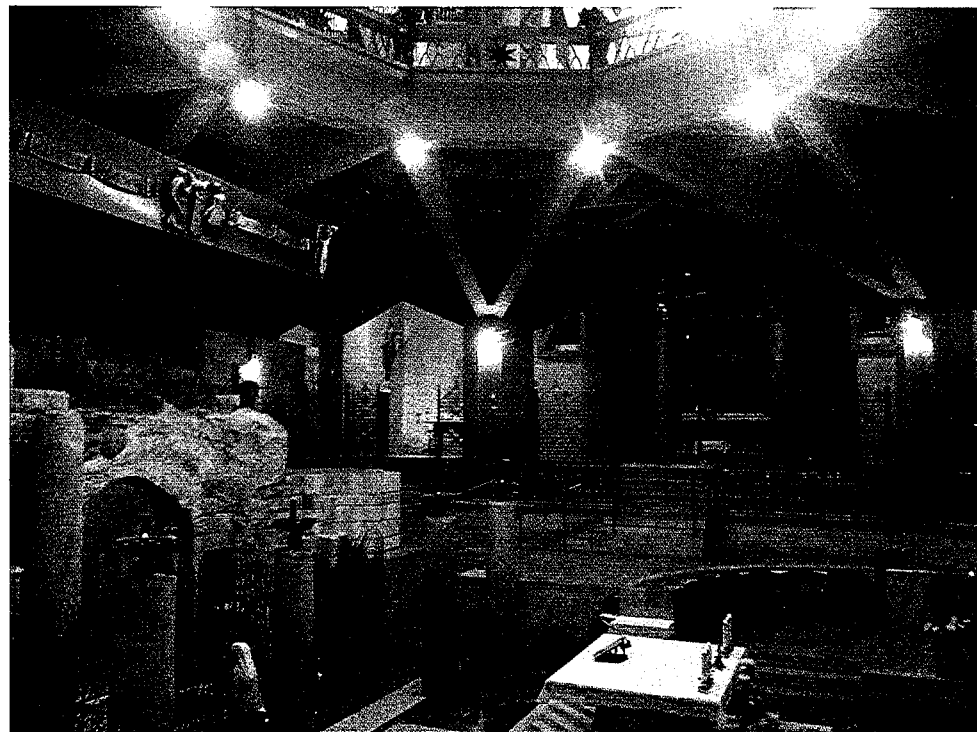


Ti Pèr e Kafarnaom. War rivinou an iliz koz ez-eus bet savet eun ilizig modern. La maison de Pierre à Capharnaïm. Sur les ruines d'une église très ancienne a été construite une petite église.

Mougeo an Eremos, war Menez an Eürustedou, dirag al lenn e Tabgha. Ahalenn e prezege Jezuz d'an dud.
La grotte de l'Eremos, sur la colline des Béatitudes devant le lac à Tabgha. D'ici prêchait Jésus aux foules.



Manati Tabgha, lec'h ar bara kresket.
Le monastère de Tabgha, le signe des pains.



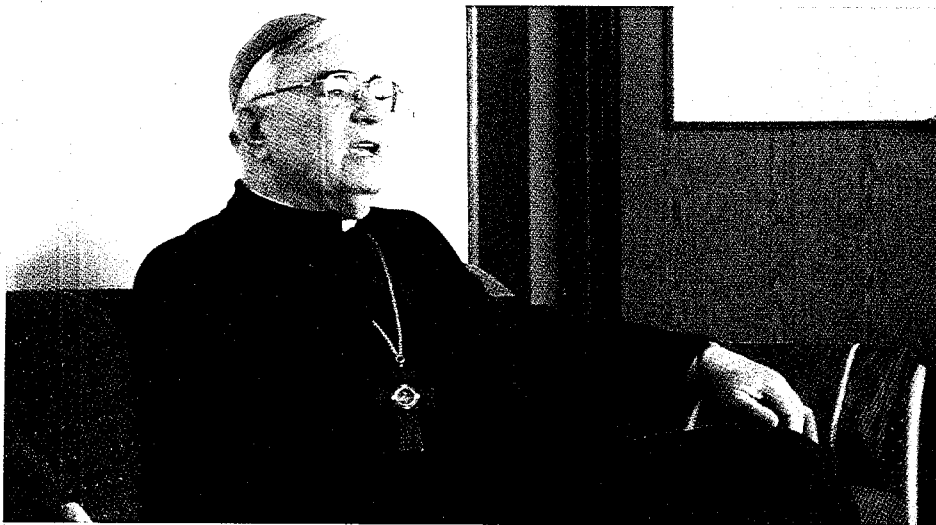
C'est vrai ce que nous disait une jeune mère de famille au dernier jour de notre voyage : c'est merveilleux de faire de la catéchèse aux petits enfants dans ce pays-ci, car il suffit d'aller dans les lieux où les événements de l'Evangile se sont passés, et l'on voit tout de suite. La Terre Sainte est le cinquième évangile qui peut nous parler encore aujourd'hui. (Annaïg)

Ar zeurez Joséphine, hag he-deus komzet deom gand kement a garantez hag a zoned euz an amzer tremenet gand Charlez a Foucauld o pedi sioul e Nazared, lec'h buez kuzet or Zalver Jezuz.

La soeur Joséphine, qui nous a parlé avec tant d'amour et de profondeur du temps passé par Charles de Foucauld à prier dans le silence à Nazareth, lieu de la vie cachée du Christ.



Gwir eo ar pezh a lavare eur vamm yaouank deom d'an devez diweza euz or beaj : eun dudi eo ober katekiz d'ar vugale vihan er vro-mañ rag n'eus nemed mond ganto beteg al lec'h ma c'hoarvezas an aviel hag e weler dioustu... An Douar Santel a zo ar pempved aviel a c'hell kaozeal deom c'hoaz hirio. (Annaig)



An Aotrou 'n eskob Marcuzzo, eskob latin Nazared, o tisplega deom stad ar gristenien er vro.
Mgr Marcuzzo, évêque latin de Nazareth nous parle de la situation des chrétiens en Terre Sainte.



Je me suis ressourcée sur cette terre sainte à travers des personnes comme les soeurs de l'Emmanuel et le père Yacoub de Bethléem, soeur Joséphine au rayonnement impressionnant qui a une vénération pour le père De Foucault et pour Monseigneur Marcuzzo évêque de Nazareth. (comme on se sent petit face à eux)

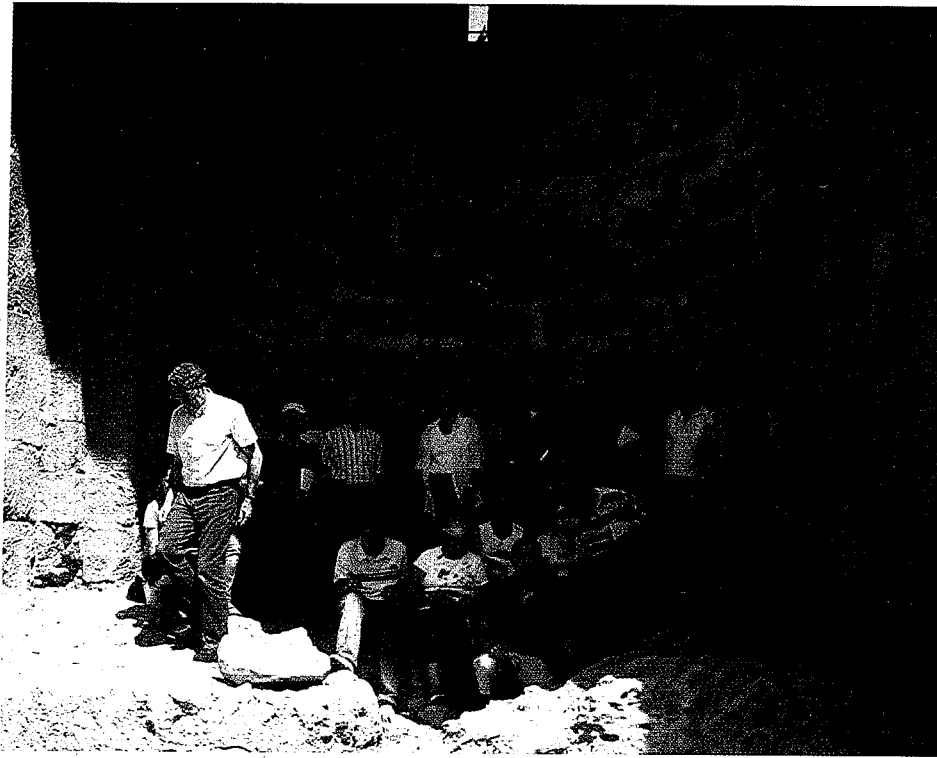


Keur iliz melkit an tad Shoufani, person Nazared. En traoñ, a-gleiz, overenn ar zul.
Le choeur de l'église melkite du Père Shoufani, curé de Nazareth. En bas, à gauche, la messe du dimanche.

Eur vleunienn da lavared poaniou hag esperañs ar gristenien, a gendalc'h da veva an Aviel war zouar an Aviel.

Une simple fleur pour dire les peines et l'espérance des chrétiens, qui continuent de vivre l'Evangile sur la terre de l'Evangile.





Hag eveljust ez om eet da iliz Santez Anna, nepell euz Nazared, da gana eur c'hantik en he enor !
Pour finir notre pèlerinage, nous sommes allés à l'église sainte Anne, non loin de Nasareth, chanter en son honneur !

Eun testeni c'hoaz

D'al lun 'Fask on-eus kuiteet Jeruzalem evid mond da Vetlehem.

Evid antreal, e tremenom en tu all d'ar voger vrudet-se ha trist, moger an distaolidigez, moger an dizeblanted, moger ar zerridigez evid ar re o-deus savet anezi.

Hag ez eom ouz kostez ar re baourra, ar re 'zo kraouiatet dindan an heol, ar re wasket, ar re zismegañset. en tu-ze e kavom kristenien, hag o-deus resevet ar garg da zougen ha da embann abaoe 2000 vloaz, a rumm da rumm, eñvor beo ar C'hrist ganet el lehiou-ze hag eñvor ar c'humunieziou kenta a gristenien. Mein beo ar Palestin.

Encore un témoignage

En ce lundi de Pâques, nous quittons Jérusalem pour nous rendre à Bethléem.

Pour y entrer, nous passons de l'autre côté de ce fameux et triste mur, mur du rejet, mur de l'indifférence, mur de l'enfermement pour ses bâtisseurs.

Nous passons du côté des plus pauvres, des enfermés à ciel ouvert, des opprimés, des humiliés. de ce côté-là, nous retrouvons des chrétiens qui ont reçu la responsabilité de porter et de transmettre depuis 2000 ans, de génération en génération, la mémoire vivante du Christ né en ces lieux et des premières communautés chrétiennes. Pierres vivantes de Palestine.

Près de l'endroit où, sur ce mur a été peinte une icône, celle de "Notre Dame qui fait tomber les murs", un petit monastère nous ouvre ses portes et son cœur : le monastère de l'Emmanuel, agrégé à l'Eglise grecque melkite catholique du patriarcat de Jérusalem. La règle d'or des moniales bénédictines qui y résident est le commandement de l'amour.

Le lavement des pieds auquel nos soeurs nous convient en signe d'accueil nous fait entrer dans la dimension amoureuse de Dieu.

Leurs paroles d'amour sont les paroles de l'Esprit.

Leurs petites mains sont les mains du Père.

Leurs sourires et les nôtres, leurs larmes et les nôtres

sont le sourire et les larmes du Fils et des enfants de Dieu.

Merci à Marthe, Bénédicte, Martina Maria, Isabelle et leurs autres soeurs,

d'avoir ouvert les murs de nos coeurs,

d'avoir ouvert les lucarnes de cette prison de Bethléem

sur le monde et sur le ciel,

d'avoir ouvert la porte de l'Espérance

sur la bonté et sur l'Amour de Dieu.

Tost ouz al lec'h m'eo bet livet war voger-ze eun ikonenn, hini an "Itron-Varia a lak da goueza ar mogeriou", eur manati bian a zigor deom e zor hag e galon : manati an Emmanuel, stag ouz Iliz Melkit katolik patriarkiezh Jeruzalem. Reolenn aour al leanezed a vev eno eo gourhemenn ar garantez.

Evid on digemer e kinnigont gwalhi on treid, deom da antreal e karantez tener Doue.

O c'homzou a garantez a zo komzou ar Spered.

O daouarn bian a zo daouarn an Tad.

O mousc'hoarz hag or re, o daelou hag or re a zo mousc'hoarz ha daelou ar Mab ha bugale Doue.

Bennoz da Varta, Bénédicté, Martina Maria, Isabelle hag o c'hoarezed all,

da veza digoret mogeriou or c'halonou,

da veza digoret lomberiou prizon Betlehem war ar bed ha war an neñv,

da veza digoret dor an esperañs war madelez ha karantez Doue.

On hent e Betlehem a zo e gwirionez eun hent a izelded, a garantez hag a feiz.

Hag an dra-mañ kutuillet diwar vond...

O kuitaad bez David e oam erruet dre zegouez en eun eured Juezo. Gwisket e oa an oll gand an dillad hengounel, eur c'hipa war ho fenn ha bleo hir e-kichen an divskouarn a oa ganto. Hervez an hengoun e c'hoarveze an eured: erruet e oa ar merhed hag ar gwazed dispartiet, gwisket e oa ar gwaz e gwenn penn-da-benn, dindan ul lienn karez dalhet gand pevar baotr e oa an tud nevez.... Selled a reen piz, dedennet 'vel ma oan gand ar gouel ken iskiz evidon. Hag a greiz oll, pa oa ar rabin o komz, e klevan ar muezzin o kregi d' ober ar galv d'ar bedenn, heuliet a dost gant trouz kleier an adsao! En em c'houlenn a ran: e pelec'h all eged e Jeruzalem e c'hellfe c'hoarvezoud an dra-ze?

(Maela)

Notre chemin de Bethléem est vraiment un chemin d'humilité, d'amour et de foi. (Pierre).

Et ce petit fait cueilli en cours de route...

Nous quittons la tombe de David, lorsque nous sommes arrivés par hasard dans un mariage juif. Tout le monde était en vêtement traditionnel, une kipa sur la tête et de longs cheveux auprès des oreilles. Le mariage était selon la tradition : hommes et femmes étaient arrivés séparément, l'homme était tout en blanc ; sous un dais carré porté par quatre hommes se trouvaient les futurs... Je regardais attentivement, intriguée par une fête si étrange pour moi. Au milieu de tout, pendant que le rabbin parlait, j'ai entendu le muezzin appeler à la prière, suivi de près par les cloches de la résurrection ! Et je me demande : où ailleurs qu'à Jérusalem peut se produire une telle chose ? (Maela, 14 ans)



Taolenn

Bale ! p.4
 Lano p.6
 Pask p.8
 Frankiz p.10
 Iwerzon p.12
 Eun Iwerzonadez p.14
 Aon ? p.16
 Douar-labour p.18
 Rei blaz d'ar vuez ? p.20
 Diskuiza p.22
 "Kulturelegez" p.24
 Hanter-Eost p.26
 "Liziri euz ar Blasket vraz" p.28
 Eur bed all ? p.30
 Labour eur vuez p.32
 Ober tan p. 34
 Puillentez ar vuez p.34
 Ar retred p. 38
 Kala-goañv p.40
 Gwezenn an Anaon p.42
 E galleg, marplij ! p.44
 Pennog ? p.44
 Penn du pe laouen ? p.46



Table

Marcher p.5
 Marée p.7
 Pâques p.9
 Liberté p.11
 Irlande p.13
 Une irlandaise p.15
 Peur ? p.17
 Terre arable p.19
 Donner saveur à la vie ? p.21
 Se reposer p.23
 "Culturologie" p.25
 Mi-Août p.27
 "Lettres de la grande Blasket" p.29
 Un autre monde ? p.31
 L'oeuvre d'une vie p.33
 Faire du feu p.35
 Richesse de la vie p. 37
 La retraite p.39
 Toussaint p.41
 L'arbre des défunts p.41
 En français, s'il vous plait ! p.45
 Têtu ? p.45
 Tête sombre ou joyeuse p.47

Respont ? p.48

An amzer p.50

Levenez p.52

Rei p.54

Bloaz nevez. p.56

Kaoud fiziañs p.58

Libr ? p.60

Eur beradig dour p.62

Donded ar vuez p.64

Feunteun p.66

Eun douar prometet p.68

Sakr ? p.70

Ar galloud p.72

Fallaad ? p.74

Dour p.74

Sklêrijenn p.78

Répondre ? p.49

Le temps p.51

Joie p.53

Donner p.55

Nouvel an p.57

Faire confiance p.59

Libre ? p.61

Une gouttelette p.63

La profondeur de la vie p.65

Fontaine p.67

Une terre promise p.69

Le sacré p.71

Le pouvoir p.71

S'affaiblir ? p.75

De l'eau p.77

Lumière p.77

Or pelerinaj en Douar
 Santel da Bask 2012 p.81

Notre pèlerinage en Terre
 Sainte à Pâques 2012 p.81.

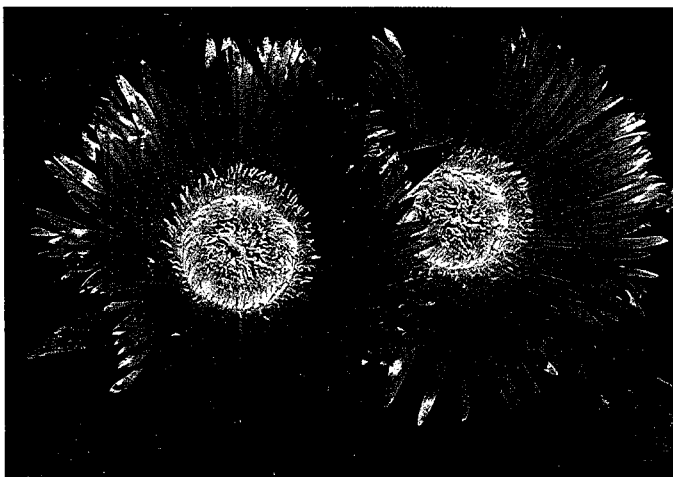
Ar poltriji a zo bet kemeret gand ar belerined.

*Echu moulla e ti Cloître,
 moullerien e Sant-Tounan,
 d'ar la a viz even 2012,
 gouel sant Ronan.*

*Disklêriet hervez lezenn
 eil trimiziad 2012.*

Dépôt légal N° 3722





Priz : 12 €

ISBN 9782908230427



9 782908 230420

“Minihi-Levenez” 29800 Trelevenez. Beb eil miz. Koumanant : 50 €

Tel : 02 98 25 17 49 <http://minihi.levenez.free.fr/>